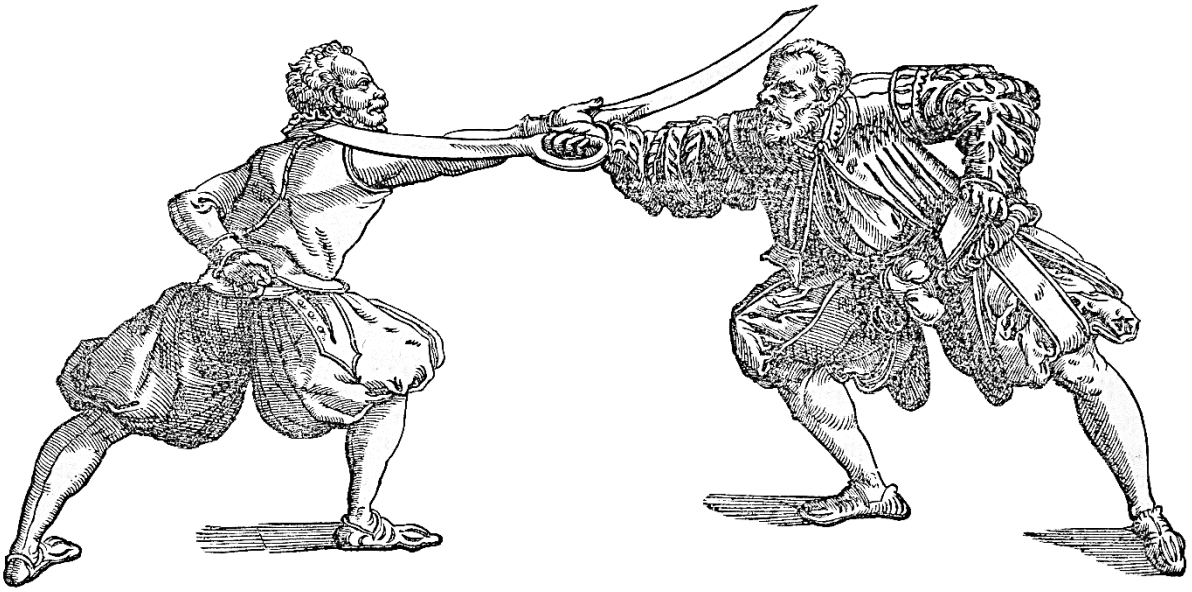
Joachim Meyer

Dussack



Sommaire :

Contenu du combat au dussack	4
Les gardes	6
Les coups principaux	9
Les coups secondaires	24
A propos de l'utilisation des quatre ouvertures	38
Les parades	42
Postures et pièces	47
Garde du Veilleur	49
Le Taureau	56
Généralités sur les contres	70
Garde de la Colère	73
La parade droit devant	83
L'Arche	91
Généralités sur le liage	100
Le Sanglier	109
Garde médiane	114
Le Changement	121
Le Bastion	126
Se ruer sur l'adversaire	127
Conclusion	134
Gravures	137

Transcription : Dr Pierre-Alexandre CHAIZE (Que vous pouvez retrouver ici sur son blog)

Traduction : Thomas RIVIERE

Ordentliche Beschreibung und anweisung des Fechten im Dusacken /	**Une description et un enseignement ordonné du combat au dussack,**
darin vil Mannliche und geschwinde Stucke / durch welche die angehende Schüler zur behendigkeit / volgends im Rapier zu fechten / so viel deβ besser mögen abgericht werden / in guter ordnung begriffen / und nach einander fürgestellet.	Dans lequel beaucoup de pièces viriles et astucieuses sont regroupées en bon ordre, et présentées l'une après l'autre, à travers lesquelles les élèves débutants pourront y devenir plus habile, et plus tard dans le combat avec l'épée seule
Mit diser Wehr raich weit und lang / Dem Hauw nach fürsich überhang / Mit deinem Leib / darzu trit ferr / Dein Häuw führ gewaltig umb jn her / Zu all vier enden laβ die fliegen / Mit geberden / zucken / jannst jn triegen In die sterck solt du versetzen / Mit der schwech zugleich jn letzen / Auch näher solt du kommen nit / Dann dast jn langest eim trit/ Wann er dir wolt einlauffen schier/ Das vorder ort / treibt jn von dir / Wer er dir aber glauffen ein / Mit greiffen / Ringen / der erst solt sein / Der sterck und schwech nimb eben war / Indeβ / die Blöβ / macht offenbar / Im Vor / und Nach / darzu recht trit / Merck fleissig auf die rechte zeit / Und laβ dich bald erschrecken nut.	Avec cette arme qui s'étend loin et long, Après le coup elle se suspend vers l'avant Avec le corps, afin de marcher loin. Envoie tes coups autour de lui avec puissance, Laisse-les voler vers les quatre cibles. Avec ton comportement et des rétractations tu peux le tromper. Tu dois parer avec le Fort, Et en même temps l'atteindre avec le Faible. Tu ne dois également pas venir plus près Que la distance où tu l'atteins avec un pas. Lorsqu'il est sur le point de se ruer sur toi, La pointe avant l'emmène loin de toi. Mais s'il s'est rué sur toi, Alors tu dois être le premier avec les saisies et les luttes. Fais bien attention au Fort et au Faible, Au Même Temp, qui te découvrent les ouvertures, Et à l'Avant et à l'Après, afin de marcher correctement. Veille soigneusement au juste temps, Et ne te laisse pas provoquer facilement.

Contenu du combat au dussack

1. Innhalt des Fechtens im Dusacken / und in was ordnung solches Fechten beschriben wirdt. **Das erst Capitel.**	**Chapitre 1 : Le contenu du combat au dussack, et dans quell ordre sera décrit cette pratique**
Buch dem biß her mit dem Fechten im Schwerdt der grundt gelegt / volgt nun ferner der Dusack /welcher feinen Ursprung auß dem Schwert nimpt / als auf der rechten quelle alles fechtens / beydes so zu einer un beyden Handen verzicht wirdt : Will derhalben denselbigen / als der bey uns Teütschne nachdem Schwerdt nicht allein am breuchlichsten / Sonder auch als ein anfange und grunt aller Wehr / so zu einer Handt gebraucht werden / hieher setzen / und volgends mit allen umbstenden / und zugehörenden stucken / der ordnunge nach handlen und erklaren.	Etant donné que j'ai posé les bases avec le combat à l'épée longue, s'ensuit maintenant le dussack, qui prend son origine dans l'épée longue, car la vraie source de tout combat est transmise à la fois à une et à deux mains. Puisque le dussack, après l'épée longue, est non seulement l'arme la plus utilisée par nous les Allemands, et qu'en plus il est l'origine et le base de toutes les armes qui s'utilisent à une main, je vais le présenter ici, et ensuite le traiter et l'expliquer de façon ordonnée, avec toutes ses particularités et les pièces qui s'y rapportent.
Dieweyl aber der Dusack dem Schwert so nahe verwandt / Also / das der mehrer theil stuck / die im Schwerdt zu beyden handen gebraucht / mit gar wenig enderung / im Dusacken mit einer hand gefochten werden / will ich in beschreinbung desselbigen / eben der ordnunge / so ich bißher im Schwerdt gehalten / allhie auch gantzlich volgen /	Le dussack est si apparenté à l'épée longue, que la plus grande partie des pièces qui sont utilisées à deux mains avec l'épée longue peuvent être réalisées à une main au dussack avec peu de modifications. Je vais suivre le même ordre en décrivant le dussack, que celui que j'ai suivi dans la partie sur l'épée longue.
Und derwegen / nach dem / hieuor im Schwerdt / von der theylunge des Manns / umb welchen es zuthun / und von theylung des Wehrs genugsamen bericht geschehen / am aller ersten die Lager oder hütten / für und an die hand nemen / auch wie vil deren / und wie sie inns werck sollen gericht werden / erzelen.	Puisque précédement dans la partie sur l'épée longue, il y a eu suffisamment d'instructions sur les divisions de l'adversaire, et sur les divisions de l'arme, je vais premièrement expliquer les postures, ou gardes, dire combien il y en a, et comment elles doivent être utilisées dans l'ouvrage.

Darnach aber / zum andern will ich die hauwe / und wie sie sollen volbracht werden / der ordnunge nach setzen und handlen.	Deuxièmement, je vais présenter et traiter les coups de façon ordonnée, et comment il doivent être réalisés.
Zum dritteen / will ich des Manns theylung / nach welchem jetzgedachte hauwe sollen gericht werden / Nemlich von der selbigen nutze und gebrauche / so zuvor im Schwerdt / als hierzu dienstlich / gespart verbliben / damit nicht so zur sache gehörig / underlassen werde / vollends verrichten.	Troisièmement, je vais enseigner avec soin les divisions de l'adversaire, d'après la manière dont chacun de ces coups doivent être faits, c'est-à-dire en fonction de leur utilité et de leur but, en gardant ici ce qui était profitable avant dans la partie sur l'épée longue, afin que rien de pertinent sur le sujet ne soit oublié.
Zum vierdten / will ich ein notwendige nutzliche Lehr und vermenung vom Versetzen / und wie man die hauwe zu dreyerley nutz underschidlichen gebrauchen solle / hinan hencken /	Quatrièmement, je vais ajouter une nécessaire et utile leçon, ou conseil, sur les parades, et sur la manière dont on doit utiliser les coups de trois manières différentes.
und letzlich / nach dem nun alle notwendige zum Dusacken fechten dienstliche stucke verhandlet / will ich ein Lager nach dem anderen fürnemen / und wie du auß der selbigen jedem / so du inn vollem fechten oder durch verhauwen inn deren eins kommen werst / fechten solt / durch mancher hand Krempel dargeben / auch wie die bißher gelehrte stucke zusammen zufetzen / das ein gantz fecht stuck darauß zumachen / richtig beschreiben.	Enfin, après que tous les éléments nécessaires et profitables au combat avec le dussack auront été traités, je parcourrai les postures l'une après l'autre, et présenterai à travers de multiples exemples, la manière dont tu dois combattre depuis chacune d'elles, lorsque tu arrives dans celles-ci en plein combat, ou en donnant un coup. Je décrirai également correctement comment les différents éléments appris jusqu'à présent s'emploient ensemble, de façon à former une pièce de combat complète.

Les gardes

2. Von den Lagern oder hutten und irem gebrauche. **Das ander Capitel.**	**Chapitre 2 : A propos des postures, ou gardes, et de leur utilisation**
OBwol dise Lager / so im Dusacken gebrauchlich / auß dem Schwerdt iren Urspung nemen und haben / Auch denselbigen in berrachtung nicht ungleich angesehen werden: So haben sie doch nach enderung der Wehre einen underschidlichen gebrauch / beyde inn den namen / und darauß zu fechten.	Bien que ces postures soient utilisées au dussack, elles prennent leur origine dans l'épée longue. Elles sont similaires à celles-ci dans leur compréhension, mais elles ont un usage différent en fonction des spécificités de l'arme, à la fois dans leurs noms et dans la manière dont on combat depuis celle-ci.
Derhalben ich für notvendig geachtet / solche Lager nit weniger / den die hiuor im Schwerdt / der ordung nach zu setzen / und warzu sie insonderheit dienstlich und nutzlich mögen gebraucht werden / an Tag zu geben. Und erstlich so seind der Lager fünff: Nemlich die Zorn hut / der Stier / die Mittel hut / der Eber / und der Wechsel / welche /wie du sie zur Rechten anschicker / also solt du sie auch zur Lincken inns werck richten. Ferner hast du gerad vor dir vön vornen herab / durch die auffrecht scheittel Lin auch fünffe. Nemblich und	C'est pourquoi j'ai considéré nécessaire de présenter ces postures dans l'ordre, pas moins que précédemment à l'épée longue, et de montrer comment chacune d'elles peut être utilisée de façon profitable. Et premièrement il y a cinq postures, qui sont : La garde de la Colère, Le Taureau, La garde médiane, Le Sanglier, Et le Changement De la même manière que tu as réalisé ces gardes sur la droite, tu dois les aussi les employer à gauche dans l'ouvrage. De plus tu as également cinq postures droit devant toi, de haut en bas, le long de la ligne crânienne verticale, qui sont :

zum ersten die Wacht / Zum andern den Schnidt / welches ist die versatzung / von oben / das lang ort / die Bastey auff zweyerley art / im wider auffahren / hast du das fünffte. Nemblich den Bogen welches ist die andere versayzung von unden / wie du im Capitel vom Versetzen hören wirst.	En premier le Veilleur, En second l'entaille, qui est la parade de dessus, La Longue Pointe, Le Bastion, qui se fait de deux manières, En remontant, tu as la cinquième posture, c'est-à-dire l'Arche, qui est la seconde parade, celle de dessous, comme tu l'entendras dans le chapitre sur les parades.
Dieweil aber hernach die Lager / bey iren zugeordneten Stucken in figuren fürgemalet werden. Hat mich für gut angesehen / die meldung von Lageren / wie du dich darein zuschicken daselbs hin / als da sie am fuglichsten neben anschawung der figuren beschhriben werden / zusparen: Wie den ein ides Lager mit seinem sondern zeichen vermerckt / in nachgesetztem Register zufinden.	Étant donné que ces postures seront illustrées plus tard dans les gravures au côté des pièces qui y sont assignées, j'ai pensé qu'il serait mieux d'arrêter pour le moment la discussion sur les postures, et sur la manière dont tu dois te placer dans celles-ci. Elles seront décrites de façons plus appropriées à côté des gravures, étant donné que chaque posture sera trouvable avec sa propre marque dans le registre qui suivra après.
Will derhalben nun ferner von derselbigen nutz / und warzu sie dienstlich / zu beschreiben fortfaren. Und für das erste / ob ich wol nicht will / das du inn den Lageren / auff des Manns angreiffen wartten sollest. Sondern also / bald du den Mann ereylen und erlangen kanst / ihn mit deinen stucken / deinem vortheyl nach angreiffen / und dasselbige außfechten solst: So begibtes sich doch vil mal und offt / das du on sondern schaden der dir darüber begegenen möchte / deine stuck Im Vor nicht kanst anheben / vil weniger mit nutz außfuhren. Derwegen auß notturfft eruolgt / das du dich in fürsichtigkeit / mit zierlichen doch ernstlichen geberden / in ein solch Lager schickest / in welches er dir ohn seinen schad en und nachtheyl nicht wol hauwen könne / damit du dich in solchem Lager sicher nach deinem vortheyl ihn anzugreiffen umb sehen / oder auff seine Hauwe zuwarten geschickt seyest.	C'est pourquoi je vais maitenant procéder à la description de l'utilité de postures, et de ce en quoi elles sont profitables. Premièrement, je ne veux pas que tu attendes les attaques de l'adversaire dans l'une des gardes, mais qu'aussitôt que tu peux l'atteindre et te précipiter sur lui, tu l'assailles avec tes pièces en fonction de l'opportunité, et que tu les effectues depuis [ces gardes]. Cependant il arrive souvent que tu ne puisses pas débuter tes pièces dans l'Avant, ou du moins les effectuer avec utilité, sans que cela ne te soit préjudciable. C'est donc par nécessité qu'il faut que tu te places judicieusement et avec un comportement gracile, mais néamoins sérieux, dans une posture dans laquelle il ne pourra pas correctement te frapper sans se mettre en danger ou en désavantage, afin que placé en sécurité dans une telle posture, tu puisses réfléchir à l'attaquer en fonction de ton avantage ou attendre ses coups.

Zum andern seind sie auch darzu dienstlich / das du durch die Lager / alle deine stuck ordenlich abtheylest / damit so offt du dich / in ein Lager verhauwen / oder auch mir ubersich fahren in eins kommen warest / bald wissen möchst und bedacht seyest / was du auß demselbigen ort und Lager für stuck am fuglichesten gegen Im fechten sollest / auff das du mit lang bedncken / nicht gesaumpt werdest / Dann in allen Hauwen und stucken komest du Immer auß einem Lager ins ander.	Deuxièmement, les gardes sont également profitables pour que tu puisses différentier avec ordre les pièces en fonction de celles-ci. Ainsi, aussi souvent que tu arrives dans une garde en frappant, ou que tu vas dans l'une d'elles en montant [ton arme], tu pourras aussitôt savoir et concevoir quelle pièce est la plus profitable à réaliser depuis cette position, ou posture, afin que tu ne sois pas retardé par une longue réfléxion. Car dans chaque coup et dans chaque pièce, tu viens toujours d'une posture à une autre.
Für das dritte solst du deines gegenparts fechten und was er wol für stuck auff dich treyben werde / auß seinen Lagern lehrnen erkennen / demnach leichtlich abzunemen / wann er sein Wehr / oben oder unden in ein Lager gebracht hat / was er ungefahrlich für stucke auff dich fechten werde.	Troisièmement, tu dois apprendre à reconnaître la manière de combattre de ton adversaire, et quelles pièces il veut effectuer contre toi à partir de ses postures. Tu en déduiras facilement quelles techniques il réalisera sans hésiter contre toi, lorsqu'il prend une posture haute ou basse avec son arme.
Weytter dieweyl man gewohnlich an Lageren wie oben gelehrt / des gegenmanns fechten spüren oder mercken kan / So solst du für das vierdt wissen / das du in keinem Lager still zu ligen verharren / sondern Immerdar von einem Lager inns ander abwechßlen / und solches nicht allein darumb / das du In verfuhrest / sonder vil mehr In damit irr zu machen / auff das er nicht wissen möge / was für stuck auff In gefochten / oder er auff dich / fechten solle. Daruon besihe im Rapier vom gebrauch der Hutten. Nun will ich volgends zu den Hauwen / welches das recht Hauptstuck im Fechten ist / fortschreyten.	Quatrièmement, étant donné que l'on peut généralement ressentir ou comprendre les techniques de l'adversaire grâce à ses postures, comme je l'ai enseigné plus haut, alors sache tu ne dois pas rester immobile dans une garde, mais plutôt toujours alterner de l'une à l'autre, afin que non seulement tu le trompes, mais également que tu le rendes confus, afin qu'il ne puisse pas savoir quelle pièce sera éxécutée contre lui, ou celle qu'il devrait faire contre toi. Regarde à propos de cela, la partie sur l'utilisation des gardes dans le traité sur l'épée seule. Je vais maintenant poursuivre avec les coups, qui sont les véritables éléments centraux du combat.

3. Von den vier Hauwen / mit vier guten Reglen / wie man die recht fuhren und lehrnen solle / sampt erlichen angehenckten Kremplen. **Das dritt Capitel.**	**Chapitre 3 : A propos des quatre coups, avec quatre bons principes sur la manière dont on doit les apprendre et les envoyer correctement, ainsi que quelques exemples pertinants**
NAch dem die Lager oder Hutten mit iren anhangenden Nützen hieuor erklart / kome ich nun ferner zum rechten Hauptstuck des Fechtens / und seind solches eben die Hauwe / so auß den Lagern entstehn / Derselbigen aber seind an Im selber nicht mehr dann vier / auß welchen die andern alle iren Ursprung und herkommen haben / wie hernach soll angezeigt werden. Dieweyl auch dise vier Hauwe der rechte Grund alles Fechtens / will ich dem guthertzigen Leser zu dienste / dieselbigen nicht allein wie sie schlecht an sich selber gehauwen / sondern auch / wie sie auff mancherley weise nutzlich können gelehrt und getriben werden / ordentlich erklaren / damit du sehen und erkennen mögest / wie Imer ein stuck auß dem andern erwachsse / und Urspringlich eins dem andern die bandbiete. Dieweil aber gedachte gedachte vier Hauwe on vorwissen und kundtschafft etlicher Linien so zu underzichtung der Hauwe dienstlich / nit artlich und eigentlich mögen gelehrt / vil wenigerr vom Lehrnenden verstanden werden / Will notwendiglich erfolgen / das ich dich zuvor solcher Linien / welcher massen die gestalt und genennt werden / underrichte.	Après avoir expliqué les postures, ou gardes, ainsi que leurs usages, j'arrive maintenant à la vraie partie principale du combat, qui sont les coups, et qui proviennent des gardes. En soi, ces coups ne sont pas plus de quatre, et c'est depuis ceux-ci que tous les autres coups trouvent leur origine et proviennent, comme je le montrerais plus loin. Etant donné que ces quatre coups sont la véritable base de tout combat, je vais expliquer dans l'ordre, et pour le bénéfice du bienveillant lecteur, non seulement comment ils sont donnés dans leur forme simple, mais également comment ils peuvent être utilement appris et exécutés de diverses façons, afin que tu puisses voir et reconnaître la manière dont une pièce en résulte d'une autre, et comment [une pièce] initiale en engendre une autre. Etant donné que ces quatre coups ne peuvent pas être appris naturellement et proprement, et encore moins être compris par l'élève, sans la connaissance et pratique préalable des lignes enseignants ces coups, je vais tout d'abord enseigner les formes et les noms de ces lignes.
Wie nun der Hauwe nicht mehr denn vier / also seind der Strassen oder Linien / durch welche sie gehauwen werden / auch vier.	Etant donné que les coups ne sont pas plus que quatre, alors il n'y a aussi que quatre routes, ou lignes, à travers lesquelles ils sont donnés :

Also zum ersten / die auffrecht Lini / durch welche der Oberhauw gefuhrt und gehauwen / und darumb Scheittellini genannt wirde / dieweil durch solche der Mann in Linck und Reccht underscheiden wirt. Die andere 2 schlime oder hangende Lini / durch welche der Zorn hauw gefuhrt / wirdt von dem Zornhauw / die Zorn sonst auch strich Lini geheissen. Durch die dritte zwerch 3 oder mittel Lini / wirdt der Mittelhauw volbracht. Die vierdte 4 schlime auffsteigende Lini / weiset den underhauw seinen weg / gleich wie sie dem Zornhauw / von der anderen seyten / von oben herab den weg zeygt. Also das durch die Lini / durch welche die Zorn hauwe schlims von oben gehauwen / das durch dieselbigen auch die underhauwe ubersich gefuhrt werden.	Premièrement [il y a] la ligne verticale, à travers laquelle le coup de dessus est envoyé et donné. C'est pourquoi elle est appelée la ligne crânienne, car avec elle, l'adversaire est séparé entre gauche et droite. La deuxième ligne, [qui est la ligne] diagonale, ou pendante, par laquelle le coup furieux est envoyé, est appelée ligne de la Colère, et également ligne de frappe. A travers la troisième ligne, dite horizontale, ou médiane, le coup médian est exécuté. La quatrième ligne, qui remonte en diagonale, montre le chemin au coup de dessous, tout comme de l'autre côté et du haut vers le bas, elle montre le chemin du coup furieux. Ainsi le coup de dessous est envoyé en remontant selon la même ligne, que celle par laquelle le coup furieux est envoyé d'en haut.
Wo du dir nun solche vier Linien / als ob sie mit dem Puncten inn welchem sich dieselbige uber einander schrencken / dem Künn gleich stunden / (fürbildest) Also das die zwerch oder mittel Linien dem Mann uber beyden Achseln lligend herstreiche / so steht das Kreütz recht / und kanst also dann nicht allein die vier Haupt hauwe / sondern auch alle ander Hauwe sicher und wol darnach richten. Du solst aber hie nicht meinen / dz du die Hauwe nicht auch niderer oder höher fuhren dörffest / denn die Linien außweysen / sondern ist allein dahin zuverstehn / das du die Hauw erstlich dadurch fuhren und hauwen lehrnest.	Si tu imagines ces quatre lignes, et le point où elles se croisent l'une par-dessus l'autre, au niveau de la mâchoire, de façon à ce que la ligne horzontale, ou médiane, passe par-dessus et le long des deux épaules de l'adversaire, alors cette croix est placée correctement. Tu peux ainsi non seulement orienter correctement et sans risque les quatre coups principaux en fonction de cette croix, mais également tous les autres coups. Cependant tu ne dois pas non plus supposer, que tu ne dois pas envoyer les frappes plus bas ou plus haut que ce que les lignes montrent. Il faut seulement comprendre, que c'est d'abord à travers cette croix que tu apprends à diriger et envoyer les frappes.

Zunm andern so merck auch das / wann dein gegenpart auff dich hauwet / und du wilt mit Im zugleich hauwen / so must du deinen hauwe der Linien höhe gleich fuhren / anderst bist du mit deinem hauwe nicht versetzt noch verwardt. Wann du aber deinen hauw Im Vor gegen deinem Part fuhrest / und er deinem hauwe zu begegenen mit keinem streiche fertig ist / magst du alßdann under oder oberhalb seinem Dusacken zum Leybe hauwen / unangesehen wa die Linien hinweysen / wie hernacher / in stucken gnugsam gelehrt wirdt. Wz nun weytter den gebrauche und nutz der hauwe / und welcher oder wie sie ander brechen belangt / dauon will ich im vierdten Capitel hernach nach der lange handlen / derwegen allhie fortfahren / und die hauwe durch ire obdemelt vier Linien / auff viererley weyse und art lehrnen hauwen / als die dir nicht eine geringe fürderung / die Stucke recht zu hauwen / und zuverstehn sein werden.	Deuxièmement, retiens aussi que lorsque ton adversaire te frappe, et que tu veux frapper en même temps que lui, alors tu dois diriger ton coup en haut de la ligne, sinon tu n'es ni défendu ni protégé. Mais lorsque tu envoies ton coup dans l'Avant contre ton adversaire, et qu'il n'est pas prêt à aller à l'encontre de ta frappe avec un coup, alors tu peux aussitôt frapper vers son corps en passant par-dessous ou par-dessus son dussack, sans tenir compte de ce que les lignes indiquent, comme je l'expliquerai suffisemment plus tard dans les pièces. En ce qui concerne l'utilisation et l'usage des coups, et lesquels ou comment ils se contrent les uns et les autres, je traiterai cela plus loin et plus en longueur dans le quatrième chapitre. Je vais maintenant passer à l'enseignement de la manière de donner les coups à travers les quatre lignes de quatre façons, étant donné qu'il n'y a pas de petit avantage pour toi à correctement réaliser et comprendre les pièces.
Die erste Regel wie du dei vier Hauwe einen jeden durch seine an / gehörige Lini / Erstlich halb / das ist biß ins lang orth / Zum andern / gantz durch die Lini / hauw in hauw / von einer seiten fuhren sollest. Steh mit deinem lincken Fusse vor / halt deinen Dusacke im Stier / oder wie das grösser Bild gegen der lincken in hieuor getruckter Figur außweißt /	**Le premier principe, sur la manière dont tu dois envoyer chaque coup selon la ligne qui lui correspond, premièrement avec une demi-frappe, c'est-à-dire jusque dans la Longue Pointe, et deuxièmement avec une frappe complète, coups après coups depuis un côté** *Tiens-toi avec le pied gauche devant, et tiens ton dussack dans le Taureau, comme te le montre le grand personnage à gauche de la gravure précédente [B].*

trit und hauwe also gerad von oben durch die auffrecht Lini herab / biß auff den Punckten / auff welchen sich die linien uber einander schliessen / so stehst du mit außgestrecktem Arme im langen orte / daruon besehe das grosser Bild auch zur lincken in hie nach getruckter Figur /

Marche, et frappe de haut en bas, droit selon la ligne verticale, jusqu'à l'endroit où les lignes se croisent l'une par-dessus l'autre. Tu te tiens ainsi avec le bras tendu dans la Longue Pointe, que te montre le grand personnage à gauche de la gravure suivante [C].

Von dannen laß ferner das vordertheil deined Dusackens gegen deiner Lincken undersich sincken und ablauffen / und zuck zugleich in dem dein vordertheil undersich sinckkt / dein gehultz also mit hangender Klingen ubersich / und deinen Kopff / zu einem streiche / Under deß / dieweil du deinen Dusacken auffzeuchst zu einem andern Hauwe / so zeihe zugleich auch deinen hindersten Fuß hernach / biß an den vorderen rechten / auff dz du zu deinen gezuckten hauwe / mit deinen rechten Fusse wider einen völligen zutrit habest /	*Depuis cette position, laisse courrir la partie avant de ton dussack vers le bas et sur ta gauche. Pendant que la partie avant de ton dussack va vers le bas, ramène simultanément et avec le dussack suspendu, ta garde vers le haut et autour de ta tête pour frapper. Pendant que tu ramènes ton dussack vers le haut pour faire un second coup, ramène également et au même moment ton pied arrière jusqu'à ton pied avant, afin que tu puisses refaire un pas complet vers l'avant avec ton pied droit.*
hauwe also wider wie vor / durch die auffrecht Lini / doch nie ferner dann biß auff die schliessung der Lini / ins lang orth. Von dannen erman dich wider ferner zuhauwen / aber aller dinge wie vor / und solches treib einen hauw drey oder vier fürsich /	*Refrappe ainsi comme avant, en passant par la ligne verticale, mais en n'allant pas plus loin que le croisement des lignes, c'est-à-dire jusque dans la Longue Pointe. À partir de celle-ci, réarme encore une fois pour refrapper comme avant, et fais ce coup vers l'avant trois ou quatre fois.*
so vil du nun der hauwe fürsich hauwest / also vil hauwe und trit solt du auch wider zu ruck hindersich hauwen wie du aber im vorigen fürsich hauwen / den hindersten Fuß hernach / biß zu dem vordersten / (auff das du mit dem vorderen weitter zutretten könnest) gezogen hast / Also must du auch / wann du im hauwen hindersich trettn wilt / in dem du auffzeuchst zum streich mit dem forderen biß zu dem hindersten zu ruck weichen / und wie du vor zu dem streich / mit dem rechten Fuß fürgetreten / also must du jetz im hauwen mit dem hindersten und lincken / zu ruck tretten /	Pour tant de coups donnés vers l'avant, alors tu dois en donner autant en reculant. De la même façon que tu as ramené ton pied arrière jusqu'au pied avant, afin que tu puisses avancer plus loin avec celui-ci dans la précédente frappe vers l'avant, tu dois également, lorsque tu veux reculer en frappant, reculer ton pied avant jusqu'à ton pied arrière pendant que tu ramènes ton dussack vers le haut pour frapper. Et de la même manière que tu as du précédemment frapper en avançant avec le pied droit, tu devras maintenant frapper en reculant le pied gauche, qui est derrière.
deßgleichen wie du bißher den Oberhauw / durch die auffrecht Lini / biß auff den Puncten gehauwen hast / also und auff solche weiß solt du auch die andern Hauw durch ire gehörte Lini volbringen. Nemblich	Tu dois également réaliser les autres coups selon la ligne qui leur appartient, de la même façon que tu as envoyé le coup de dessus selon la ligne verticale, jusqu'au point [où les lignes se croisent]. Ainsi :

den Zornhauw / durch die schlime hangende Lini. Den Mittelhauw durch die uberzweg. Und den Underhauwe durch die ubersich steiget Lini / und das allwegen nicht ferner dann biß in die mitte dem Puncten gleich / alda laß wider gegen deiiner lincken ablauffen / und erhol dich mit ubersich zucken deines gehültz zu einem anderen deßgleichen hauw /	Le coup furieux selon la ligne diagonale descendante, Le coup médian selon la ligne horizontale, Et le coup de dessous selon la ligne diagonale montante. Et fais toujours cela de façon à ce que tu n'ailles pas plus loin que le point central. Laisse alors [ton arme] courir de nouveau vers ta gauche, et prépare-toi pour un second coup similaire en ramenant ta garde vers le haut.
dise hauw sollen dir darzu deinen / auff das du alle deine Hauwe (ehe dann sie gantz vollbracht) noch also auff halben weg lernest auff halten / und in ein versatzung verwenden / damit du deines gegenparts hauwe in vollem lauff mit gleichen hauwen empfangen könnest.	Ces frappes doivent servir à ce que tu apprennes à retenir tous tes coups à mi-chemin, avant qu'ils ne soient complètement réalisés, et à les transformer en parade, afin que tu puisses attraper au vol les coups de ton adversaire avec des coups simultanés.
Zum andern / solt du gedachte Linien gantz durch hauwen / Also schick dich mit deim Dusacke zustehn / wie oben gelernet / von dannen hauw durch die auffrecht Lini mit außgestrecktem Arm / gang durch / und wende dein rechte Seiten dem hauw wol nach / gegen deiner lincken / also das dein Dusacken in solchem hauw / neben deiner lincken zu ruck füruber lauffe / In dem aber dein Dusacken neben deiner lincken zuruck durchlaufft / so ziehe under deß auch zugleich dein gehultz / neben deiner lincken ubersich um den Kopff / biß in die wacht wider zum streich / so stehst du wie das Bild zur rechten in hie vorgetruckter Figur so mit dem Buchstaben B. verzeichnet anzeigt /	Deuxièmement, tu dois faire des frappes complètes le long de ces lignes ainsi : *Place-toi avec ton dussack de la manière apprise plus haut. Depuis cette position, frappe complètement le long de la ligne verticale avec le bras tendu, et tourne bien ton côté droit vers ta gauche à la suite du coup, afin que dans ce coup, ton dussack coure vers l'arrière et sur ta gauche. Mais au moment où ton dussack passe derrière toi sur ta gauche, ramène simultanément ta garde vers le haut, ta gauche, et autour de ta tête, jusqu'à ce que tu reviennes dans le Veilleur pour frapper. Tu te tiens ainsi comme le montre le personnage à droite de la gravure précédente avec la lettre B.*

zugleich in dein du dein Dusacken also wie gemelt auffzeuchst zum streich / solt du mit dem hindern Fuß hernach rucken / biß zu dem forderen / auff das du wider zu solchem hauw mit dem rechten fordern Fuß ein furtrit habest / aller ding wie nechst gelert. Trit also dann ferner mit dem rechten Fuß furt / und hauw auß der Wacht widerumb geradt von oben wie vor / gantz durch die auffrecht Lini / das treib auch ein hauw drey oder vier fürsich und hindersich auff das du ir wol geubt wedest.	*En même temps que tu ramènes ton dussack vers le haut pour frapper, comme cela est illustré, tu dois ramener ton pied arrière jusqu'à ton pied avant, afin qu'avec ce coup, tu puisses refaire un pas en avant avec ton pied droit, comme tu viens de l'apprendre. Avance ainsi plus loin avec ton pied droit, et frappe de nouveau depuis le Veilleur d'en haut et droit devant, en faisaint une frappe complète le long de la ligne verticale, comme avant. Cette frappe s'effectue également trois ou quatre fois vers l'avant et vers l'arrière, afin que tu y sois bien entraîné.*
Wie du nun den Oberhauw durch die auffrecht Lini volbracht / also und auff solche weiß / solt du auch die andern drey / gantz durch ire gehörende Lini hauwen / Damit du aber solliches (dieweil es eim ungeubten schwer zuthun) dester daß vernemmen mögest / will ich dir den Underhauw auff was weiß er gantz durch die Linien zu hauwen sey / auch heiher setzen.	De la même façon dont tu as fait le coup de dessus selon la ligne verticale, tu dois également donner les trois autres coups selon les lignes correspondantes, en faisant des frappes complètes. Afin que tu puisses mieux comprendre cela, car c'est un exercice difficile à faire, je vais également te présenter ici de quelle manière le coup de dessous est donné avec une frappe complète le long de la ligne :

Also stand mit dem lincken Fuß vor / halt dein Dusacken in hieuor gemeltem Stier / alßdann drit und hauwe mit langer schneid uberzwerchs von unden der auffsteigenden Lini nach / durch sein Gesicht / In solchem hauw / verwende dein Hand in der lufft / das dein Daumen gegen deiner lincken sehe / und dein kurtz schneid in vollendung deß hauws / auff dein lincke Achssel kome / zu dem wendt dein rechte Seyten / wie oben auch gemelt / wol dem hauw nach / gegen deiner lincken / als bald du mit solchem hauw nahet zu der lincken Achssel ankomen bist / so zucke dein gehültz behendt wider zu eim anderen streich uberssich umb den Kopff / und ruck dein lincken Fuß hernach biß au dem rechten / Alßdann hauw wider mit eins zutrit deines rechten Fuß von deiner rechten von unden schlims ubersich / durch sein Gesicht / also das du mit deinem Dusacken zu deiner lincken Achssel kompst / wie vor / von dannen erholl dich wider mit einem andern hauwe / Solches treib dann fürter ein hauw drey oder vier hindersich und fürsich wie du mit vorigen halben hauwen gethan hast. Wie du nun mit den halben hauwen hieuor gelehrt bist / deines gegenparts streich auffzufangen / Also lehrne Im seine mit disen durchhauwen ganz abweisen / und hinweg hauwen.	*Tiens-toi avec le pied gauche devant, et tiens ton dussack dans le Taureau, qui a été illustré plus tôt. Marche, et frappe aussitôt en travers avec le long tranchant, d'en bas en suivant la ligne diagonale, et en passant par le visage de l'adversaire. Avec ce coup, retourne ta main en l'air, de façon à ce que ton pouce soit vers ta gauche, et que ton court tranchant arrive sur ton épaule gauche en complétant le coup. Avec cela, tourne bien ton côté droit vers ta gauche à la suite de ton coup, comme cela a été illustré plus haut. Dès que tu es arrivé près de ton épaule gauche avec ce coup, ramène rapidement ta garde vers le haut et autour de ta tête pour faire un second coup, et ramène ton pied gauche jusqu'à ton pied droit. Refrappe immédiatement en diagonale de bas en haut depuis ta droite en passant par son visage, afin que tu viennes comme avant sur ton épaule gauche avec ton dussack, tout en avançant avec ton pied droit. Effectue cette frappe trois ou quatre fois, vers l'arrière et vers l'avant, comme tu l'as déja fait avec les demi-coups.* De la même façon que tu as appris à attraper les frappes de ton adversaire avec des demi-coups, tu as ainsi appris à totalement dégager et renvoyer ses coups avec des frappes complètes.
Die ander Regel /wie du die hauw durch ein Lini gegen einander treyben solt. Furs ander / nach dem du nun die vier hauw von deiner rechten / ein jeden / durch sein gehörende Lini halb und ganz wie jetz gelert / hauwen kanst / solt du demnach auch ein jede Lini vor beiden seiten gegen einander uber durch hauwen lernen / Also /	**Le second principe, sur la manière dont tu dois effectuer les coups l'un contre l'autre le long de la ligne** Deuxièment, une fois que tu sais délivrer chacun des quatre coups depuis ta droite, selon la ligne qui lui correspond, à moitié et complètement, comme je te l'ai appris, alors tu dois ensuite apprendre à les donner complètement l'un contre l'autre et des deux côtés selon chaque ligne. Ainsi :

stand mit dem rechten Fuß vor / doch mit den fussen nicht zu weit von einander / auff daß du zu dem ersten hauw ein fürtit haben mögest / als dann trit und hauw / von deiner rechten von oben durch die auffrecht Linie / mit außgestrecktem Arm / gantz durch / so fern das dein Dusacken(in dem er neben deiner lincken zu ruck durchlaufft) in lincken Stier verschiessen / auff solches hauwe bald wider von dannen / unden auff mit langem schnidte / durch die auffrecht Linie gawaltig und starck ubersich durch / also das dein Dusack uber deinen Kopffe durch den Sturtz wider umbscheisse / in rechten Stier: In solchem hauwen / solt du allwegen mit dem rechten Fuß im stehn und tretten / vor bleiben / auff das du aber zu einem iden streiche ein furt tritt habest / erhole dich ferner zum tretten / wie ob gelehrt /	*Tiens-toi avec le pied droit devant, mais pas avec les pieds trop écartés l'un de l'autre, afin que tu puisses faire un pas en avant avec le premier coup. Marche, et frappe aussitôt depuis ta droite et d'en haut selon la ligne verticale avec le bras tendu, et en faisant une frappe complète. Fais cela si loin, qu'en passant vers l'arrière sur ton côté gauche, ton dussack vienne se projeter jusque dans le Taureau à gauche. Après ce coup et depuis cette position, refrappe aussitôt fortement avec le long tranchant du bas vers le haut selon la ligne verticale, afin que ton dussack revienne se projeter avec le Plongeon dans le Taureau à droite en allant autour de ta tête. Pour ces coups, tu dois toujours rester avec le pied droit devant en avançant, afin que tu puisses faire un pas avec chaque frappe. Tu te rassemble ainsi pour avancer, comme tu l'as appris plus haut.*
auff dise weiß treib also den Oberhauw / vor deiner rechten von oben / den Underhauw von deiner lincken / von unden srarck zusamen / durch deß Manns Gesicht / und laß beyde den oberhauw von oben uberstürtzen / und den Underhauw von unden ubersich durch umbschiessen / auff das der vorder orth allwegen nach dem verschiessen gegen seinem Gesicht stehe / Wie du nun die auffrecht Linie von Unden und Oben gegen einander durch hauwen hast / also solt du auch die andern zwo Linie / nemblich die schlime hangende / und die uberzwerch allwegen von beyden orten gegen einander durch hauwen.	Effectue ainsi ensemble et de cette manière le coup de dessus d'en haut et depuis ta droite, et le coup de dessous d'en bas et depuis ta gauche, en passant par le visage de l'adversaire. Laisse les coups de dessus se projeter d'en haut, et les coups de dessous se projeter en remontant et en allant autour [de la tête], afin que la pointe avant se trouve toujours vers le visage de l'adversaire après avoir été projetée. De la même manière que tu as envoyé les coups d'en haut et d'en bas l'un contre l'autre selon la ligne verticale, tu dois également envoyer les coups selon les deux autres lignes, qui sont la ligne diagonale pendante, et la ligne horizontale, toujours en le faisant des deux côtés et l'un contre l'autre.
Wann du aber die auffsteigende Linie von deiner rechten / welche mit den beyden Buchstaben D. und H. verzeichnet / gegen einander durch hauwen wilt / so solt du nicht verschiessen lassen / sondern nur einfeltig uber deinen fürgesetzen rechten Schenckel von deiner rechten von unden ubersich / biß inn den lincken Zorn oder auff die lincke Achssel schlims durch obgemelte auffsteigende Lini / auff und	Mais lorsque tu veux envoyer des frappes l'une contre l'autre depuis ta droite selon la ligne diagonale montante, celle montrée par les deux lettres D et H, alors tu ne dois pas laisser [ton coup] se projeter vers l'avant, mais seulement se rabattre par-dessus ta jambe droite avancée, depuis ta droite et de bas en haut, jusqu'à la garde de la Colère à gauche ou sur ton épaule gauche, en passant

nider gegen einander treiben / von disem treiben und warzu es dienstlich und nutz seye / bist du hieuor im Schwerdte nach der lenge gelehrt.	par la ligne diagonale montante, vers le haut et vers le bas, et l'un contre l'autre. Tu as déjà appris en détail dans la section sur l'épée longue des choses sur ces coups pour rabattre, ainsi que leur utilisation.
Die dritte Regel /vom anfang deß verfurens / und wie man die Hauw abzucken / und in einander verwechsseln solle. Wann du nun ein jede Lini gegen einander durchtreiben gelert hast / solt du auch ferner die Hauwe lernen abzucken / nemlichen also: Nach dem du dich in einen stand für den Mann nach gelegenheit geschickt hast / so trit und hauw mit außgestrecktem Arme / und langer schneide / von oben nach außweisung der auffrechten Lini zum Kopffe / und merck in dessen / ob er deinem hauwe mit versatzung begegenen wulle / alßbald du solches ersehen / so laß deinen hauw nicht ruhren / oder auff seinerr versatzunge antreffen / sondern zucke deinen hauw eher denn er auff seine versatzung trifft / behendt wider zu ruck ab. Und hauw neben deiner lincken von Unden eben durch die selbigen auffrechte Lini / mit streckte gewaltiglich ubersich durch. Wie das Bild in diser Figur zur rechten weiset.	**Le troisième principe, à propos de l'origine des feintes, sur la manière dont on doit ramener les coups, et les transformer en un autre** Une fois que tu as appris à rabattre à travers chacune des lignes [avec des frappes envoyées] l'une contre l'autre, tu dois également apprendre à ramener les frappes. Ainsi : *Après que tu te sois placé dans une posture devant l'adversaire, en fonction de l'opportunité, alors marche, et frappe vers sa tête avec le long tranchant et le bras tendu d'en haut selon le tracé de la ligne verticale, et observe s'il veut rencontrer ton coup avec sa parade. Aussitôt que tu vois cela, alors ne laisse pas ton coup toucher, ni rencontrer sa parade, et ramène-le rapidement vers l'arrière avant que l'adversaire ne le rencontre avec sa parade, et frappe fortement depuis ta gauche et d'en dessous en montant par la même ligne verticale, comme cela est montré par le personnage de la gravure à droite [D].*

Herwiderumb hauw den ersten neben deiner lincken / von unden / gar nach biß an seine versatzung / und in dem es eben jetz ruhren soll / so zuck behendiglich wider zu ruck ubersich umb deinen Kopff / und hauw von oben gantz durch die auffrecht Lini / das ist durch sein Gesicht.	*A l'inverse, donne le premier coup d'en dessous et sur ton côté gauche, presque jusque sa parade, et juste au moment où [le coup] doit toucher, ramène rapidement [ton dussack] en arrière, vers le haut, et autour de ta tête, et frappe d'en haut selon la ligne verticale, c'est-à-dire en passant par son visage, avec une frappe complète.*
Auff solche weiß hauw von deiner rechten gegen seiner lincken / der mittel Linien nach / biß an seine versatzung / und laß es auch nit ruhren / sondern in dem es eben antreffen soll / so ziehe wider ab umd den Kopf / und hauwe von der andern seitten / gantz durch dieselbige mittel Lini /	*Frappe de cette manière depuis ta droite vers sa gauche, en suivant la ligne médiane, jusqu'à sa parade, et ne laisse également pas [ton coup] toucher. Juste au moment où [le coup] doit toucher, ramène [le dussack] autour de ta tête, et frappe depuis l'autre côté selon la même ligne médiane avec une frappe complète.*
dises solt du gegen / und durch alle vier Linien treiben lernen / gleich wie auch die vorigen zwen hauwe. Solches abzucken / ist der anfang alles verfurens.	Tu dois apprendre à faire cela contre, et suivant ces quatre lignes, de la même manière que tu l'as fait avec les deux coups précédents. Cette manière de ramener les coups est l'origine de toutes les feintes.

Die vierdte Regel / wie man die Hauwe under einander wechsseln soll.	**Le quatrième principe, sur la manière dont on doit changer un coup en un autre**
ZUm vierdten / ist auch notwendig und nutzlich / das du die Hauwe frey flügendt ab / und durch einander Weckßlen könnest / welches dieweil es auff dreyerley arth und weise geschehen kan / will ich will ich erstlich den grunde / solches wechsseln / durch die drey Linien / Nemiich durch die zwo schlim me als die hangende und auffsteigende / und durch die uberzwerch mittel Lini anzeigen / darnach erlich Exempel hinan hencken / also. Wann du nun von deiner rechten / von oben / oder unden schlims durch den Mann hauwest / also das du mit deiner Wehr zu deiner lincken komest / so hauw den andern bald wider von deiner lincken / durch seine rechte uberrzwerch der mittel Lini nach / durch den Mann / hast du aber von deiner lincken durch der schlime Linien eine / es seye durch die auffsteigende oder hangende Lini gehauwen / also daß du mit dem hauwe durch komest / gegen deiner rechten / so hauw alßbald von dannen / auch durch die mittel Lini / wie vor von deiner lincken durch seine rechte / also jetz von deiner rechten durch seine lincke: Dann so offt du durch eine schlime Lini hauwest von einer seitten / also balde hauwe auch von der andern uberzwerchen / durch die mittel Lini.	Quatrièmement, il est également nécessaire et utile que tu saches alterner d'un coup à un autre dans un mouvement fluide. Etant donné que cela peut se faire de trois façons, je vais d'abord montrer les bases de cette alternance [des coups] avec les trois lignes, c'est-à-dire les deux lignes diagonales, la descendante et la montante, et la ligne horizontale médiane. J'ajouterais ensuite quelques exemples, ainsi : *Lorsque tu frappes au travers de l'adversaire depuis ta droite et en diagonale, d'en haut ou d'en bas, de façon à ce que tu arrives sur ta gauche avec ton arme, alors redonne le second coup depuis ta gauche vers sa droite en suivant la ligne médiane horizontale, et en passant par l'adversaire.* *Mais si tu as frappé en diagonale depuis ta gauche, que ce soit selon la ligne montante ou descendante, de façon à ce que tu passes sur ton côté droit avec le coup, alors frappe aussitôt depuis ta droite, également selon la ligne médiane, comme avant depuis ta gauche vers sa droite, mais en passant maintenant de ta droite vers sa gauche.* Aussi souvent que tu donnes un coup selon la ligne diagonale d'un côté, alors frappe aussitôt horizontalement depuis l'autre côté en passant par la ligne médiane.
Weyter merck / wann du den ersten also von deiner rechten seitten von oben schlims durch gehauwen hast / auch den Mittelhauw / von der andern hergegen / also daß du wider zu der recchten seytten komen bist / so hauw alßdann nicht wider von oben durch die	*De plus retiens ceci : lorsque tu as donné le premier coup en diagonale, d'en haut depuis ton côté droit, et que tu as également donné à l'opposé le coup médian depuis l'autre côté, de manière à ce que tu sois revenu sur le côté droit, alors ne refrappe pas ensuite*

schlime hangende / sonder von unden durch die auffsteigende Lini ubersich durch / und von der andern auch ubersich / durch die auffsteigende Lini Demnach hauwe wider einen Mittelhauw von deiner rechten durch seine lincke / damit du ferner den Oberhauw schlims durch seine rechte hauwen könnest /	*d'en haut selon la ligne diagonale descendante, mais plustôt de bas en haut selon la ligne diagonale montante, puis de l'autre côté également en montant selon la ligne diagonale. Donne ensuite un coup médian depuis ta droite vers sa gauche, afin que tu puisses faire en plus un coup de dessus diagonal passant pas sa droite.*
und stehet das Fundament aller hauwen abzuwechßlen / in den zweyen Linien / als in der schlime und uberzwerchen / dann so offt du von einer seytten uberzwerch hauwest / so offt solt du von der andern schlim herwiderumb hauwen. Derhalben hawst du von diser schlims / es seye von under oder oben / so hauwe von der andern uberzwerch / damit du aber solch wechßlen deste besser verstehn mögest will / ich dir dreyerley nützliche Exempel hieher setzen.	La base de toute alternance de coups se trouve dans ces deux lignes, la diagonale et l'horizontale. Aussi souvent que tu frappes horizontalement depuis le côté, alors tu dois frapper à l'opposé en diagonale depuis l'autre côté. C'est pourquoi si tu frappes d'un côté en diagonale, que ce soit d'en haut ou d'en bas, alors tu dois frapper horizontalement depuis l'autre côté. Afin que tu puisses mieux comprendre ces alternances [de coups], je vais maintenant te présenter trois exemples profitables.
Exempel mit sechß Hauwen. Also trit / und hauwe den ersten von deiner rechten / einen Zornhauw gegen seiner lincken / durch die hangende Lini / welche mit dem Buchstaben B. und F. verzeichnet: Den andern hauwe von deiner lincken gegen seiner rechten / durch die uberzwercch mittel Lini: Den dritten / hauwe von deiner rechten gegen seiner lincken / durch die ubersich steigende Lini starck mit einem underhauw ubersich durch / also das dein Dusacken nach ende des Hawes / hinder deiner Lincken Achsel abhange. Von dannen hawe ferner auch einen Underhauw / gewaltig Schlims ubersich durch seine Rechte. Demnach zum fünfftrn hawe einen Mittelhaw von deiner Rechten gegen seiner Lincken / durch seine uberzwerche Lini. Den sechsten aber hawe gerad von oben der Scheydel Lini nach zu dem Kopff / oder durch sein Gesicht / mit einem weiten zutritt:	**Un exemple avec six coups** *Marche, et donne le premier coup, [qui est] un coup furieux, depuis ta droite vers la gauche de l'adversaire, en passant par la ligne descendante désignée par les lettres B et F. Donne le second coup depuis ta gauche vers sa droite, en passant par la ligne médiane horizontale. Donne le troisième coup, [qui est] un coup de dessous, depuis ta droite vers sa gauche en passant par la ligne diagonale montante, de façon à ce qu'à la fin du coup ton dussack pende loin derrière ton épaule gauche. Depuis cette position envoie encore puissant un coup de dessous montant en diagonale vers sa droite. Cinquièmement, donne un coup médian depuis ta droite vers sa gauche en passant par la ligne horizontale. Envoie le sixième coup droit devant, d'en haut en suivant la ligne crânienne, et en faisant un grand pas en avant.*

Dise sechs Hauwe sollen geschwindt nach einander lauffen. Zu solchen Hawe bleib allwegen mit dem Rechten Fusse vor / und so du fürter zu den Hauwen tretten wilt / wie du denn zu einem jeden Hawe einen tritt haben solt / so erhole dich alwegen mit dem hindern Fusse etwas zu dem forderen / so kanstu mit dem Rechten witer einen fürtritt haben.	Ces six coups doivent s'enchaîner rapidement l'un après l'autre. Pendant ces coups, reste toujours avec le pied droit devant. Si tu veux avancer avec les coups, puisque dois faire un pas avec chaque coup, rassemble toujours le pied arrière vers le pied avant, et ainsi tu peux refaire un pas avec le pied droit.
Das kreutz wechseln durch den Mittelhauw. Diss Kreutz lang hauwen / und von einer seitten zur andern Wechseln / durch den Mittelhauw / ist sehr gut / in welchem du die Mittelhauw allwegen mit außgestreckten Armen starcker von dir hauwen solt / dann die andern zwen Schlime durch das kreutz / und das treib also: Nemlich hawe den ersten von oben Schlims gegen seiner Lincken durch / Den andern hawe von deiner Lincken gegen seiner Rechten auch Schlims von oben durch. Die dritten hawe von deiner Rechten gegen seiner Lincken uberzwerch / durch die Mittel Lini / so kompstu mit deinem Dusacken zu deiner Lincken in die Mittelhut: Von dannen fang wider an / und hawe den ersten von deiner Lincken Schlims durch seine Rechte / den andern aber Schlims durch seine Lincke / alle beide von Oben / Den dritten wider ein Mittelhauw gegen seiner Rechten / von deiner Lincken / und Furter haw wider von deiner Rechten / das treib ein Hauw sechs oder siben / auff einander / Zu solchen Hauwen bleib allwegen mit dem Rechten Fusse Vor.	**Changer dans la croix avec le coup median** Il est très bon de frapper loin dans la croix, et de changer d'un côté à l'autre avec le coup médian. Dans celui-ci, tu dois toujours envoyer le coup médian loin de toi avec force et le bras tendu, puis donner les deux autres coups en diagonale à travers la croix. Cela s'effectue ainsi : *Envoie le premier coup en diagonale, d'en haut et vers sa gauche. Donne le second coup également d'en haut et en diagonale depuis ta gauche vers sa droite. Envoie le troisième coup horizontalement depuis ta droite vers sa gauche en passant par la ligne médiane. Tu viens ainsi dans la garde médiane à gauche avec ton dussack. Depuis celle-ci, recommence et donne un premier coup en diagonale depuis ta gauche vers sa droite, et un deuxième coup toujours en diagonale vers sa gauche, ces deux coups étant donnés d'en haut. En troisième, envoie un coup médian depuis ta gauche vers sa droite, et continue de frapper depuis ta droite. Ce coup s'effectue six ou sept fois, l'un après l'autre. Avec ce coup, reste toujours avec le pied droit devant.*

Ein kreutz Wechsel.	**Un changement dans la croix**
DAs Kreutzwechseln treib also:Steh auch mit dem Rechten Vor / wie allwegen / und hauwe den Ersten von deiner Rechten durch seine Lincke Zorn Lini mit einem Weiten Zutritt / so kompstu in Lincken Wechsel:Von dannen Reiß mit Kurtzer schneide wider ubersich / durch die obgemelte Zorn Lini durch welche du mit dem Zornhauw / herab kommen bist / Ubersich / gegen deiner Rechten Achsel / laß oben in der Luffte umb deiner Kopff fahren / und hauwe den andern durch seine Rechte Zorn Lini / schlims uber deinen fürgesetzten Rechten schenckel / Also das dein Dusacken mit dem orth / neben deiner Rechten / auff die Erde kome / Von dannen Reiß abermals ubersich / mit kurtzer Schneide / gegen deiner lincken Achsel / Eben durch die Lini / durch welche du von Oben gehauwen hast / laß oberhalb deinem Kopffe den Dusacken wider umbfahren / und hauw wider von deiner Rechten / durch seine Lincke / das du wider in den lincken Wechsel kommest / von dannen Reiß abermals ubersich durch / wie zuvor / und also fortan / das treib einen Hauw drey oder vier / nach deinem gefallen / gewaltig durch des Manns gesicht:	*Le changement dans la croix se fait ainsi : tiens-toi comme toujours avec le pied droit devant, et donne le premier coup depuis ta droite en passant par sa ligne de la Colère gauche, en faisant un grand pas vers l'avant. Tu viens ainsi dans le Changement à gauche. Depuis celui-ci, remonte vers ton épaule droite en arrachant avec le court tranchant le long de cette même ligne de la Colère, par laquelle tu es venu en bas avec le coup furieux. Une fois en l'air, laisse ton dussack aller autour de ta tête, et donne un second coup diagonal passant par sa ligne de la Colère à droite et par-dessus ta jambe droite avancée, de façon à ce que la pointe de ton dussack vienne sur le sol et sur ta droite. Depuis cette position, remonte encore une fois vers ton épaule gauche en arrachant avec le court tranchant, et en passant par la même ligne que celle avec laquelle tu as frappé d'en haut. Laisse ton dussack de nouveau aller par-dessus et autour de ta tête, et refrappe depuis ta droite vers sa gauche, de façon à ce que tu reviennes dans le Changement à gauche. Depuis cette garde, remonte encore une fois en arrachant comme avant, et ainsi de suite. Ce coup s'effectue trois ou quatre fois, selon ton choix, et il passe avec force en travers le visage de l'adversaire.*
Also hastu nun die vier Haupt Hauwe / und wie du sie auff viererley art hauwen solt / welche ich darumb so weitleuffig gehandelt / dieweil alles Fechten in disen vier Hauwen / wie oben gemeldt / begriffen. Und ist gewiß / Wann du die vier Hauwe auff obgemeldte weise wol hauwen kanst / so werden dir alle stucke leicht zu fechten sein. Nun volgen ferner die Beyhauwe.	Tu as ainsi les quatre coups principaux, et la manière dont tu dois les donner de multiples manières, ce dont j'ai traité en profondeur, car tout le combat est incarné dans ces quatre coups, comme je l'ai illustré plus haut. Et lorsque tu sauras bien donner ces quatre coups de la manière illustrée plus haut, il est certain que toutes les pièces te seront plus faciles à réaliser. S'ensuivent maintenant les coups secondaires.

Les coups secondaires

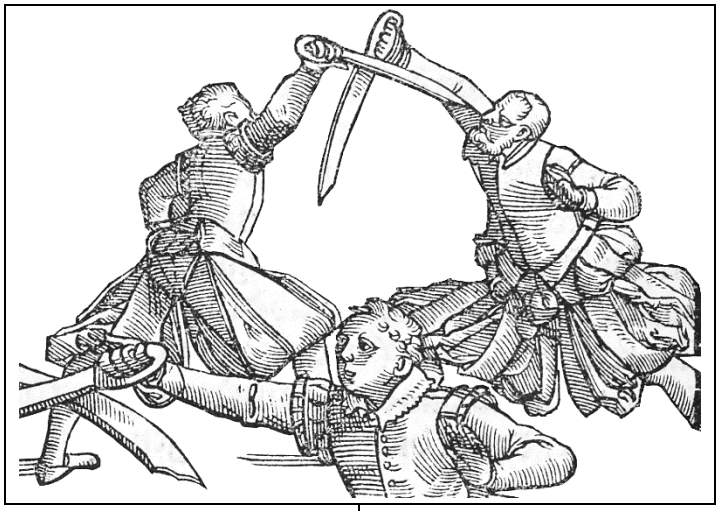
4. Von den vier Beyhauwen / welche auß den vier Haubthauwen ihren Ursprung haben / und wie man sie ins werck richten solle. **Das vierdt Capitel.**	**Chapitre 4 : A propos des coups secondaires, qui trouvent également leur origine dans les quatre coups principaux, et comment on doit les réaliser dans l'ouvrage**
Dieweil nun die vier Haupthauwe / als ein grund aller anderer Hauw / gelegt / will ich von denselbigen herauß wachsenden Beyhauwen / so vil ihrer von nöten / auch hieher setzen / und aber Erstlich die Ursach ihres herkomens / auch wie sie von den andern underschieden / anzeigen. Nemlich und fürs Erste / soltu wissen / das die oberzelten Hauwe nicht nur gerad zu / wie bißher gelehrt / sondern auch verkerht / daruon hieuor im Schwerdt auch meldung geschehen / gehauen werden / als da die Handt im hauwen umbgewendt od verkehrt wirdt / also das du nicht mit der vordern Langen / sondern mit der hindern kurtzen Schneide / oder mit der Flache antreffest.	Etant donné que j'ai présenté les quatre coups principaux comme base de tous les autres coups, je vais maintenant présenter les coups secondaires, qui sont issus des coups principaux, [et je le ferais] autant qu'il sera nécessaire. Je vais d'abord expliquer leurs buts, puis en quoi ils sont différents des coups principaux. Premièrement tu dois savoir que les coups mentionnés plus haut ne se font pas seulement droit, comme tu l'as appris jusqu'à présent, mais également de façon retournée, ce qui a déjà été illustré avant dans la partie sur l'épée longue. Lorsque la main est retournée ou renversée dans la frappe, tu ne touches pas avec le long tranchant de devant, mais avec le court tranchant de derrière, ou avec le plat.
Derhalben wie die Hauwe im verkehren anderst gehauwen / also werden sie auch anderst genandt / unu erhindert / ob sie wol auch von Oben schlims uberzwerch / oder von Unden / gehauwen werden / wie dann solches am Krumphauw zusehen / welcher allein im Dusacken also genent / Diewil im verkehren die krume Schneide vorgehet / und mit der selbigen etroffen wirdt. Also ist die verkehrung die erste Ursach solcher villerley namen der Hauwe.	Comme les coups sont donnés autrement en les retournant, c'est la raison pour laquelle ils sont également nommés autrement. Et peu importe qu'ils soient donnés d'en haut, en diagonale, à l'horizontale ou d'en dessous, tel que cela peut se voir avec le coup tordu, qui est appelé ainsi au dussack, parce qu'en le retournant le tranchant incurvé va vers l'avant, et c'est avec celui-ci qu'on touche. Le retournement est la première et la principale cause de la multitude des noms des frappes.

Das aber etliche Hauwe im hauwe nicht verkehrt / und doch anders genennt werdt / ist dises die Ursach und kompt daher: Erstlich nach dem furhaben des ihenigen der In hauwet / als da geschicht mit dem fehl und Bochhauw / welche ob sie wol Oberhauw seindt / so werden sie doch also genant / dieweil mein fürnemmen ist / mit dem einem zufehlen / mit den andern an zu Bochen / ob mit auffgethan würde. Etliche namen aber / verursachen sich auß bewegung des gemuts / als der Zorn und Entrusthauw. Auch bekommen etliche ihre Namen vor der gestalte / deren sie im hauwen gleich angesehen werden / wie der Rosenhauw / deßgleichen werden etliche genendt von den glidern / zu welchen sie gehauwen werden / wie du solches im Rapier am Handthauwe und dergleichen wirst. Auß disen bißher gesetzten Ursachen / kanstu nun leichtlich die hernach gesetzten Hauw verstehen / und wie fern sie von den andern underscheiden seind vermercken. Der Beyhauw aber seind an der Zal Funffzehen Als nemlich.	Cependant, certains coups ne sont pas retournés en les donnant, et pourtant ils sont nommés autrement. Les causes en sont celle-ci : la première est fonction de l'intention de celui qui donne le coup, comme cela se passe avec le coup manqué ou le coup percutant. Bien qu'ils soient des coups de dessus, ils sont pourtant nommés ainsi parce que mon intention est de manquer avec le premier, et de percuter avec le second. Le nom de certains autres est basé sur les émotions, comme le coup furieux ou la frappe du Courroux. Certains autres reçoivent leur nom à cause de la forme qu'ils déssinent en étant donnés, comme le coup de la Rose. De la même manière, certains sont nommés par rapport au membre vers lequel ils sont envoyés, comme le coup à la main, et les autres coups semblables que tu verras dans la section sur l'épée seule. A partir ce cette base que je t'ai présentée, tu peux facilement comprendre les frappes qui seront présentées après, et observer la manière dont ils se différencient des [coups principaux]. Les coups secondaires sont au nombre de quinze, à savoir :
Sturtzhauw wird auß dem Ober und Zornhauw zuwegen gebracht. STurtzhauw / diser wirt den mehrertheil im zufechten gebraucht / also / Im zufechten hauwe ein Oberhauw mit sampt den tritt von deiner Rechten / neben deiner Lincken / zuruck durch / das dein Dnsacken ob deim Kopff wider umbscheisse / oder ubersturtze / das der vorder orth nach ende des umbstürtzens wider gegen des Manns gesicht stande / dem lincken Stier nicht unehnlich / allein das du den orth lenger von dir gegen des Manns gesicht furtschieben must / von diesemm uberstürtzen hat er den namen / sonst ist es an Im selber nur ein Oberhauw / als dann lasse dein vorder ortt uber die	**Le coup plongeant est éxécuté depuis la garde haute et la garde de la Colère** Le coup plongeant est essentiellement utilisé dans l'Approche ainsi : *Dans l'Approche, en plus de faire un pas, donne un coup de dessus depuis ta droite, qui repasse par ton côté gauche, de façon à ce que ton dussack revienne se projeter au-dessus de ta tête en décrivant un cercle, ou plonge en venant d'en haut, de manière à ce qu'à la fin de la projection, la pointe avant se retrouve face au visage de l'adversaire, semblablement au Taureau à gauche, mais en devant envoyer la pointe plus loin devant toi, vers le visage de l'adversaire. Ce coup a été nommé d'après ce plongeon venant du haut, car en*

Hand gegen deiner Rechten wird undersich sincken / und zucke in des dein gehültz ubersich umb den Kopff / und erhebe zugleich / in dem du also ubersich zuckest / dein Lincken fuß / tritt also mit demselbigen furt / und hauwe von deiner Lincken / neben deiner Rechten zu ruck durch / das dein vorder orth gleichsfals wi vor / uber dein Kopff umbstürtze / damit das vorder orth gegen des Manns gesicht stande / laß als dann andersmals gegen deiner Lincken ablauffen / und hauwe von einer seitten zur andern / biß du auff dein fürgenommen platz kommest.	*soi ce n'est seulement qu'un coup de dessus. Laisse aussitôt ta pointe avant aller vers le bas et ta droite avec la main retournée, et ramène immédiatement ta garde vers le haut et autour de ta tête, tout en levant le pied gauche pendant que tu ramène [ton arme] vers le haut. Avance ainsi avec ton pied gauche, et frappe depuis ta gauche en revenant par ton côté droit, de façon à ce que ta pointe vienne de la même manière, plonger par-dessus ta tête dans un mouvement circulaire, comme avant, afin que la pointe avant se trouve face au visage de l'adversaire. Laisse ensuite encore une fois [ton dussack] courir sur ton côté gauche, et frappe d'un côté à l'autre jusqu'à ce que tu arrives à l'endroit voulu.*
Krumphauw. Krumphauw wirdt also gemacht / umbgreiffe dein handthab am Dusacken wol / also das die Krum schneid im hauwen vorgang und treffe / hauwe als dann von Oben / oder Unden mit Krummer schneid nach gelegenheit.	**Le coup tordu** *Le coup tordu est fait ainsi : tourne bien ta prise sur la poignée de ton dussack, de façon à ce que le tranchant incurvé aille devant en frappant et touche. Frappe aussitôt d'au-dessus ou d'en dessous en fonction de l'opportunité.*
Kurtzhauw. Kurtzhauw im zufechten / Wann du gewahr wirst / das er vo Oben hauwen will / so hab acht in dem er mit seim Dusacken zum Hauw auffgehet so zucke under des dein Wehr gegen deiner Lincken Achsel / von dannen hauwe mit ihm zugleich mit kurtzer schneid Uberzwerch / oberhalb seim Arm zum gesicht durch / das dein offene hand im hauwen ubersich stand / so nimbstu Im sein streich / und triffest zugleich rc.	**Le coup raccourci** *Le coup raccourci dans l'Approche. Lorsque tu es avisé que l'adversaire veut frapper d'en haut, alors prends garde au moment où il monte avec son dussak pour frapper, et dans le même temps, ramène ton arme vers ton épaule gauche. Depuis celle-ci frappe en même temps que lui horizontalement avec le court tranchant, en passant par-dessus son bras et vers son visage, de façon à ce que la paume de ta main se trouve vers le haut en frappant. Ainsi, tu lui attrape son coup et tu le touches en même temps.*

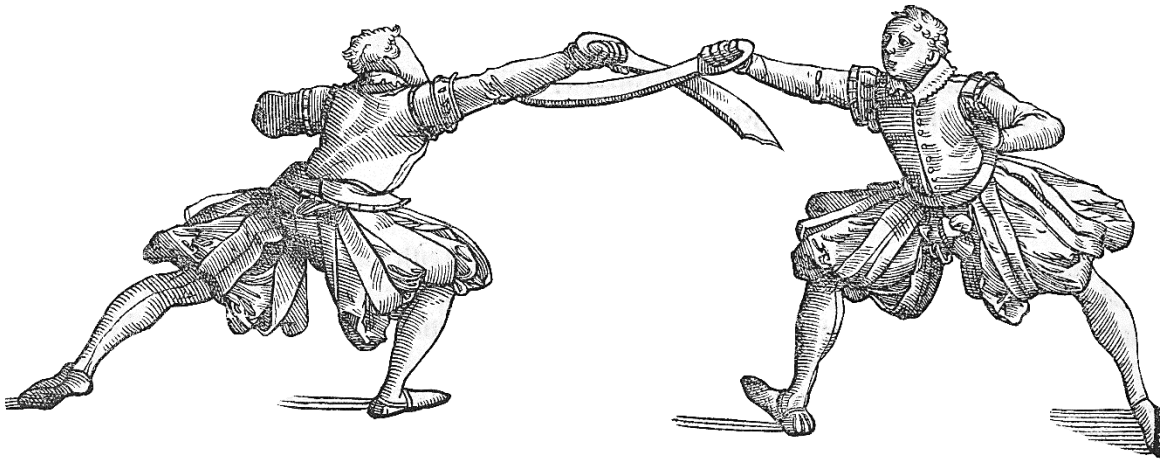
Auch ist Kurtzhauw zun zeiten Kurtz under seiner Wehr durchfahren. Dauon du im Schwerdt gelehrt bist.	C'est aussi faire un coup raccourci, que d'aller au plus court sur le côté en passant par-dessous son arme. Tu as été instruit de cela dans la partir sur l'épée longue.
Zwingerhauw Zwingerhauw wirt auff zweyerley art volbracht / Erstlich wann du in der Mittelhut zur Lincken stehest / und von dannen deines gegenparts Hauw vor dir mit langer schneid wegk hauwest / dauon besihe die Mittelhut. Zum andern gehet er nun auch auff dise weiß / nemlich / Stand aber mit dem Rechten fuß vor / halt dein Dusacken mit strackem Arm vor ir im schnit / oder gerader versatzung / hauwt dein gegen Fechter auff dich vor seiner Rechten / und fuhret sein Hauw hoch / so laß dein orth undersich sicken / und zuck zugleich mit deim gehültz gegen deiner Lincken / under sein Dusacken durch / auff das er oberhalb deim Dusacken fehl hauwe / und hauwe behend außwendig uber sein Rechten Arm / (in dem er mit seim Dusacken noch undersich gegen der Erden feldt) zum Kopff / schauw das du ihm im durchgang dein Kopff mit geduckten Leib under dein versatzung entzuckest / das er dich nicht arlangen möge.	**Le coup contraignant** Le coup contraignant est réalisé de deux façons. La première, c'est lorsque tu te tiens dans la garde médiane à gauche, et que depuis celle-ci tu dégages les coups de ton adversaire loin devant toi avec le long tranchant ; à propos de ela, regarde [les pièces] de la garde médiane. La seconde façon se fait de cette manière. Ainsi : *Tiens-toi encore une fois avec le pied droit devant, et tiens ton dussack avec le bras tendu devant toi, dans l'entaille ou dans la parade droit devant. Si l'adversaire te frappe depuis sa droite, et qu'il envoie son coup haut, alors laisse ta pointe aller ves le bas, et ramème simultanément ta garde vers ta gauche, en passant sous son dussack, afin qu'il manque ton dussack en frappant au-dessus. Pendant qu'il est en train de tomber vers le sol avec son dussack, frappe rapidement vers sa tête en passant à l'extérieur et par-dessus son bras droit. Veille à ce qu'en passant ainsi par-dessous son arme, tu ramènes bien ta tête sous ta parade en penchant le corps, afin qu'il ne puisse pas t'atteindre.*
Brummerhauw. Brumerhauw hat daher solchen Namen / Dieweil er in eim flug so geschwind gehet / das er gleich ein Brausenden windt von sich gibt / den treib also / Schauw wie du den Mann mit seiner versatzung in die höhe treibest / In dessen umbgreiff dein Handthab / das du dein Dusacken krumb	**Le coup rugissant** Si le coup rugissant à un tel nom, c'est parce qu'il va si vite dans son mouvement, qu'il est pareil à un vent rugissant. Il s'effectue ainsi : *Veille à ce que tu emmènes la parade de l'adversaire vers le haut, et dans le même temps, tourne ta prise sur la poignée, de façon à*

habest / zuck also dein gehültz mit hangendem Dusacken umb dein Kopff / und hauw nebn deiner Rechten von Unden / uberzwerch mit krumer schneid / mit eim außtritt deines rechten Fusses / gegen seiner Rechten / under seim Dusacken / zu der spindel / oder inwendig zu flechssen ihe nach dem er auffgefahren ist / doch laß dein Dusacken vor deim Gesicht wider verschiessen zur versatzung / von disem Brumerhauw würstu hernacher in stucken mehr gelehrt werden / danner auff mancherley art gebraucht und gefochten wirdt.	*ce que tu tiennes ton dussack de travers. Ramène alors ta garde autour de ta tête avec le dussack suspendu, et après qu'il soit monté, frappe d'en bas depuis ton côté droit et horizontalement avec le tranchant incurvé sous son dussack, vers le radius ou à l'intérieur vers les tendons, en faisant un pas de côté vers son pied droit avec ton pied droit. Laisse ensuite ton dussack revenir se projeter devant ton visage dans la parade.* Plus de choses te seront enseignées sur ce coup rugissant dans les pièces plus loin, car il est utilisé et réalisé de diverses façons.
Weckerhauw. Wekerhauw treib aalso im zufechten / hauw einen gewaltigen Oberhauw auff ihn hinein / versetzen er den Hauw / so merck in dem es glutzt / oder auff sein versatzung riert / so verwende den Hauw in einen Stich / umbscheübe dein Dusacken auff dem seinen hinein / zum Gesicht / wie dich di zwen Bossen in diser Figur zur rechten Handt lehren /	**Le coup du réveil** Le coup réveil s'effectue ainsi dans l'Approche : *Envoie à l'adversaire un puissant coup de dessus. S'il pare le coup, alors au moment ou [les armes] s'entrechoquent, ou que le coup touche sa parade, tourne le coup en estoc, et pousse ton dussack par-dessus le sien, vers son visage, comme les deux personnages à droite de la gravure [P] te l'apprennent.*



Fehrt er auff / so hauwe ubersich mit krummer Schneid / durch sein Arm / wie du an dem grosser Bossen sehen kanst.

S'il monte, alors frappe vers le haut avec le tranchant incurvé en passant par son bras, comme tu peux le voir avec les grands personnages.



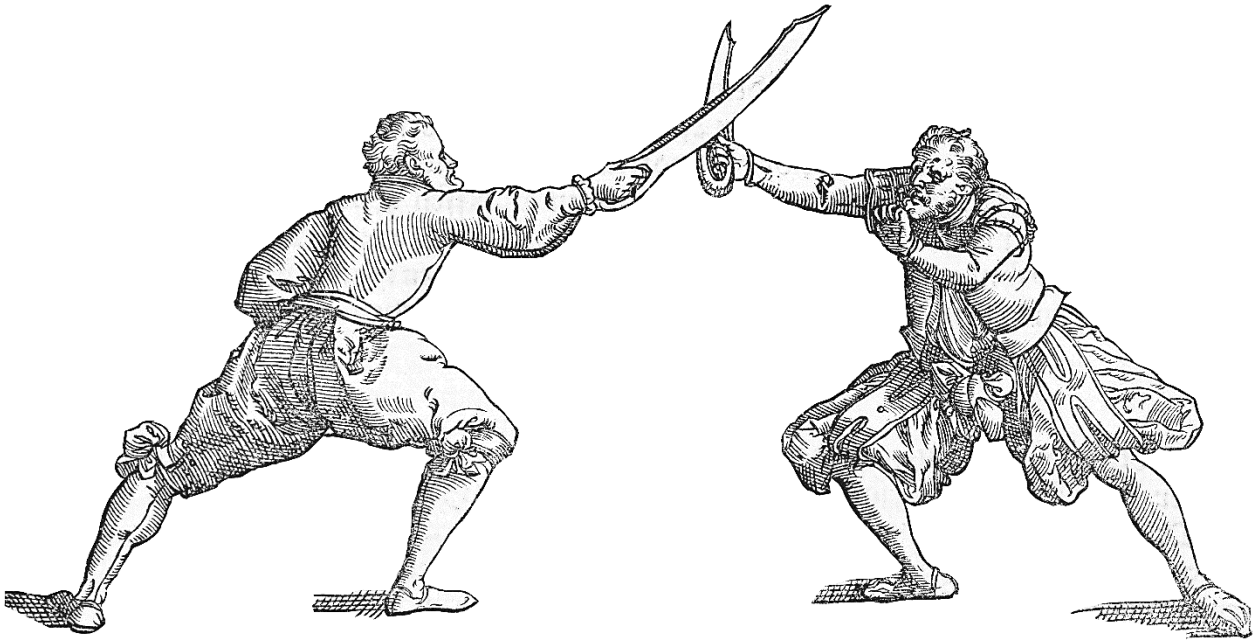
Rosenhauw. Rosenhauw / findestu einen im Bogen zuwarten / so thu als woltestu von Oben zum Kopff hauwen / laß den Hauw nicht rieren / sondern fahr außwendig seines rechten Arms unden durch / das du in ein Zirckel umb sein Dusacken herumb kommest / und laß in der Lufft neben seiner Rechten wider ablauffen / und hauw ihm zum Gesicht also magstu auff die ander seiten auch in eim Zirckel umb sein versatzung herumb fahren / und hinein hauwen / wo du ihn bloß findest.	**Le coup de la Rose** *Si tu trouves l'adversaire qui t'attends dans l'Arche, alors fais comme si tu voulais le frapper d'en haut à la tête, mais ne laisse pas le coup toucher, et passe par-dessous son bras droit, vers l'extérieur, de manière à ce que tu reviennes autour de son dussack en décrivant un cercle. Dans le mouvement, laisse de nouveau courir ton dussack sur son côté droit, et frappe vers son visage.* *Tu peux ainsi aller de l'autre côté autour de sa parade, également en décrivant un cercle, la où tu le trouveras découvert.*
Gefehrhauw Gefehrhauw / den treib also / wann du im zufechten für / den Mann kompst / hab acht / so bald du ihn thrauest zu erlangen / so merck fleissig Wann er hauwen will / In dem er dann sein Dauscken auffzuckt zum streich / so hauw ihm neben sein gehültz (in dem er sein Dusacken noch in der höhe hat) von oben zu dem Gesicht oder Brust / diser Gfehrhauw muß mit fürsichtigkeit gethon sein / anders ist er gefehrlich / daher er auch Gesehrhauw genennt wirt.	**Le coup dangereux** *Le coup dangereux s'effectue ainsi : lorsque tu viens devant l'adversaire dans l'Approche, prends garde, et aussitôt que tu penses pouvoir l'atteindre, observe avec soin le moment où il voudra frapper. Pendant qu'il ramène son dussack en l'air pour frapper, qu'il est en hauteur avec son dussack, frappe d'en haut vers son visage ou sa poitrine, en passant à côté de sa garde.* Ce coup dangereux doit être fait avec prudence, car autrement il est dangereux. C'est pourquoi il est appelé le coup dangereux.
Entrusthauw. Entrüsthauw wirt auch auff mancherley weiß volbracht / auch mit zweyerley namen genent / als Rückhauw / darumb das er di Oberhauw aufffangt in der Lufft / und auffhelt wie ein getrüst / Entrüst wirt er darumb genent / das er so unuersehens und ernstlich	**La frappe du Courroux** La frappe du Courroux est également réalisée de plusieurs manières, et est également nommée de deux façons, la seconde étant la frappe armurée, car elle attrape les coups de dessus en l'air, et elle les maintient comme une pièce d'armure. La frappe du Courroux est appelée ainsi, par ce qu'elle arrive soudainement et

kompt / als werest du mit zorn unuersehenlich gegen ihm entrüst worden / also seinen Hauwen zubegegenen / den treib also:

Hawt einer auff dich / von Oben / so merck: In dem er seinen Dusacken in die lufft zeucht zum streich / in dessen zuck behendt auch umb dein Kopff / und hauw uberzwerch ein wenig von unden / ubersich gegen seim Hauw / das du sein Hauw noch Oben in der lufft aufffangest / mit langer schneid und uberzwerchem Dusacken / also das dein Dusack zwischen dir und ihm uberzwerch stande / wie das grösser Bild in diser Figur zur Rechten anzeigt / In dem die Dusacken also zusamen ruren / kanstu vil schöner suck machen / rc.

séreusement, comme si tu t'étais soudainement emporté contre lui avec courroux. Utilise-la ainsi pour aller à l'encontre de sa frappe :

Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors observe le moment où il ramène son dussack en l'air pour frapper, ramène simultanément le tient autour de ta tête, et frappe horizontalement, un peu d'en dessous, en remontant vers son coup, de manière à ce que tu attrapes son coup tant qu'il est en lair avec le long tranchant et le dussack à l'horizontale, de façon à ce que ton dussack se trouve à l'horizontale entre lui et toi, comme te le montre le grand personnage à droite de la gravure [G]. Au moment où les dussacks entrent en contact, tu pourras faire beaucoup de bonnes pièces.

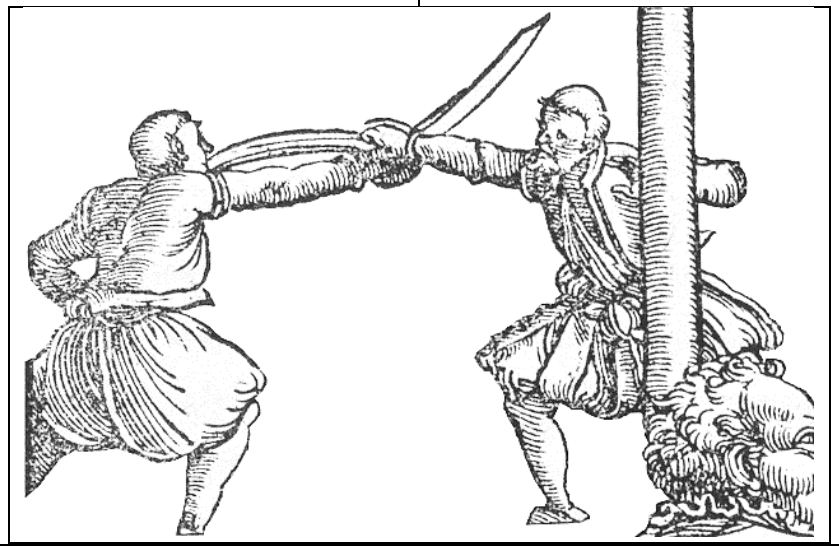


ferner wirt er auch auff dise weiß gemacht /

Stand mit dem lincken Fuß vor / halt dein Dusacken im Eber / wie du denn hienach findest / hauwt er von Oben / so fahr auff mit beyden Armen zu versatzung / also das dir dein Dusacken mit dem ruck auff dein lincken Arm zu ligen kome / und spring Im under sein streich / In dem es glützt / so stich ihm ausserthalb seim rechten Arm zum Gesicht / tritt ab / und hauw als dann gegen seiner Lincken / uberzwerch / auch durch sein Gesicht / wie du in der Figur / so mit dem Buchstaben O. verzeichnet / an den kleinen Bossen zur Lincken sehen kanst.

de plus la frappe du Courroux est également réalisée de cette manière :

Tiens-toi avec le pied gauche devant, et tiens ton dussack dans le Sanglier, de la manière que tu trouveras [décrite] plus tard. S'il frappe d'en haut, alors monte dans la parade avec tes deux bras, de façon à ce que le dos de ton dussack vienne reposer sur ton bras gauche, et saute sous son coup. Au moment où les armes s'entrechoquent, estoque-le au visage en passant à l'extérieur de son bras droit, de la manière que te montrent les petits personnages à gauche de la gravure O.



Fehlhauw. Felhauw / findestu im zufechten dein gegen fechter im Bogen / oder gerader verzatzung / so tritt und hauw außwedig zu seinem rechten Arm von Oben / und in dem du merckest / das er versetzen will / so laß die kurtz schneidt hart vor seinem Arm undersich sincken / und zuck zugleich dein gehültz wider ubersich / das du mit dem Hauw nit antreffest / sondern laß ihm also fehl vor seinen Arm füruber lauffen / damit er um sunst verfahr zuversetzen / tritt behendt auß auff sein Linck / und hauw ihm gerad durch sein Gesicht / also magstu den Hauw neben einer jeden blöß fehl lauffen lassen / denen / die dem Hauw entgen fahren / zuversetzen.	**Le coup manqué** *Dans l'Approche, si tu trouves ton adversaire dans l'Arche ou dans la parade droit devant, alors marche, et frappe d'en haut à l'extérieur de son bras droit. Au moment où tu remarques qu'il va parer, laisse le court tranchant plonger près de son bras, et ramène simultanément ta garde vers le haut, de façon à ce que tu ne touches pas avec le coup, et que tu le laisses courir le long de son bras en manquant, afin qu'il aille trop loin pour parer. Marche rapidement vers sa gauche, et frappe droit devant vers son visage. Tu pourras ainsi laisser le coup manquer et courir le long de chaque ouverture, contre ceux qui vont à l'encontre des coups pour parer.*
Blendthauw. Blendthauw / wirt auff mancherley gemacht / allhie aber merck In auff dise art / hauwet einer von Oben / so fang ihm sein streich hoch uber dein haupt / in der Lufft / mit uberzwerchem Dusacken / auff dein lang schneid / das dein ort gegen seiner Lincken außstehet / aller ding wie Oben vom Entrüsthauw gelehr / alsbald es bocht oder riert / so wende die kurtz schneide einwerts in eim schnall in sein gesicht / und wende alsbald nach dem schnall dein Dusacken mit dem gehültz wider ubersich gegen deiner Lincken / zuck behend wider gegen deiner Rechten / und hauwe ihn mit langer schneid vornen zum Gesicht / zu solchen Hauw tritt wol umb gegen seiner Lincken auss sein streich.	**Le coup aveugle** Le coup aveugle est réalisé de diverses façons, mais retiens ici cette manière [de le faire] : Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors attrape son coup en l'air, au-dessus de sa tête sur le long tranchant et avec le dussack à l'horizontale, de façon à ce que la pointe s'étende vers sa gauche, de la même façon qui t'a été enseignée plus haut à propos de la frappe du Courroux. Aussitôt que les armes se percutent ou rentrent en contact, tourne le court tranchant vers l'intérieur en faisant une touche rapide vers son visage. Après lui avoir envoyé cette touche rapide, retourne immédiatement la garde de ton dussack vers le haut et la gauche, ramène-le rapidement vers ta droite, et frappe avec le long tranchant en avant vers son visage. Avec ce coup, marche bien hors de son coup autour de sa gauche.

Schnellhauw. Schnellhauw / Merck so du im Bogen vor einem stehest / will er nit hauwen / so zuck ubersich in die Wacht / sam du oben hauwen woltest / thu es aber nit / sonder verwends in der lufft / und hauw mit langer schneid von Unden auff / zu seim rechten Arm in eim schnall / und windt den Dusacken wider zu ruck gegen deiner lincken Achsel / von dannen hauw ein Wehrstreich durch sein Rechte / es sey underhalb oder oberhalb den Armen / durchs gesicht. Item wann einer vor dir im Bogen stehet / und nicht arbeiten will / so schnelle Im mit kurtzer schnnid oberhalb seim Dusacken zum Kopff / oder / so er sein Dusacken hoch in Versatzung helt / so schnell Im under sein versatzung zum gesicht.	**La touche rapide** *Retiens ceci : si tu te tiens devant l'adversaire dans l'Arche, et qu'il ne veut pas frapper, alors ramène [ton dussack] vers le haut jusque dans le Veilleur, comme si tu voulais frapper d'en haut. Cependant ne fais pas cela, tourne [le coup] en l'air, et frappe d'en dessous en donnant une touche rapide vers son bras droit avec le long tranchant, et retourne le dussack en arrière vers ton épaule gauche. Depuis cette position, donne un coup défensif passant par sa droite et son visage, que ce soit par-dessous ou par-dessus son bras.* *Item. Lorsque l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, et qu'il ne veut pas œuvrer, alors envoie une touche rapide vers sa tête par-dessus son dussack avec le court tranchant ; ou bien, s'il maintient sa parade en hauteur, envoie une touche rapide vers son visage en passant sous sa parade.*
Windthauw. Windthauw / ein gewundener Hauw / ist an ihm selber nicht anderst / dann von welcher seiten du hinein hauwest / das du gegen derselben wider herauß komest / also / wann du von deineer Lincken Oben hinein hauwest / so zuck und wende den Dusacken gegen deiner Lincken undersich wider herauß / und das alles eim flug gleich / als woltestu ein stuck / einen halben Mann gleich / auß seiner seiten hauwen / und gehet zu beiden seitten.	**Le coup tourné** Le coup tourné n'est en soit rien d'autre qu'un coup retourné, de façon à ce que quel que soit le côté duquel tu frappes, tu reviennes frapper vers ce même côté. Ainsi : *Lorsque tu frappes depuis le haut et ta gauche vers l'intérieur, alors ramène et retourne le dussack vers le bas et ta gauche, de façon à ce que tout se passe dans un même mouvement, comme si tu voulais découper un morceau, une moitié, de son côté. Cela se fait des ceux côtés.*

Bochhauw. Bochhauw treib also / Wann ewer zwen voreinand in hoher Versatzung im Bogen stondt / und keiner vor dem andern hauwen will / sonder ihe einer auff des andern streich wartet / so sencke dich vor ihm / und hauw gerichts für dir hin wider sein Dusacken / das du mit deim gehültz sein Brust rierest / also starck / das Im sein Dusacken wider sein gesicht brelt / einmal oder zwey / damit zwingstu ihn das er arbeiten muß / und merck / so bald er auffgehet / so trit auß auff sein Lincke seitten / und hauw ihm neben seim gehültz hinein zum gesicht / oder nim andere dir flugleichere stuck fur / nach dem du ihn also hast auffgetrieben.	**Le coup percutant** *Le coup percutant se fait ainsi : lorsque vous vous tenez l'un devant l'autre avec la parade en hauteur dans l'Arche, qu'aucun ne veut frapper avant l'autre, et que vous attendez chacun les coups de l'autres, alors penche toi devant lui, et frappe droit devant toi et contre son dussack, de façon à ce tu touches sa poitrine avec ta garde, si fort que ton dussack rebondisse une ou deux fois contre son visage. Avec cela tu le contrains à oeuvrer. Dès qu'il monte, marche sur son côté gauche, et frappe à l'intérieur vers son visage en passant à côté de sa garde, ou effectue une autre pièce qui t'es plus appropriée, après que tu l'aies fait monter.*
Wechselhauw. Wechselhauw wirt auch under den fünff Hauwe dein Schuler anfangs gelert / welcher im grundt / und an ihm selder / nicht anderst ist / dann durch die Hauw von einer seitten zur andern wechseln. Dieweil aber in desem Buch von abwechßlung der Hauwe / und Stuck / offt gedacht wirt / ist unnöttig solches hie zu eröffnen.	**Le coup changeant** Le coup changeant est également enseigné aux élèves avec les cinq coups. A la base et en soi, ce n'est rien d'autre que de changer d'un côté à l'autre avec un coup. Mais étant donné que dans ce livre, je parle souvent d'alterner [de côté] en changeant avec les frappes et les pièces, il est inutile d'aborder ceci ici.
Kreutzhauw. Kreutzhauw seind an ihm selber zwen Zornhauw von beiden seitten / werden volbracht durch die zwo Schlimm und hangenden Lini / so von beiden seiten schlims durch den Mann streichen / und sich ubereinander schrencken / Den hauw also / stand mit dem rechten Fuß vor / und hauwe den ersten von deiner Rechten / durch sein Lincke / den andern von deiner Lincken / durch seine Rechte / alle beide schlims durch sein gesicht / das lerne ein hauw vier / fünff oder sechs / fürsich und hindersich / doch das du	**Le coup de la croix** Le coup de la croix n'est en soi que deux coups furieux de chaque côté, qui sont effectués le long des deux lignes diagonales descendantes, envoyés en diagonale de chaque côté de l'adversaire, et qui se croisent l'un au-dessus de l'autre. Il s'effectue ainsi : *Tiens-toi avec le pied droit devant, frappe le premier coup depuis ta droite en passant par sa gauche, le second depuis ta gauche en passant par sa droite, et tous les deux en diagonale en travers de son visage. Apprends à faire cela de une à quatre, cinq ou six fois,*

allwegen mit dem rechten Fuß vor bleibest / darumb wann du tretten wilt / so erhole dich mit dem hinderen Fuß / damit du mit dem rechten fürtretten könnest / dann du solt auff das wenigst / allwegen zu beiden Hauwen (so von beiden seitten durchs Kreutz gehauwen werden) ein tritt haben. Disen Kreutzhauw sampt obgedachten vier Hauwen / soltu frey fligendt / gewaltig und behendt / mit außgestreckten Armen / hauwen lernen / und in den Hauwen di Arm nicht also in Busen (wie man sagt) das ist / kurtz bey dir furen / dann der der also kurtz fichtet / und die Arm nahe bey ihm fuhret / ist leichtlich zuverfuhren / und zu rieren / wiewol das außstrecken auch sein maß und ziel / nach gelegenheit der zeit haben muß.	*en avançant ou en reculant, toujours en restant avec le pied droit devant. Lorsque tu veux avancer, prépare-toi avec le pied arrière, afin que tu puisses avancer le pied droit. Tu dois toujours faire au moins un pas pour les deux coups qui sont envoyés de chaque côté à travers la croix.* Tu dois apprendre à envoyer ce coup de la croix, ainsi que les quatre coups illustrés plus haut, de façon libre, fluide, puissante, rapide, et avec le bras tendu. En frappant, ne recroqueville pas ton bras, comme on dit, c'est-à-dire en le gardant près de toi, car celui qui combat "court" et qui garde son bras près de lui, est facilement trompé et touché. Cependant l'exentsion [du bras] doit également avoir ordre et mesure, en fonction de la situation.
Derhalben will ich dich in sonderheit ermanet haben / so du dir anderst diß Buch nutz machen wilt / du wöllest vor alllen dingen die Hauw frey lang und wol lernen hauwen / und so du die Principal Hauw wol kanst / so werden dir als dann die andern alle leicht werden. Dann du fechtest was für stud du immer wöllest / wie gut sie auch seindt / Wann du die Hauw an ihn selber / ein jeden nach seiner arth / in sonderheit nicht wol kanst / und die stuck recht fuhrest / so wirst du nicht vil nutzliches außrichten / dann alles Fechten / wie offt gesagt / stehet auff den Hauwen.	C'est pourquoi, si tu veux que ce livre te soit utile, je te conseille avant toute chose, de particulièrement apprendre à envoyer les coups corectement, de loin et de façon fluide. Lorsque tu sauras bien faire les coups principaux, alors tous les autres te seront plus faciles [à réaliser]. Quelle que soit la pièce que tu veuilles exécuter, aussi bonne soit-elle, si tu ne connais pas les coups en eux-mêmes, chacun en fonction de sa manière, et que tu ne sais pas envoyer les pièces correctement, alors tu ne réaliseras rien de très utile. Car comme on le dit souvent, tous les combats reposent sur les coups.
Zum letsten / merck wie die Haw einander brechen / kurtzlich dise Regel / nemlich / Zum ersten so bricht der Oberhauw (so du den gegen des Manns Dusacken zu der starck gegen seiner rechten Hand furest) all and Hauw / die auff dich gehauwen werden / es sey von Unden / schlims oder uberzwerch / hergegen / so bricht oder nimpt der Zornhauw / oder der uberzwerch Mittelhauwe / den Oberhauw / demnach / so merck auch / das alwegen zwen gleiche Hauw / die gegen einander mit ihren tritten gehauwen werden /	Pour finir, retiens brièvement ce principe sur la manière dont les coups se contrent l'un et l'autre. Premièrement, le coup de dessus contre tous les coups qui sont envoyés vers toi, que ce soit d'en dessous, diagonalement ou horizontalement, si tu l'envoies vers le dussack de l'adversaire, sur son fort et vers sa main droite. A l'inverse, le coup furieux ou le coup médian contrent ou attrapent le coup de dessus. Ensuite, retiens également que deux coups simultanés qui sont envoyés l'un contre l'autre avec leurs pas, se

einander abtragen und versetzen / doch richt der mit seim hauwen am meisten auß / der mit seim Wehr im hauwen oberhalb des an dern kompt / derhalben so offt dir einer von Unden uberzwerch zuhauwet / es sey von Lincker oder Rechter / dem begegene mit Oberhauwen. Hauwet er dir aber von Oben / so nimb ihm die Oberhauw mit uberzwerche oder schlimmen Zornhauwen hinweg / solcher Regel ist wol war zunemmen in allem Fechten / und sonderlich nim hierinnen / im Vor und Nach / der starcke und Schweche wol wahr.	dégagent et se parent toujours l'un et l'autre. Cependant, celui qui vient avec son arme par-dessus celle de l'autre en frappant, aura l'avantage avec son coup. C'est pourquoi aussi souvent que l'adversaire te frappe d'en dessous, que ce soit depuis la gauche ou la droite, tu dois le rencontrer avec un coup de dessus. Mais s'il te frappe de dessus, alors dégage son coup de haut avec un coup furieux horizontal ou diagonal. Ce principe est à appliquer pour chaque combat. Fais particulièrement attention à l'Avant et à l'Après, au fort et au faible.

A propos de l'utilisation des quatre ouvertures

5. Wie man sich der vier Blöß gebrauchen soll.	**Chapitre 5 : Comment l'on doit se servir des quatre ouvertures**
Was die theilung des Manns / und warzu sie dienstlich / hastu zum theil zuvor im Schwert souil daselbs von nöten / durch auß gehört / dieweil aber an diser teilung nit weniger / dann auch an Hauwen selbs / gelegen / hat mich für notwendig angesehen / vom gehrauch und nutz derselbigen / sonderlich was hie zu diser Wehr dienstlich / weiteren bericht zu geben / dann an diser theilung die gelegenheit / wie und Wann du die Hauwe nutzlich anlegen kanst / zum theil ersehen muß werden. Derwegen hastu fürs erste hie zulernen / wie man die Blöß bald erkennen / fürs ander / wie man sich gegen derselbigen anschicken soll / Dieweil aber solches auff mancherley weiß geschehen kan / und derhalben alle fehl zu erzehlen / hie zu lang / will ich doch solches in kurtze also dargeben / das ich hoff / wo dir ernst sein wird neben fleissiger ubung solches zubetrachten / du werdest auß gesetzter Lehr den nutz der theilung genugsam ersehen und lernen können /	Tu as précédemment entendu dans la partie sur l'épée longue ce qui était nécessaire, sur ce que sont les divisions de l'adversaire, et sur ce en quoi elles te sont profitables. Mais étant donné que rien de moins que les coups eux-mêmes reposent sur ces divisions, il m'a paru nécessaire de te donner de plus amples instructions sur leur utilisation et leur utilité, et particulièrement sur ce qui est profitable pour cette arme, car l'opportunité de comment et quand placer avec pertinence les coups, doit en partie être perçue dans ces divisions. C'est pourquoi tu dois d'abord apprendre comment rapidement reconnaître les ouvertures, puis en second comment se placer face à celles-ci. Etant donné que ceci puisse se faire de nombreuses façons, il est inutile de tout détailler en longueur ici. Je vais tout de même te les présenter brièvement, car j'espère que si tu es sérieux à étudier cela en plus d'un entraînement consciencieux, tu seras suffisamment capable d'apprendre et de voir l'utilité de ces divisions à partir de l'enseignement de que je présente.
und fürs erste / die Blöß an deines gegen parts Hauwen zuersehen / merck dise Lehr also / Im zufechten hab fleissig acht von welcher Seitten er dir zuhauwen wölle / und in dem er herhauwer / so schauw wie du seinem Streich entweichest / oder den auffangest und von dir unschadlich abweisest / hauwe als dann behend eben zu disem theil / von welchem / oder durch welches theil er dir zugehauwen hat / dann fleissig zumercken / das allwegen das theil	Premièrement, retiens cette leçon sur la manière de percevoir les ouvertures dans les coups de ton adversaire. Dans l'Approche fais particulièrement attention au côté duquel il veut te frapper. Au moment où il frappe, veille à esquiver ou à attraper son coup, et à l'éloigner de toi sans dommage. Frappe aussitôt rapidement vers la même partie depuis laquelle il a frappé, car tu observeras avec soin qu'il se découvre toujours à l'endroit duquel il a envoyé son coup.

am Blosesten ist / von welchem theil er seine streich herfuhret / dises ist ein sehr merckliche Regel / deren du mit fleiß nachdecken / und darauff achtung geben solt / das du mit listiger und behend Arbeit eben zu der Blöß fechtest / von welchem / oder durch welches theil er mit seim Wehr herkomen ist /	Ceci est un principe à vraiment retenir, et tu dois l'étudier soigneusement, et y porter porter attention, afin que tu puisses combattre avec des manoeuvres habiles et rapides vers les ouvertures depuis lesquelles il est venu avec son arme.
fürs ander / so ist die Blösse leicht und gut zuersehen / an seiner versatzung oder an seiner Legerung / dann so er sein Wehr zu Hoch oder Nider / oder auch zu weit zur seitten außfuhret / soltu deine Hauw / doch fursichtig / disem theil ge waltig und lang zufuhren / welches du am blössisten ersihest / und ehe diser recht getroffen / behend auch dargegen aber hauwen / doch so fern er dir solche Blöß nicht mit fleiß geben hab / dann demselbigen der dir ein Blöß mit fleiß darbeut / dem soltu nicht bald ohn vortheil einhauwen / sonder auff dein gelegenheit wol achtung nemen / dann er kan dir (wo du Im also unfürsichtig zu Bloß hauwest / wie du hernach in stucken sehen wirst) die bald mit außtretten Entziehen und dich in seinem Hauw zugleich uberlangen / Als / zum Exempel /	Deuxièmement il est facile et utile de percevoir les ouvertures dans ses parades ou ses postures. Lorsqu'il envoie son arme trop haut ou trop bas, ou bien trop sur le côté, alors tu dois envoyer ton coup avec allonge et puissance, mais néanmoins avec prudence, vers l'endroit où tu vois qu'il est le plus découvert. Avant que ce coup ne touche, frappe également à l'opposé, mais à condition qu'il ne t'ait pas donné cette ouverture intentionnellement. En effet s'il t'a offert une ouverture volontairement, alors tu ne dois pas aussitôt y frapper sans avantage, mais plutôt bien prendre garde à ta situation. Si tu le frappes ainsi de façon imprudente, comme tu le verras plus loin dans les pièces, il pourra aussitôt esquiver ton coup avec un pas sur le côté, et t'atteindre par-dessus [le bras] avec un coup simultané. Par exemple :
Wann er sein Wehr im Zorn zur Rechten helt / und du hauwest ihm als dann gerad zum Kopff / so kan er mit seim Rechten zur seitten auß / auff sein Rechte gegen deiner Lincken tretten / und zugleich von Oben hinein gegen deim Kopff hauwen / also das du seiner Blöß / die er dir entzogen / nicht allein fehlest / sonder auch dich erst mit solchem zulangen mehr blössest / das er dich desto besser mit seim Hauw uberlangen kan / also fehlestu mit dem Vorhauw / und trifftt er mit seim Nachhauw.	*Lorsque l'adversaire tient son arme dans la Colère à droite, et que tu le frappes droit devant à la tête, alors il pourra marcher sur son côté droit et vers ton côté gauche avec son pied droit, et frapper simultanément d'en haut vers ta tête, de façon à ce que non seulement tu manques son ouverture, qu'il aura retiré loin de toi, mais également à ce que tu te découvrires plus en t'allongeant dans ce coup. Il pourra alors mieux t'atteindre avec son coup. Tu manques ainsi avec le coup initial, et il te touche avec sa riposte.*
Derhalben volgt nun fürs ander / wie du die Blössen durch betriegen angreiffen solt also / Nemlich	C'est pourquoi s'ensuit maintenant en deuxième, la manière dont tu dois attaquer les ouvertures avec les feintes. Ainsi :

helt er seiin Dusacken zur rechten Seitten inn einer Hut / es sey in was Hut es wölle / Unden oder Oben / so fuhre ein gewaltigen hohe Streich gegen seiner lincken Seitten / welche er vor hat / nicht das du In also treffen wollest / sondern darumb / das er von deiner Rechten seitten deinem Hauw begegenen musse / dem zuversetzen / Laß aber dein Hauw auff sein Versatzung nit ruhren / sondern verzuck dein Hauw gleich verborgenlich noch also in vollem flug wider ab / und fuhre den behendiglich zu der andern seiner Rechten / von welcher er herkomen ist / deim Hauw zubegegenen / auff das er also um sonst verfahren sey / zuversetzen /	*Si l'adversaire tient son dussack dans une garde à droite, quelle que soit la garde, en haut ou en bas, alors envoie un puisant coup vers son côté gauche, qu'il a en avant, non pas que tu veuilles toucher avec ce coup, mais plutôt pour qu'il soit obligé de venir à l'encontre de ton coup depuis son côté droit pour le parer. Ne laisse alors pas ton coup toucher sa parade, ramène-le aussitôt de façon imprévue en plein vol, et envoie-le rapidment vers l'autre côté, c'est-à-dire sa droite, depuis laquelle il est venu à l'encontre de ton coup. Grâce à cela il est ainsi allé parer en vain.*
das treibe nicht allein zu beiden seitten / sonder gegen alle vier Blöß / also wo er sein Wehr in der Quattier eins fuhrer / das du mit hauwen dargegen uber angreiffest / nicht zum treffen / sondern das du ihn auß solchem Quattier ablockest / hauwe ihm als dann / in dem er von solchem theil mit seiner Wehr herauß gehet / mit list daselbst hinein / also solt du in allen Vorhawen fürsichtig und bescheiden sein.	Effectue cela non seulement des deux côtés, mais également contre les quatre ouvertures. Ainsi, s'il envoie son arme dans un des quatre quartiers, assaille et frappe vers celui-ci, non pas pour toucher, mais pour qu'il parte de ce quartier. Pendant qu'il part de cet endroit avec son arme, frappe aussitôt avec ruse vers celui-ci. Tu dois ainsi être prudent et avisé avec chaque coup initial.
Ferner soltu deine Hauw auff solche weise anschicken / also das alwegen under zweyen einer treffe / es sey der erst oder der ander / und dessen will dir auch etliche Exempel setzen / also /	De plus, tu dois [toujours] placer tes coups de cette manière, afin que l'un des deux touche toujours, que ce soit le premier ou le second. Je vais également te présenter quelques exemples à propos de cela. Ainsi:
steher einer für dir im Bogen / und halt sein Versatzung so nider / das du ihme uberhalb sein Dusacken sein Gesicht ersehen magst / so nim zwen Mittelhauw von beiden seitten / gegen einander uber zuhauwen / für dich / also hauwe den Ersten von deiner Rechten Oberhalb seim Dusacken hart vor seinem gehultz / Uberzwerch / mit außgestrecktem Arm / durch sein Gesicht / und gib dein Leib wol gegen deiner Lincken / den Hauw nach / den andern hauwe von deiner Lincken underhalb seim Dusacken / uberzwerch gegen seim	*Si l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, et qu'il tient sa parade si basse que tu peux apercevoir son visage par-dessus celle-ci, alors fais deux coups médians devant toi et de chaque côté, envoyés l'un contre l'autre. Donne ainsi le premier coup horizontalement avec le bras tendu, depuis ta droite en passant par son visage, au-dessus de son dussack, devant et près de sa garde. Envoie bien ton corps vers ta gauche après ce coup. Donne le second coup horizontalement en passant par-dessous son dussack*

Rechten Arm durch / will er nun von dem ersten Hauw nicht in sein Gesicht troffen werden / so muß er ubersich fahren / und mit solchem auffahren dir raum geben / das du Im den andern Streich / von deiner Lincken sein rechten Arm treffest / als bald hauw zum dritten ein Zornhauw / von deiner Rechten schlims gegen seiner Lincken durch sein Gesicht / helt er aber sein Versatzung hoch / so hauwe den Ersten underhalb seinem Dusacken / von deiner Lincken gegen seinem rechten Arm durch / und in dem er herab feller / dem Hauw nach / so hauwe den andern behend von deiner Rechten / Oberhalb seim Dusacken / zu seinem Gesicht / wann du dise zwen Hauw behend auff einander thust / so driffest du entwe ders im Ersten sein Arm underhalb seim Dusacken / oder mit dem andern sein gesicht / Oberhalb seim Dusacken / dann schwerlich wirt sie dir beide versetzen / desgleichen / führt er sein Wehr zu weit auff seiner Rechten seiten / so hauwe den Ersten von Oben gegen seiner Lincken seitten gewaltig durch / tritt und hauwe den andern(in dem er mit seiner Wehr dein streich zu begegenen auff sein Lincke seitten verfehrt) auffen uber sein Rechten Arm / herwiderumb / wann er die Wehr zu weit auff seiner Lincken fuhret / so hauwe den ersten gegen seiner Rechten von Oben durch / den andern / zu seiner Lincken mit abtretten /	*depuis ta gauche vers sa droite. S'il ne veut pas être touché au visage par le premier coup, alors il devra aller vers le haut. En montant ainsi il te fait de la place pour que tu puisses lui toucher le bras droit avec le second coup depuis ta gauche. Donne aussitôt un troisième coup, qui sera un coup furieux, en diagonale depuis ta droite vers sa gauche et passant par son visage.* *Mais s'il tient sa parade haute, alors envoie le premier coup par-dessous son dussack, depuis ta gauche vers son bras droit. Au moment où il tombe vers ton coup, alors donne rapidement le second coup depuis ta droite, par-dessus son dussack et vers son visage. Lorsque tu fais rapidement ces deux coups l'un après l'autre, soit tu touches son bras par-dessous son dussack avec le premier coup, soit tu le touches au visage par-dessus son dussack avec le second coup, car il parera difficilement les deux.* *De même, s'il envoie son arme trop loin sur son côté droit, alors donne le premier coup avec force d'en haut vers son côté gauche. Marche, et pendant qu'il va à l'encontre de ta frappe sur son côté gauche avec son arme, donne le second coup à l'extérieur et par-dessus son bras droit.* *Au contraire, s'il dirige son arme trop loin sur son côté gauche, alors donne le premier coup d'en haut et vers sa droite, et le second coup vers sa gauche, avec un pas en arrière.*
und solche Hauw sollen allwegen behend alle beide auff einander gehen mit iren tritten / wie man aber von einerr Blöß zur andern verfuhren soll / wirstu durchauß in stucken genugsamen bericht finden.	Ces coups doivent toujours se faire rapidement de chaque côté et l'un contre l'autre avec leurs pas. Tu trouveras tout au long des pièces, suffisamment d'instructions sur la manière dont on doit feinter d'une ouverture à l'autre.

6. Vom versetzen / und wie alle Hauw in drey theyl / das ist in Reitzer / Nemer / und Treffer geteilet werden. **Das sechst Capitel.**	**Chapitre 6 : A propos des parades, et de la manière dont tous les coups sont divisés en trois types, qui sont le coup qui provoque, celui qui déplace, et celui qui touche**
Demnach bißher die Leger und Hauw / auch von den Blössen / auff welche die Hauw gerichtet werden / nach lenge erklart / und aber nicht genug / das du bißher gelehrt / wie du die Hauw gegen deiner feindt stadtlich und lang von dir hauwen kanst / sonder ist auch von nöten / das du nicht weniger solcher Hauw / wo sie von deiner widerpart auff dich gehauwen werden / abweisen und versetzen könnest / derhalben ob ich wol im Schwerdt vom Versetzen in gemein geschreiben / so wils doch die notturfft erfordern / das ich hie im Dusacken vom versetzen / als von dem andern Hauptstuck des fechtens / etwas klarlicher und eigentlicher handle / ist derowegen zu mercken / das der Versatzung fürnemlich zwo seind / Nemlich / Eine von Oben / die Ander von Unden / auß der ersten / so vom Oberhauw kompt / entspringt das Leger / genandt Schnitt / oder auch gerade Versatzung / die ander Versatzung kompt vom Underhauw / auß welchem der Bogen seinen Ursprung her nimpt /	J'ai maintenant expliqué en longueur les postures et les coups, mais également les ouvertures, vers lesquelles les coups sont dirigés. Mais avoir appris la manière dont tu peux envoyer les coups élégamment et loin de toi vers ton adversaire n'est pas assez. Il est également nécessaire que tu ne saches pas moins écarter et parer de tels coups, qui seront envoyés sur toi par ton adversaire. Et c'est pourquoi, bien que j'aie déjà écrit des choses sur les parades en général dans la partie sur l'épée longue, la nécessité fait que je doive encore parler ici des parades, plus particulièrement pour le dussack, comme pour les autres éléments principaux du combat. Il est à noter qu'il y a deux types de parades, l'une de dessus, l'autre de dessous. La posture qui s'appelle l'entaille, ou parade droite, trouve sa source dans la première parade, qui vient du coup de dessus. La seconde parade vient du coup de dessous, et l'Arche prend son origine dans celle-ci.
diser zweyer Versatzung wirdt ein jede auff zweyerley weiß volbracht / Einmal / mit auffangen od dem streich zubegegenen / Das andermal mit weghauwen / Auffahen aber ist nicht anders / dann da du deines gegenparts streichen mit versatzung begegenest und auffheltest / es sey mit dem Bogen durch den Underhauw / od mit gerader Versatzung / durch oder von dem Oberhauw / dise	Ces deux parades sont chacune réalisées de deux manières, l'une en venant attraper ou en venant à l'encontre du coup, l'autre en le dégageant avec une frappe. Attraper [un coup], ce n'est rien d'autre que de venir à l'encontre ou d'attraper les coups de l'adversaire avec la parade, que ce soit avec l'Arche via un coup de dessous, ou avec la parade droit devant via le coup de dessus. Tu ne dois cependant

Versatzung aber soltu nicht verstehen / wie etliche in gewonheit haben / Nemlich das sie ihre Wehr nur darhalten und ihnen lassen drauffschlagen / sondern wilttu einem seinen streich entpfahen und versetzen / so soltu mit deiner Versatzung von Unden ubersich mit außgestrecktem Arm seinem Oberhauw in die lufft entgegen fahren / Dann ihe höher du ihm sein Hauw in der lufftt auffahest / ihe mehr du Im den schwechst / und kanst deine Nachhauw nicht allein desto fruchtbarlicher anlegen / sondern auch desto sicherer vollenden. Deßgleichen wiltu die Underhauw versetzen / so soltu auch von Oben den Hauwen entgegen fahren / und mit außgestreckten Armen darauff fallen /	pas comprendre la parade comme certains en ont l'habitude, c'est-à-dire en maintenant juste leur arme, et en laissant les coups frapper par-dessus. Si tu veux attraper et parer le coup de l'adversaire, alors tu dois plutôt monter d'en bas, et aller en plein vol avec le bras tendu à l'encontre de son coup de dessus. Et plus tu attrapes son coup haut en l'air, plus tu le lui affaiblis, et tu peux non seulement faire ta riposte avec plus d'efficacité, mais également la réaliser avec plus de sureté. De la même manière, si tu veux parer le coup de dessous, alors tu dois également aller à son encontre d'en haut, et tomber par-dessus avec le bras tendu.
solche Versatzung enden sich beide im Langer ort / nemlich also / hauwet einer von Unden / oder uberzwerch / auff dich / so fall Im darauff mit gerader Versatzung / und merck / in dem es riert oder bocht / so wende dein Ort mit eim außtritt / von seinen Hauw / in sein gesicht / hauwet er aber von Oben / so fange ihm den von Unden auff / im Bogen / und in dem die Dusacken zusamen bochen / so schiebe dein vord ort für dir hin in sein Brust / diser wirt bißweilen der Storcken Schnabel genandt.	Ces parades se finissent toutes les deux dans la Longue Pointe ainsi : *Si l'adversaire te frappe d'en dessous ou horizontalement, alors tombe par-dessus sa frappe avec la parade droit devant. Note le moment où les armes se touchent ou se percutent, et tourne ta pointe vers son visage en faisant un pas sur le côté hors de son coup.* *Mais s'il frappe de dessus, alors attrape son coup d'en dessous dans l'Arche. Au moment où les dussack se percutent, alors pousse la pointe avant devant toi vers sa poitrine. Cela est parfois appelé le Bec de Cigogne.*
Die ander art zuversetzen geschicht mit gleichen Hauwen / als da ein Hauw mit den andern gebrochene wirt / Hie soltu aber mercken / das allweg der Nachhauw den Underhauw bricht : also / In dem er herhauwt / so hauwe mit Im zugleich / und mit solchem Gleichhauw spring wol auß seim Hauw zur seitten auß / so kompt	La seconde façon de parer se fait avec les coups simultanés, lorsqu'un coup est contré par un autre. Et tu dois remarquer ici que les ripostes contrent toujours les coups de dessous. Ainsi : *Au moment où il frappe, frappe en même temps que lui, et avec ce coup simultané, saute bien sur le côté hors de son coup. Son*

sein Dusack im zusamen ruhren Unten / und deiner Oben / darzu hat dir als dann der Tritt gedienet / das er also im Vorhauw Unden und du im Nachhauw Oben Komen bist. Also kanstu ihm auch sein Oberhauw mit deim Underhauw brechen / Nemlich / in dem sein Hauw herflugt / so trit beseits auß seinem Streich / und hauwe mit gewalt gegen seim Oberhauw ubersich durch / dann ob wol der Underhauw gegen dem Oberhauw zu schwach ist / so wirdt doch der Underhauw mit dem Tritt zum außnemen gnugsam gestreckt / also bricht Immer ein Hauw den andern / wie hieuor auch gemelt / der Oberhauw aber bricht all ander Hauw / wie du in der Wacht hernach hören wirst.	*dussack vient ainsi dessous et le tien dessus, lorsque les armes entrent en contact. Le pas t'a servi à ceci, c'est-à-dire à ce qu'il arrive dessous avec le coup initial, et à ce que tu arrives dessus avec la riposte.* *Tu peux également contrer son coup de dessus avec ton coup de dessous. Ainsi, au moment où son coup vole vers toi, marche sur le côté hors de son coup, et remonte en frappant avec force contre son coup de dessus. Bien que le coup de dessous soit trop faible contre le coup de dessus, le coup de dessous est suffisamment renforcé par le pas pour faire le dégagement.* Un coup en brise toujours un autre, et comme cela a déjà été dit avant, le coup de dessus contre tous les autres coups, comme tu l'entendras plus loin dans la section sur la garde du Veilleur.
Damit du aber solches desto besser verstehen mögest / will ich dir die Hauw zu dreyerley gebrauch underscheiden / als Erstlich werden sie gebraucht zum Reitzen / zum andern / zum Nemen ob versetzen / Zum dritten / zum Treffen / die Reitzstreich nenne ich solche Hauw / mit welchen ich den Mann auffbringe und anreitze auß seinem forteil zu gehen und zu hauwen / den Nemer nenne ich solche Hauw / mit welchen ich Im die Hauw / darzu ich ihn bewegt und auffbracht habe / weghauwe und außnim / den Treffer nenne ich solche Hauw / nach dem ich ihn am ersten zu hauwen auffbracht / und zum andern sein Streich / darzu ich ihn bewegt / außgenomen / so hauwe ich behend zum dritten / ehe dann er sich wider erholer / von sein genomenen Streichen zur nechsten Blöß.	Afin que tu puisses mieux comprendre cela, je vais différencier les coups selon trois utilisations. Ils sont utilisés : premièrement pour provoquer, deuxièmement pour déplacer ou parer, et en troisième pour toucher. Le coup que j'appelle « le coup provoquant » est celui avec lequel je provoque et j'incite l'adversaire à sortir hors de son avantage et à frapper. Le coup que j'appelle « le coup qui déplace » est celui avec lequel je renvoie et dégage le coup pour lequel je l'ai provoqué et incité [à frapper]. Le coup que j'appelle « le coup qui touche » est celui qu'en troisième j'envoie rapidement vers l'ouverture la plus proche, avant que l'adversaire ne se remette du dégagement de son coup, après avoir premièrement provoqué l'adversaire à frapper, puis en deuxième lui avoir dégagé ce coup pour lequel il a été incité à frapper.

Wann sich nun dein gegenpart im zufechten in ein Leger / Hut / oder Versatzung legt / und will nicht schlagen / und du darffst Im auch nicht also in sein vortel zur Blösse hauwen / so thu Im also / streck dich lang vor ihm / und hauw ein Hauw zwen / drey vor Im durch / gegen seiner Blöß / oder durch sein Versatzung / etwan mit ernstlich zornigen Geberden / als habest du dich verhauwen / und merck under des fleissig / als bald er auffgehet und herhauwet / so tritt beseits außeim Hauw / und hauwe Im sein Hauw mit eim gewaltigen Hauwe von dir weg / wirdt er aber mit einem nicht gnugsam geschwecht / so thues es mit zweyen oder dreyen Hauwen kreutzweiß von dir durch sein Dusacken / so lang / biß du fulest / das er gnusam geschwecht sey / als dann / und ehe er wider zu krefften / oder auffkompt / und sich erholet / so hauwe der nechsten Blöß zu / und von der Blöß biß behend wider an seim Dusacken / es sey mit binden oder mit hauwen / so er aber vor dir stehet in einer Hut / also das du Im nicht kanst durch sein Versatzung hauwen / oder das er sein Versatzung also fuhret / das du dir nit trauwest ohn schaden dein ersten Reitzhauw zur Blöß zu thun / so merck / oder hab acht / das du als bald mit dem andern Streich zu oder gegen seim Wehr durch hauwest / ihe neher bey seiner Handt / ihe besser / mit eim oder zweyen Streichen gegen einander / nach gelegenheit.	*Dans l'Approche, lorsque ton adversaire se tient dans une posure, une garde, ou une parade, qu'il ne veut pas frapper, et que tu ne peux pas non plus frapper contre son avantage vers ses ouvertures, alors fais-lui ceci : étends-toi devant lui, et envoie un, deux, ou trois coup devant lui, contre ses ouvertures ou en passant par sa parade, et plutôt avec un comportement sérieux et furieux, comme si tu t'étais commis dans la frappe. Au moment où il monte et frappe vers toi, marche sur le côté hors de son coup, et dégage son coup loin de toi avec une puissante frappe. Mais s'il n'est pas assez affaibli avec un coup, alors fais cela avec deux ou trois coups, à la manière d'une croix, loin de toi, et au travers de son dussack. Fais cela jusqu'à ce que tu sentes qu'il est suffisamment affaibli. Frappe aussitôt vers l'ouverture la plus proche, avant qu'il ne reprenne le contrôle [de son arme] ou qu'il ne remonte. Et depuis l'ouverture, reviens vite à son dussack, que ce soit avec le liage ou avec les coups.* *Mais s'il se tient devant toi dans une garde, de façon à ce que tu ne puisses pas frapper en passant par sa parade, ou alors s'il dirige sa parade de manière à ce que tu ne penses pas faire le premier coup provoquant vers les ouvertures sans préjudice, alors retiens ceci : veille à ce que tu frappes le second coup [celui qui déplace] au travers de son arme, plus ce sera près de sa main, mieux ce sera, avec un ou deux coups l'un contre l'autre, en fonction de l'opportunité.*
Ferner soltu auch wissen und mercken / das es sich mit den dreyen Hauwen Imer abwechselt / also / das bißweilen der erst / jetzt der ander / dann der dritt ein Reitzer / Nemer / oder Treffer wirdt. Derhalben Wann du mit dem ersten treffen kanst / soltn den andern zu einer Versattzung brauchen / triffet du aber mit den andern / so versetz mit dem dritten /	De plus, tu dois également savoir et retenir qu'il faut toujours alterner entre les trois coups, de façon à ce que tantôt le premier, tantôt le second, tantôt le troisième coup soit celui qui provoque, celui qui déplace, ou celui qui touche. C'est pourquoi, lorsque tu peux toucher avec le premier coup, tu dois utiliser le second pour

	parer. Mais si tu touches avec le second, alors pare avec le troisième.
dann so du sicher in den Wehren / so zu einer Handt gebraucht werden / fechten wilt / soltu dich gewehnen allwegen drey Hauw behendt auff einander zufuren / nicht das es einerley Hauw sein mussen / sondern das der Ober / Mittel und Under / Immer under einander abgetheilt und gewechselt werden / also das allwegen under dreyen einer treffe / Nemlich / der erst / der ander / ob er dritt / so aber in nachsolgenden stucken dergleichen Exempel fürfallen werden / will ich dich dessen erinnern.	Si tu veux combattre judicieusement avec les armes que l'on utilise à une main, alors tu dois toujours envoyer rapidement trois coups les uns à la suite des autres, sans que ce coup ne soit d'un seul type, mais toujours en variant et en changeant entre les coups de dessus, médians, ou de dessous, de façon à ce que l'un des trois touche toujours, que ce soit le premier, le second ou le troisième. Cependant je te rapellerais ceci avec des exemples similaires dans les pièces qui suivront.

7. Nun volgen die Leger sampt den stucken. Das sibend Capitel.	**Chapitre 7 : S'ensuivent maintenant les postures ainsi que les pièces**
Demnach ich nun bißher alle notwendige stuck zu disem Wehr gehörig / gelehret / will ich ferner die Leger sampt ihren stucken zuerkleren fürtschreitten / Du solt aber hie wol mercken(wie hie vor auch gemelt) das die Leger nicht allein als ein Wart / darinnen zu harren / auff des gegenmanns Fechten verstanden müssen werden / sonder vil mehr als ein anfang oder ende der Hauw oder Versatzung / das vernim / als wann du im Bogen stehest / wilt du nun auß dem Bogen hauwen / so kompstu in erholung des Hauws ubersich in die Wacht / ob Stier / und in dem du dein Dusacken umb den Kopff zum streich zuckest / so komstu im umbzucken durch die Zornhut / von dannen geschicht erst volkommen der Hauw / als dann Wann du den Oberhauw vollendet hast / komstu nach ende desselbigen / wo du mit den Hauw nicht zur seiten durchfahrest in ein Wechsel / wilt du von dannen ubersich versetzen / so kombstu in Bogen / oder in das Langort.	Je t'ai enseigné jusqu'à présent tous les éléments nécessaires qui appartiennent à cette arme, je vais maintenant expliquer les postures ainsi que leurs pièces. Tu dois bien retenir ici que les postures ne doivent pas seulement être comprises comme des positions où tu attends les attaques de l'adversaire, comme je l'ai déjà dit. Tu dois plutôt les comprendre comme étant le début ou la fin d'un coup ou d'une parade. Ainsi, lorsque tu te tiens dans l'Arche, si tu veux frapper depuis l'Arche, alors dans la préparation du coup, tu montes dans le Veilleur ou dans le Taureau, et tu ramène ton dussack autour de la tête pour frapper. En le ramenant autour de ta tête, tu passes dans la garde de la Colère, depuis laquelle le premier coup est réalisé. Aussitôt que tu as terminé le coup de dessus, si tu ne passes pas sur le côté avec le coup, alors tu arrives dans le Changement à la fin de celui-ci. Si tu veux monter pour parer depuis cette garde, alors tu arrives dans l'Arche ou dans la Longue Pointe.
Derhalben merck nun / wie sich die Geberd inn dem umbzucken oder erholung eines Hauws erzeigen / also werden sie nach derselbigen Gestalt genennet / Als / der Zornhauw / von seinen zornigen Geberden / der Stier / von seinem stoß / der Eber aberdarumb / das er von der seitten hauwet wie ein Eber.	Retiens que les postures sont nommées d'après la forme qu'elles dessinent en ramenant [l'arme] autour de la tête ou en préparant un coup, comme le coup furieux l'est d'après son attitude furieuse, le Taureau à cause de son estoc, ou le Sanglier parce qu'il frappe depuis le côté comme un sanglier.

Dises ist nun die fürnemest Ursach der ersindung solcher Leger / das Wann du zu einem Hauw auffzeuchst in ein Leger / denselbigen noch also in der Lufft endern / und zu einer andern Blöß hinwenden oder fuhren könnest / also auch wann du zu einem Hauw auffzeuchst / das du am eussersten Ort / dahin du mit deim auffzucken ankomen bist / ein wenig verharrest / zu sehen ober dir in deim Hauw der Blöß zuhawen wölle / damit du in der lufft ersehen mögest / ob du ihn uber seinem her fliegenden Hauw mit gleichen uberhauwen erlangen könnest / Jedoch so soltu in keinen Leger lenger verharren / dann so lang sich ein erholung zum Streich verweilet / sonder Immer auß eim Leger in das ander abwechseln / so lang / biß du gelegenheit ersihest zuhauwen / auch solt du dir die Stuck / so eim jeden Leger zugeordnet / wol einbilden / die uben / und dir bekant machen / damit wie du in vollem Fechten in ein Leger ankommest / das du mit widerstucken bereit und fertig seyest.	Maintenant la principale raison de l'invention de ces postures, c'est que lorsque tu ramènes ton arme vers le haut dans une posture pour faire une frappe, tu peux la modifier pendant qu'elle est encore en l'air, et la tourner ou l'envoyer vers une autre ouverture. Lorsque tu ramènes ton arme vers le haut pour faire un coup, et que tu es arrivé au point le plus éloigné en ramenant ton arme vers le haut, alors arrête-toi un instant pour voir si l'adversaire veut frapper vers ton ouverture pendant ton coup, afin que tu puisses voir dans le mouvement, si tu peux l'atteindre en frappant simultanément par-dessus le coup qui vole vers toi. Néanmoins, tu ne dois pas rester lontemps dans une garde, seulement y séjourner le temps de te préparer à frapper, et toujours alterner d'une garde à l'autre, jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité de frapper. Tu dois également bien conceptualiser les pièces appartenant à chaque posture, les pratiquer, et les rendre familières, afin que lorsque tu arrives dans une posture au milieu du combat, tu sois prêt avec une contre pièce.
Ferner soltu auch wissen / ob ich wol eim jeden Leger sein sondere Stuck zugetheilet hab / so ists doch nit die meinung / das man solche Stuck auch auß andern Legern fechten soll / oder geschehen könne / Das ich aber eim Leger dise / eim andern andere Stuck zugetheilet hab / ist die fürnembste Ursach / damit solche in einer Ordnung gehandlet wurden / auch seind dise Stuck nicht dermassen gesetzt / das sie nicht im fechten könten geendert werden / sonder seind nur als Exempel / darauß ein jeder / seiner Gelegenheit nach / Stuck herauß suchen / nemen / und lernen kan / und wie sie Im dienstlich / die anschicken und verwandlen mag / dann wie mir nicht alle einerley Natur / also können wir auch nicht alle einerley art im fechten haben / muß aber gleichwol auß einem grundt alles herfliessen und genommen werden.	De plus, bien que j'aie assigné à chaque posture ses pièces particulières, tu dois également savoir qu'il n'est pas dans mon intention que l'on ne ne puisse pas utliser et employer ces pièces depuis une autre posture. La raison principale pour laquelle j'ai assigné une pièce à une posture, et une autre pièce à une autre posture, c'est pour qu'elles soient traitées de façon ordonnée. De plus, ces pièces ne sont pas gravées dans la pierre, de manière à ce qu'elles puissent être modifiées en combat. Il y a que des exemples depuis lesquels chacun peux chercher, effectuer, et apprendre les pièces en fonction de son opportunité, et les arranger ou les transformer pour qu'elles lui soient profitables. De la même façon que nous sommes tous de natures différentes, il ne peut y avoir qu'une seule manière de combattre. Cependant tout ceci doit découler et dévirer d'une base commune.

Garde du Veilleur

8. Von der Wacht und derselbigen zugetheite stuck. Das acht Capitel.	**Chapitre 8 : A propos du Veilleur, et des pièces qui y sont associées**
Diese Oberhut ist der anfang des Oberhauws / und wirt darum Wacht genant / dieweil du also mit geferttigentem streich auffmerckest / und Wacht heltest / das / wo er sich mit Hauwen für dir blöst / du ihn als dann mit hauwen von Oben verlangen könnest / Dann es hauw dein gegenpart auff dich wie er wölle / so kanstu ihn auß solcher Hut verlangen / oder auff das wenigste ihm seine Hauw zu nicht machen und dempffen.	Cette garde haute est le début des coups de dessus, et elle est appelée le Veilleur, car tu y arrives avec un coup de prêt, et tu veilles à ce que tu puisses immédiatement l'atteindre avec des coups de dessus, s'il se découvre devant toi avec des frappes. Peu importe comment l'adversaire veut frapper vers toi, depuis cette garde, tu pourras l'atteindre, ou du moins rendre ses coups vains et les neutraliser.
Zu solcher Hut schick dich also / stehe mit dem rechten Fuß vor / und halt dein Dusacken uber den Kopff / und laß die Klingrn hind dir abhangen / wie das Bild gegen der Rechten handt In hieuoz getruckter Figur außweiset / damit du aber auch wissen mugest / wz hierauß zufechten seye / will ich dir solches durch etliche hienach gesetzte Erempel erkleren fürs erste.	Place-toi ainsi dans cette garde : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton dussack au-dessus de ta tête, et laisse la lame pendre derrière toi, comme te le montre le personnage à droite de la gravure suivante [B]. Afin que tu puisses apprendre ce qui est réalisé dans cette garde, je vais te l'expliquer à travers les divers exemples suivants. Le premier :

Wie und auff was weise du einen mit gleichen hauwen uberlangen solt.	**Comment et de quelle manière tu dois l'atteindre par-dessus [son bras] avec un coup simultané**
Im zufechten schicke dich in die Oberhut / Hauwet dir dein gegafechter außwendig zu den Leib / es sey zum Arm / hoch oder nider / so mercke / In dem er sein Arm zum Hauw außstreckt / so tritt gegen seiner rechten von seim streich / und hauwe ihm außwendig uber sein rechten arm zum Kopff stark vor dir durch / das dein Dusack nach geschehenem hauw zu deiner Lincken in die Mittel hut kome / von dannen hauwe uberzwerch gegen seinem rechten Arm durch sein gesicht / gilt gleich ob daßmit der Flechen oder mit der Langen schneid geschehe / so kombstu nach ende des hauws mit deim Dusacken zu deiner rechten Achsel / Von dannen	*Dans l'Approche, place-toi dans la garde haute. Si l'adversaire frappe ton corps par l'extérieur, que ce soit au bras, en haut ou en bas, alors observe le moment où il étend son bras pour frapper. Marche vers sa droite loin de son coup, et frappe fortement devant toi et vers sa tête, en passant à l'extérieur par-dessus son bras, de façon à ce qu'après coup, ton dussack arrive sur ta gauche dans la garde médiane. Depuis celle-ci frappe horizontalement vers son visage en passant par son bras droit, et il importe peu si cela est fait avec le plat ou avec le long tranchant. A la fin du coup, tu arrives vers ton épaule droite avec ton dussack. A partir de là, envoie en*

hauw augenblicklich und behende zwen Zornhauw von beiden seiten Kreutzweiß gegen einander durch sein Gesicht.	*un clin d'œil deux coups furieux passant par son visage, de chaque côté et l'un contre l'autre, de façon à faire une croix.*
Hauwet er dir aber vornen zum Gesicht gegen deiner Lincken / so tritt / in dem er herhauwet / mit deinem lincken Fuß hinder dein rechten / gegen seiner lincken Seitten umb / auß seinem Hauw / und volge mit dem rechten Fuß nach / etwas zu Im / in den du also trittest / so hauwe zwen lange gerade Hauw mit außgestrecktem Arm / von Oben schlims zu seim Gesicht und seiner Hand durch / beyde geschwind auffeinander / so komestu nach ende des andern Hauws zu deiner Lincken in die Mittelhut / und Blößst also mit solchem verhauwen dein Rechte seitten / darum so mercke under des / das wo er deiner gegebenen Blösse zuhauwen wurde / das du Im seinen herfligenden Hauw von deiner Lincken / gegen deiner rechten mit einer gewaltigen Hauw von dir ubersich weg hauwest / und das also starck / das dein Dusacken ob deim Kopff wider umbschiesse in rechten Stier / zugleich in solchem außhauwen trit auch mit deinem lincken Fuß gegen seiner Rechten / und trauwe Im mit dem Vorder ort außwendig uber seinen rechten Arm zustechen / zucke aber dein stoß behend wider an dich / und hauwe In mit einem abtrit vornen durch sein gesicht. Wo er aber deiner gegebnen Blösse nicht zu hiebe / so hauwe gleichwol mit Langer schneid von deiner Lincken ubersich durch sein Rechte / und volfure das stuck wie jetzt gelehret / hauwe dich als dann durchs kreutz von ihm ab.	*Mais s'il te frappe devant au visage depuis ta gauche, alors marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit, autour de son côté gauche et hors de son coup, et continue d'avancer un peu plus vers lui avec ton pied droit. En même temps que tu marches, donne deux longs coups rectilignes avec le bras tendu passant par son visage et sa main, en diagonale et d'en haut, rapidement et l'un après l'autre. A la fin du second coup, tu arrives sur ta gauche dans la garde médiane, et tu te découvres ainsi sur ton côté droit avec ce coup. C'est pourquoi tu dois bien noter le moment où il va frapper à l'ouverture que tu lui as donnée, de façon à ce que pendant que son coup vole vers toi, tu le lui dégages loin de toi depuis ta gauche vers ta droite avec un puissant coup vers le haut. De cette manière ton dussack revient se projeter au-dessus de ta tête dans le Taureau à droite en décrivant un cercle. En même temps que cette frappe, marche également avec ton pied gauche vers sa droite, et menace de l'estoquer de l'extérieur et par-dessus son bras droit avec la pointe avant. Mais ramène rapidement l'estoc vers toi, et frappe en passant par son visage avec un pas en arrière.* *Mais si ton adversaire ne frappe pas vers l'ouverture que tu lui as offerte, alors frappe vers le haut avec le long tranchant depuis ta gauche en passant par sa droite. Complète la pièce comme tu l'as appris jusqu'à présent, et éloigne-toi loin de lui en frappant aussitôt à travers la croix.*

Regel	**Principe**
In suma / Wann du aslo in der Oberhut stehest / er hauwe dir dann außwendig oder in wendig zum Leib / das ist / zur Lincken oder Rechten / so tritt allwegen auß seinem Streich / und hauwe zugleich lang Oberhalb seinem Streich / hineinzum Kopff / und so offt du von einer seitten einen solchen Oberhauw volfuhrest / also offt hauw auch von der andern Seitten einen Mittelhauw dargegen / durch sein Gesicht / demnach so volg ihm ferner nach mit anderen stucken / oder hauwe dich durchhs kreutz von ihm.	En résumé, lorsque tu te tiens dans la garde haute ainsi, et qu'il frappe ton corps par l'extérieur ou l'intérieur, c'est-à-dire sur la gauche ou sur la droite, alors marche toujours hors de son coup, et frappe simultanément avec un long coup de dessus à l'intérieur et vers sa tête. Et aussi souvent que tu diriges un tel coup de dessus depuis le côté, alors tu dois également frapper à l'opposé avec un coup médian passant par son visage, depuis l'autre côté. Après cela continue à le poursuivre avec d'autres pièces, ou éloigne-toi loin de lui en frappant à traves la croix.
Wie du auß der Wacht fechten solt / so dein gegenfechter zu erst nicht hauwen will / Das erts stuck auß dem Fehler. MErck / so dein gegenpart nicht hauwen will / sondern stellet sich ein Versatzung für dich / so tritt mit deinem rechten Fuß gegen seiner Rechten umb / hauwe den ersten von Oben außwendig zu seinem rechten Arm / das muß er wehren / als bald du dann gewahr wirst / das er mit seinem Dusacken deinem Hauw entgegen fehret zuversetzen / so laß deinen Hauw nicht antreffen noch rieren / sondern laß denn in dem er auffehret / fehl füruber ablauffen / und des tritt behend wider herumb gegen seiner Lincken / und hauwe ihm abermals vornen durch sein Gesicht.	**La première pièce de la feinte, sur la manière dont tu dois combattre depuis le Veilleur, si ton adversaire ne veut pas frapper en premier** *Retiens que si ton adversaire ne veut pas frapper, mais qu'il se tient plutôt devant toi dans une parade, alors marche autour de sa droite avec ton pied droit, et frappe avec un premier coup d'en haut et à l'extérieur vers son bras droit, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre. Aussitôt que tu es avisé de cela, et qu'il envoie son dussack à l'encontre de ton coup pour parer, alors ne laisse pas ton coup toucher ni entrer en contact [avec le sien]. Pendant qu'il monte [avec son dussack], laisse [ton coup] manquer et courir vers l'avant, marche immédiatement autour de sa gauche, et frappe encore une fois devant en passant par son visage.*

Ein stuck und Exempel wie du dein gegenpart anreißen solt / auff das er ubersich fahr / damit du ihm den rechten Arm letzen mögest.	**Une pièce et un exemple sur la manière dont tu dois provoquer ton adversaire, afin qu'il aille vers le haut, pour que tu puisses l'atteindre au bras droit**
EIn anders / Hauwe den ersten von Oben / gerad gegen seiner Scheitel / und in dem dein Hauw von Oben herflugt / so verwende in der Lufft die kurtz schneide außwerts gegen ihm / als woltestu mit derselben antreffen / und merck aber / in dem er auffehret deinen Hauw zu empfangen / als bald zuck ungertroffen wider ab / zu ruck umb den Kopff / und hauwe mit der Fleche außwendig von deiner Lincken / uberzwerch gegen seinem rechten Arm / starck durch / und das soll geschehen / in dem er mit seinem Hauw herab fellet / als dann volge mit kreutzhauwen nach /	*Une autre pièce : donne un premier coup d'en haut et droit vers son crâne. Pendant que ton coup de dessus vole vers lui, retourne en l'air le court tranchant vers lui et l'extérieur, comme si tu voulais toucher avec celui-ci. Mais observe le moment où il monte pour attraper ton coup, et ramène-le aussitôt sans toucher autour de ta tête, et frappe fortement son bras droit avec le plat extérieur, à l'horizontale et depuis ta gauche. Cela doit se passer vite, pendant qu'il va vers le bas en te manquant avec son coup. Poursuis-le aussitôt avec un coup de la croix.*
Dises ist ein geschwindt Fehl stuck / dann mit dem das du die kurtz schneid gegen ihm wendest / erholest du dich eben damit / auff das du den Mittel streich desto geschwinder und stercker volfuren könnest / dann eben in dem er auffehret mit seinem Arm / fleuget dein schlag uberzwerch der und trifft.	C'est une pièce astucieuse avec la feinte, car lorsque tu tournes le court tranchant vers lui, tu te prépares simultanément à pouvoir réaliser le coup médian plus rapidement et plus fortement, et au moment où il monte avec son bras, ton coup vole à l'horizontale et le touche.
Ein anders in welchem gelert wirt / wie du sein gegenpare zu eim Hauw anreitzen / denselbigen auffangen / und alßdann Wann er ferner auffahren wil / wie du ihm dieweil durchs gesicht oder Arm hauwen solt.	**Une seconde pièce dans laquelle tu apprendras comment tu dois provoquer ton adversaire à faire un coup, afin de l'attraper, et comment tu devras le frapper en passant par son visage ou son bras, lorsqu'il voudra de nouveau monter**
WAnn du an einem gewar wirdt / daß er bald nach Hauwet / so soltu solche stuck auff ihn treiben / mit welchen du ihn anreitzest und fürderst zu hauwen / Also / Stelle dich mit geberden als woltestu gewaltiglich hauwen / laß aber doch nicht treffen / sondern verziehe denselbigen hauw zu einer versatzung / damit du ihm sein hauw / mit welchem er vermeint dich zuereilen / auffangest / und ihm sein vortheil also abjagest / dessen nim ein Exempel /	Lorsque tu es avisé que ton adversaire est enclin à riposter avec des frappes, alors tu dois effectuer contre lui cette pièce, dans laquelle tu le provoques et tu le conduis à frapper le premier. Comporte-toi comme si tu voulais frapper avec force, mais ne laisse pas [le coup] toucher, et ramène plutôt ce coup en une parade, afin que tu attrapes le coup avec lequel il compte se ruer sur toi. Tu le fais ainsi sortir de son avantage. Voici un exemple à propos de cela :

Fuhre mit einen zutritt einen hohen streich auff ihn / und in dem es jetz antreffen sol / so wende die kurtz schneid gegen seiner Lincken / erhole dich damit zu einem Underhauw gegen seiner Rechten / welchen Underhauw / du doch nicht volbringen solt / sonder als bald er demnach auffzeucht und herhauwet / so hauwe den Underhauw zu welchem du dich jetzt erholet hast / und fange sein herfliegenden hauw noch in der lufft / mit solchem Underhauw von deiner Lincken / auff / und merck / Als bald er wider vö der versatzung abgehet / und auffehret / so hauw dieweil ein gewaltigen Mittelhauw von deiner Rechten / behend durch sein gesicht / alßdan von deiner Lincken ein Zornhauw / lang hernach.	*Envoie un coup vers lui en avançant, et au moment où cela doit toucher, tourne le court tranchant vers sa gauche, afin que tu te prépares à donner un coup de dessous vers sa droite. Cependant tu ne dois pas compléter ce coup de dessous, et aussitôt qu'il monte pour armer et qu'il frappe vers toi, frappe avec le coup de dessous avec lequel tu t'es préparé, et attrape le coup qui vole vers toi alors qu'il est encore en l'air depuis ta gauche. Aussitôt qu'il partira et remontera loin de la parade, frappe avec un puissant coup médian depuis ta droite et passant par son visage, et poursuis immédiatement avec un long coup furieux depuis ton côté gauche.*
Wie du einen mit gewalt auff und nider treiben solt / damit er dir mit den Mittelhauwen / beide zu Im zu Armen / und durch sein gesicht zu hauwen / raum geben muß. WEnde die recht seit wol gegen ihm / und Hauwe / mit zweyen zutritten deines rechten Fuß zwen hoher gerader und starcker hauw in eim trib durch sein gesicht / so bald du In mit seinem Dusacken in die höhe getriben hast / so hauwe behend zwen Mittelhauw / von beiden seiten gegen einander / Den ersten von deiner Rechten under seim Dusacken / gegen seim inwendigen Arm durch / Den andern in den er herab fehret / von deiner Lincken gegen seiner Rechten Oberhalb seim Dusacken durch sein gesicht / Den dritten hauw wider ein hohen streich von deiner Rechten von Oben durch sein gesicht.	**Comment tu dois rabattre l'adversaire avec force vers le haut et vers le bas, afin qu'il soit obligé de te donner de l'espace pour le frapper aux bras et au visage avec deux coups médians** *Tourne bien ton côté droit vers l'adversaire, et envoie deux puissantes et hautes frappes verticales passant par son visage, à la manière d'un rabattement, et en avançant deux fois ton pied droit. Aussitôt que tu as conduit son dussack en hauteur, donne rapidement deux coups médians de chaque côté et l'un contre l'autre. Envoie le premier depuis ta droite sous son dussack en passant par l'intérieur de son bras, et dirige le second vers le bas depuis ta gauche vers sa droite, au-dessus de son dussack en passant par son visage. Redonne un troisième coup vers son visage, bien d'en haut et depuis ta droite.*

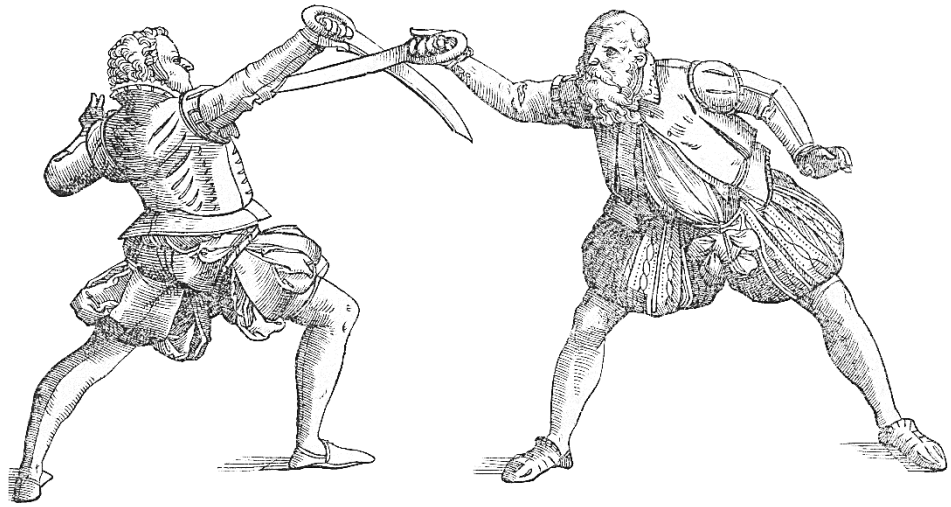
Der Wacht seindt sonderlich zwey stuck zugetheilt / so durch den Oberhauw verzicht werden sollen / Nemlich das erst uberlangen / wie bißher zum theil gelehrt / Das ander die Hauw dempffen / wie in der geraden Versatzung hernach weiter volgen wirt.	Le Veilleur est principalement réparti en deux types de pièces, qui doivent être réalisées avec le coup de dessus. Le premier c'est le fait de l'atteindre par-dessus [le bras], ce que tu as déjà en partie appris. Le second c'est comment neutraliser avec un coup, ce qui arrivera plus en détail plus tard dans la partie sur la parade droit devant.

Le Taureau

9. Vom Stier und seinen Stucken. **Das neundt Capitel.**	**Chapitre 9 : le Taureau et ses pièces**
Dises Leger ist dem Sturtz nicht unehnlich / und der besten Leger eins / auß welchem / durch alle Hauw / allerley stuck fuglich zum angreiffen im Vor / können gefochten werden. Zu disem Leger schick dich also / stand mit den Lincken fuß vor / halt dein Dusacken mit deim gehultz zur Rechten / neben deim Kopff / Also das der vorder ort dem Mann gegen seinem gesicht stand / aller ding / wie das grösser Bildt / in hieuor getruckter Figur zur Lincken an zuzeigen im tritt ist / Und ist das Leger an ihm seber nichts anderst / dann ein gezuckter stoß von oben.	Cette posture n'est pas différente du Plongeon, et c'est l'une des meilleures postures, depuis laquelle toutes sortes de pièces pourront être réalisée pour attaquer dans l'Avant en utilisant tous les coups. Place-toi ainsi pour prendre cette posture : tiens-toi avec ton pied gauche devant, tiens ton dussack avec la garde sur ta droite et à côté de ta tête, de façon à ce que la pointe avant se trouve vers le visage de l'adversaire, de la même façon que te montre le grand personnage à gauche en train de marche sur la gravure précédente [B]. En soi, cette posture n'est rien d'autre qu'un estoc supérieur qui a été retiré.

Das erste Stuck / in disem wirt gelehrt / wie du ihn mit gleichem Hauw auß dem Stier uberlangen solt / mit einem angehenckten Mittelhauw / sampt einem Stoß / und einem kreutzhauw nach. WAnn du im zufechten in die Hut des Stiers komest / und dein widerpart hauwet dir zu von seiner Rechten / es sey von Unden oder Oben / so spring wol auß seinem Streich gegen seiner Lincken seitten / und hauw mit ihm zugleich / doch das du mit deiner Wehr uberhalb der seinen bleibestu zu seinem Gesicht / und gegen seiner Hand / darinnen er sein Wehr fuhret / mit außgestrecktem Arm gantz durch / also starck / das dein Dusack wider uber deinem Haupt umschiesse in den Sturtz / das ist in lincken Stier / von dannen hauw ein Mittelschlag mit außwendiger Fleche gegen seiner Rechten / wider gegen seinem Gesicht durch / das sein Dusack abermal uber deinem Kopff umbschiesse in rechten Stier / dise zwen hauw sollen behend und starck auff einander gehen / demnach trawe von dannen einen stoß / auff halbem weg e aber zuck den stoß wider / und hauwe zwen streich durch das kreutz nach.	**La première pièce, dans laquelle est enseignée la manière dont tu dois l'atteindre par-dessus [le bras] avec un coup simultané depuis le Taureau, et enchaîner avec un coup médian, un estoc, et un coup de la croix.** *Dans l'Approche, lorsque tu viens dans la garde du Taureau, et que ton adversaire te frappe depuis sa droite, que ce soit d'en dessous ou d'au-dessus, alors saute bien vers son côté gauche et hors de son coup, et frappe en même temps que lui avec le bras tendu, vers son visage et vers la main avec laquelle il tient son arme, mais de façon à ce que tu restes par-dessus son arme avec la tienne. Frappe ainsi fortement d'un côté à l'autre, de façon à ce que ton dussack revienne se projeter dans le Plongeon en décrivant un cercle, c'est à dire dans le Taureau à gauche. A partir de là, envoie un coup médian avec le plat extérieur vers sa droite et son visage, de façon à ce que ton dussack revienne encore une fois autour de ta tête pour se projeter dans le Taureau à droite. Ces deux coups doivent se faire rapidement et avec force l'un après l'autre. Menace-le ensuite avec un estoc depuis [le Taureau à droite], mais ramène l'estoc à mi-chemin, et enchaîne avec deux coups à travers la croix.*
Das ander stuck / in welchem gelehret wirt / wie du / in dem er auffgehet / durch sein Arm solt hauwen / und in dem er wider herab hauwet / du ihmzugleich oberhald seinem Wehr zum Kopff hauwen solt. Wann du im zufechten in dise Hut komest / so hab acht / als bald er im hauwen ist / so hauwe ihm uberzwerch / oder von Unden (in dem er auffzeucht zum streich) von deiner Rechten / gegen seiner Hand durch / demnach hauw auch behend / in dem er wider herhauwet / mit gewaltigem außtretten gegen seiner Rechten / auß seinem streich / aussen uber seinem rechten Arm zu seinem Kopff.	**La seconde pièce, dans laquelle est enseignée la manière dont tu dois frapper en passant par son bras pendant qu'il va vers le haut, comment tu dois simultanément frapper vers sa tête et par-dessus son arme pendant qu'il frappe vers le bas** *Dans l'Approche, lorsque tu viens dans cette garde, alors fait attention, et aussitôt qu'il frappe et pendant qu'il arme pour frapper, frappe à l'horizontale ou d'en dessous depuis ta droite en passant vers sa main. Ensuite, pendant qu'il refrappe vers toi, frappe aussi rapidement vers sa tête, en passant l'extérieur et par-dessus son*

	bras droit, et en faisant un grand pas sur son côté droit et hors de son coup
Das dritte stuck / Wie du auß dem Stier / so er dir außwendig / das ist zur Rechten zuhauer versetzen / und nachhauwen solt. HAuwet er dir aber zu deiner Rechten seitten / so du im Stier stehest / es sey Unden oder Oben / so tritte mit deinem rechten Fuß gegen seiner Rechten / zur seitten auß zu ihm / und streck deinen Dusacken gegen seiner Rechten von dir / laß in solchem fortschieben dein vorder Ort gegen der Erden hangen / und weise Im also mit hangendem Dusacken / seinen streich von deiner Lincken gegen deiner Rechten / ab / diser absatz und außtrit sollen mit einander geschehen. Als bald dein Hauw also an die außwendige fleche deines Dusackens im versetzen ruret / so zuck deinen Dusacken von seinem wider ubersich gegen deiner Lincken ab / zum streich und hauwe außwendig uber seinen rechten Arm / zum Kopff / zu solchen Hauw tritt auch ferner gleich mit umb gegen seiner rechten / oder wenn du Im / also mit dem hangenden Dusacken seinen streich durch den Bogen hast abgesetzt / und er von deiner Versatzung auffzeucht zuhauwen / so trit mit einem zwifachen Trit / wol auff seine Rechte seitten auß / und zu gleich solchem außtretten / zuck deinen Dusacken ubersich umb deinen Kopff / und hauw mit krummer Schneid von deiner Rechten under seinem Dusacken / schlims ubersich zu seiner inwendigen Spindel oder Flech / wie in diser nachgesetzten Figur zusehen / diser Underhauw muß gescheben / in dem er auffzeucht zuhauwen / das dein Dusack zu deiner lincken Achsel kom / von dannen hauw zwen Streich / durch dz kreütz lang nach.	**La troisième pièce sur la manière dont tu dois parer depuis le Taureau, puis riposter avec une frappe, si l'adversaire te frappe par l'extérieur, c'est à dire vers la droite** Si tu te tiens dans le Taureau et que l'adversaire frappe sur ton côté droit, que ce soit en haut ou en bas, alors marche bien vers sur son côté droit avec ton pied droit, et tend ton dussack loin de toi vers sa droite. En poussant ainsi [ton arme] vers l'avant, laisse pendre la pointe avant vers le sol, et écarte son coup depuis ta gauche vers ta droite avec le dussack suspendu. Cet écarté et ce pas sur le côté doivent se faire en même temps. Aussitôt que son coup entre en contact avec le plat extérieur de ton dussack dans la parade, alors ramène ton dussack vers le haut, loin du sien, et vers ta gauche, pour le frapper à la tête en passant par-dessus son bras droit. En faisant ce coup, marche un peu plus autour de sa droite. Ou bien, lorsque tu as écarté son coup avec le dussack suspendu en utilisant l'Arche, et qu'il ramène son [arme] loin de ta parade et en l'air pour frapper, alors fait un double pas bien vers son côté droit, et en même temps que ces pas sur le côté, ramène ton dussack vers le haut et autour de ta tête, et frappe avec le tranchant incurvé sous son dussack depuis ta droite, en remontant en diagonale vers l'intérieur de son radius ou ses tendons, comme tu peux le voir dans la gravure suivante [I]. Ce coup de dessous doit se produire pendant qu'il ramène [son arme] en haut pour frapper, de façon à ce que ton dussack arrives sur ton épaule gauche. Depuis celle-ci, enchaîne avec deux longs coups à travers la croix.



Das viert stuck ist ein Regel / in welchem gelert wirt wie du alle Hauw / sie kommen von Rechter oder Lincken / in allen Legern sicher auffangen solt.	**La quatrième pièce est un principe, dans laquelle il est enseigné la manière dont tu dois attraper tous les coups dans toutes les postures avec certitude, qu'ils viennent de la droite ou de la gauche**
Dises ist ein gute Regel / das wo du mit fleiß / oder durch verhauwen / in der Leger eins komen werest / und hauwet er dir eilends und unuersehen nach / so fahre auß demselbigen Leger mit dem Ort gegen seinem Gesicht / doch das in solchem fürtschieben dein Lange schneid gegen seinem herfeligenden Streich den auff zufangen gekehret sey / also / das du zu ende des stosses im Langen ort standest / dessen nim ein Exempel also /	Ceci est un bon principe : si tu arrives dans une des gardes intentionnellement ou en te commettant dans un coup, que l'adversaire se précipite sur toi, et te poursuit soudainement avec une frappe, alors pars de cette garde avec la pointe vers son visage, mais de façon à ce qu'en envoyant [ta pointe] vers l'avant, ton long tranchant soit tourné contre le coup qui vole vers toi pour l'attraper dessus. De cette manière, tu te trouves dans la Longue Pointe à la fin de l'estoc. Voici un exemple à propos de cela :
wann du im zufechten in gemelten Stier fur den Mann komest / und dein widerpart hauwet dir von seiner Rechten gegen deiner Lincken / so tritt behend mit deinem rechten Fuß gegen seiner Lincken etwas zur seitten auß / und stich in den er herhauwet / mit	*Dans l'Approche, lorsque tu viens dans le Taureau illustré plus haut, et que ton adversaire frappe depuis sa droite vers ta gauche, alors marche rapidement un peu son côté gauche avec ton pied droit, et pendant qu'il frappe, estoque vers son visage avec le bras tendu.*

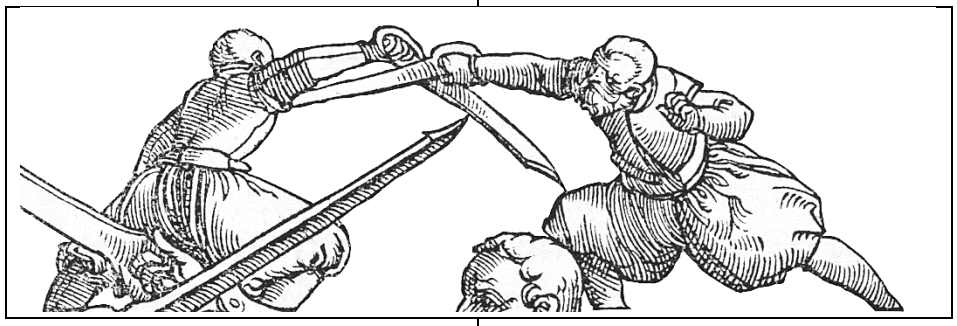
außgestrecktem Arm gegen seinemm Gesicht / in solchem stechen aber wende die Lange schneide gegen seinen herkommenden Hauw / also versetzestu Im seinem Streich und stichest zugleich / wehret er die den stich und fuhret den ubersich / so fahr auch auff mit deinem gehülltz gegen deiner Lincken / von dannen hauw ein Underhauw durch seine Rechte / und demnach hauwe behend wider mit fernern zutritt / deines rechten Fuß gerad von Oben durch sein Gesicht.	*Dans cet estoc, tourne le long tranchant contre le coup qui vient vers toi, ainsi tu pares son coup et tu estoques en même temps. S'il se défend de l'estoc, et qu'il envoie [son arme] vers le haut, alors monte également avec ta garde vers ta gauche. De là, frappe avec un coup de dessous passant par sa droite, puis refrappe rapidement vers on visage, d'en haut et à la verticale, en avançant un peu plus avec ton pied droit.*
Was du auß dem Stier / gegen dem / er nicht zu erst hauwen will / fechten solt. Im ersten zufechten Wann du gewahr wirst das er nicht hauwen will / noch zu erst mit seinen stucke angreiffen / so merck fleissig wie er sich in ein Hut oder Leger schicken will / damit du sehen mugest ob er sein Hand im Fechten zu hoch oder nider / oder auch zu weit gegen einer sei en auß furer / derhalben so hab acht / also bald du ersihest das er sein Hand mit sampt der Wehr zu hoch furet / das du ihm also und auff solche weiß zufechtest / nemlich / tritt und hauwe auß jetzt gemelten Stier / von deiner Rechten uberzwerch von Unden / underhalb seinem Dusacken (dieweil er den noch in der höhe fuhret) ubersich zu seinem Gesicht / und gegen seiner Rechten Hand / in welcher er die wehr fuhret / durch / also das du nach ende des Underhauws zur Lincken in die Zornhut kommest / von dannen hauw abermals wie vor mit Langer schneid gewaltig und starck ubersich / gegen seiner Rechten durch sein Gesicht / zu solchem Underhauuw soltu mit deinem rechten Fuß welchem du ohne das vor hast / weiter zu ihm fürt tretten / so komstu mit disem ubersich hauwen in der rechten Oberhutten eine / von solcher hauwe behend lang und sarck / ein Kreutzstreich nach durch sein Gesicht.	**Ce que du dois faire depuis le Taureau contre celui qui ne veut pas frapper le premier** Premièrement dans l'Approche, lorsque tu es avisé qu'il ne veut pas frapper, ni t'assaillir en premier avec ses pièces, alors observe bien la manière dont il veut se placer dans une garde ou une posture, afin que tu puisses voir si en combattant, il envoie sa main trop haut ou trop bas, ou trop loin sur un des côtés. C'est pourquoi dès que tu vois qu'il dirige sa main et son arme trop haut, tu dois veiller à l'attaquer de la manière suivante, ainsi : *Depuis le Taureau, tandis qu'il envoie son dussack en hauteur, marche, et frappe horizontalement et d'en bas depuis ta droite, par-dessous son dussack, en remontant vers son visage et sa main droite, avec laquelle il dirige son arme. Fais cela de telle manière qu'à la fin du coup dessous tu arrives dans la garde de la Colère à gauche. Depuis celle-ci, frappe encore une fois fortement en passant par son visage, vers le haut et vers sa droite avec le long tranchant. Pour faire ce coup de dessous, tu dois marcher un peu plus vers lui avec le pied droit que tu as devant. Tu arrives ainsi dans la garde haute à droite avec cette frappe montante. Depuis cette garde, donne de loin avec force et rapidité un coup de la croix passant par son visage.*

Ein exempel und stuck / wie du einen der sein Wehr im fechten hoch furet / herab bringen / und oberhalb desselbigen zum Kopff oder Gesicht kommen solt.

Im zufechten tritt mit deinem rechten Fuß zu ihm / und stich Im underhalb seinem Dusacken gegen seinem Gesicht oder Brust zu / aller ding wie dich das ober und kleiner Bild / in der Figur(welche mit dem Buchstaben K. verzeichnet) lehret /

Un exemple et une pièce sur la manière dont tu dois amener vers le bas l'adversaire qui dirige son arme vers le haut en attaquant, et comment tu dois venir par-dessus celle-ci vers sa tête ou son visage

Dans l'Approche, marche vers lui avec ton pied droit, et estoque vers son visage ou sa poitrine en passant par-dessous son dussack, de la même façon dont te le montre le petit personnage en haut de la gravure K.



als bald er den stoß nach / den zuversetzen (wie er dann solchen wo er anders nicht Gesichte getroffen werden will) versetzen muß / herab fellet / so zucke deinen Dusacken wider zu ruck umb den kopff und hauwe eben (in dem er mit seinem Dusacken herab fellet) Oberhalb desselbigen uberzwerch durch sein Gesicht / demnach hauwe zum dritten gerad von Oben durch die auffrecht Lini / mit einem fernern zutritt deines Rechten / also das du nach ende des Hauwes in lincken Wechsel kommesrt / von dannen fahr behend ausserhalb seines rechten Armes mit langer Schneid / ubersich gegen seiner wehr zur Versatzung / bind ihm also von Unden an sein Dusacken / alda merck fleissig / als bald er von deinem Wehr abgehet / und den ubersich zeucht zuhauwen / so hauwe in dem er noch im ubersich z / ehen ist / hart neben seinem gehültz von Oben

Aussitôt qu'il tombe vers l'estoc pour le parer, vu qu'il sera obligé de parer s'il ne veut pas être touché au visage, alors ramène ton dussack en arrière et autour de ta tête, et frappe avec un coup horizontal passant par son visage et par-dessus son dussack, juste au moment où il va vers le bas avec celui-ci. Donne ensuite un troisième coup de dessus selon la ligne verticale, en avançant un peu plus avec ton pied droit. De cette manière, tu arrives dans le Changement à gauche à la fin du coup. A partir de là, monte rapidement à l'extérieur de son bras droit avec le long tranchant, contre son arme, pour parer. Lie ainsi son dussack par-dessous, puis note bien : aussitôt qu'il part loin de ton arme, et qu'il la ramène vers le haut pour frapper, alors pendant qu'il est encore en l'air, alors frappe du haut vers le bas près de sa garde en passant

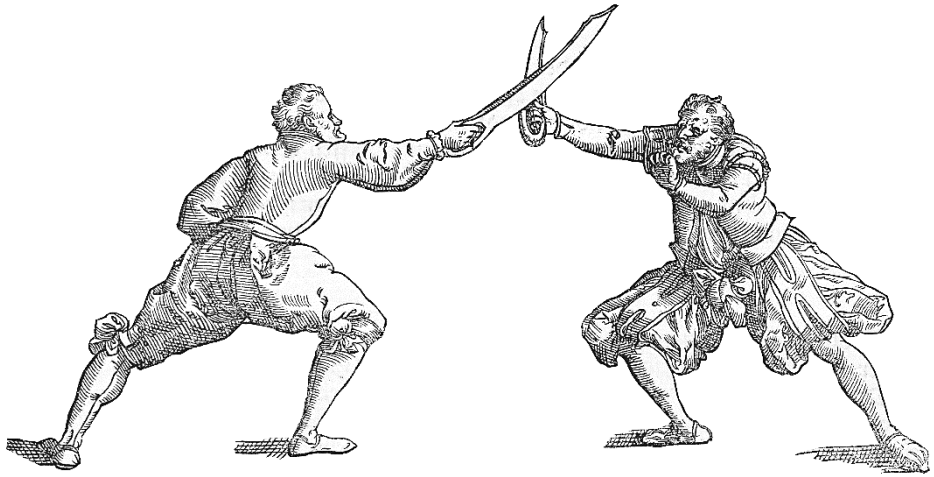
nider durch sein Gesicht / zu solchem Hauw soltu mit dem rechten Fuß also fürter umb zu ihm tretten / damit du mit deinem Obern Leib dem Hauw nach wol fürsich nider gesenckt / und mit den Fussen weit von einand standest / so kanstu mit dem Dusacken dester ehe zur Versatzung wider auffkommen.	*par son visage. Pour faire ce coup, tu dois marcher encore plus sur autour de lui avec le pied droit, afin que tu abaisses bien ton haut vers l'avant du corps à la suite du coup, et que tu se tiennes avec les pieds bien écartés l'un de l'autre. Tu peux ainsi remonter plus rapidement avec de dussack dans la parade.*
Wie du dem der sein Wehr zu nider fuhret begegenen solt. Fuhret er aber sein Dusacken mit seiner Versatzung nemlich im Bogen niderig / also das du ihm Oberhalb seinem gehültz sein Angesicht wol ersehen und erlangen kanst / so tritt und hauwe von deiner Rechten auß dem Stier oberhalb seinen gehültz uberzwerch durch sein Gesicht / als hart an seinem gehültz / auff das du Im dasselbige mitgemelten Hauw anrurest und treffest / In dem aber dein Hauw also durch sein gesicht herfleugt / so zuck zu gleich auch dein gehültz wider ubersich / und trit und des mit deinen lincken Fuß hind deinem Rechten gegen seiner Lincken / und folge mit dem Rechten auch ferner zu ihm gegen gemelter seitten / hauwe also behend den andern mit solchen tritten gared von Oben durchs gesicht / dise zwen Hauwe / nemlich uberzwerch / demnach der Ober sollen sampt mit gelechrten tritten behendiglich und geschwind auff einander volbracht werden / so gehet das Stuck wol an.	**Comment tu dois rencontrer celui qui envoie son arme trop bas** *Mais s'il dirige son dussack avec la parade, c'est-à-dire l'Arche, plutôt vers le bas, de façon à ce que tu puisses bien voir et atteindre son visage par-dessus sa garde, alors marche, et frappe depuis ta droite et le Taureau, par-dessus sa garde, horizontalement, et en passant par son visage. Frappe si près de sa garde, que tu la touches avec ce coup. Mais pendant que ton coup vole ainsi vers son visage, ramène simultanément ta garde vers le haut, marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit et vers sa gauche, puis suis avec ton pied droit un peu loin vers ce même côté. Avec ce pas, donne rapidement le deuxième coup d'en haut et droit devant au travers de son visage. Ces deux coups, c'est-à-dire le coup horizontal, puis le coup de dessus, doivent être réalisé rapidement l'un après l'autre ainsi qu'avec les pas. Ainsi la pièce se déroule correctement.*

Ein Exempel und Stuck / wie du dem / der bald nachhauwet / durch die schweche seines Dusackens (in auffzubringen) hauwen / demnach seinen Hauw auffangen / und mit krummer schneid zur Rechten / mit langer zur Lincken / durch sein Gesicht hauwen solt.

Weiter helt oder fuhret er seinen Dusacken weit vor Im außgestreckt / und ist bereit auch bald nachzuhauwen / so tritt und hauwe den ersten von deiner Rechten auß gemelten Stier / gegen seiner Lencken abermal durch die schwech seines Dusackens / disem Hauw wirt er bald nach hauwen wöllen / in meinung dich zuereylen / derhalben zucke behend nach dem ersten streich dein gehültz wider ubersich umb deinen Kopff / und hauwe den andern auch von deiner Rechten / doch uberzwerch gegen seinen Hauw / zu welchen du In dann mit deinem ersten durchhauw angereitzt und auffbarcht hast / auff das di Im denselbigen (dieweil er noch also im herfliegen ist) auffangest / aller ding wie dz grösser Bild in der Figur welche mit dem Buchstaben G. verzeichnet / gegen der Rechten hand anzeiget /

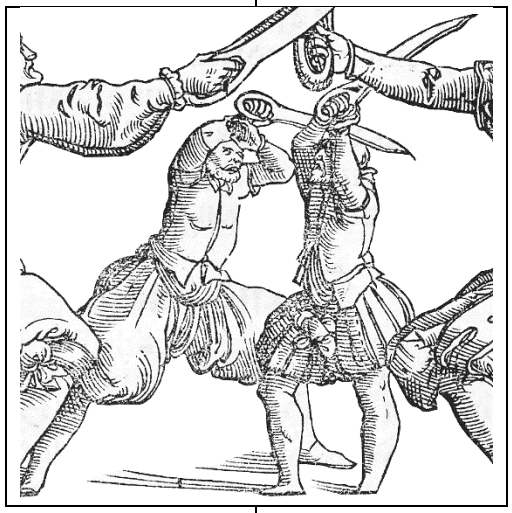
Un exemple et une pièce sur la manière dont tu dois frapper le faible du dussack celui qui riposte aussitôt avec des frappes pour le provoquer, puis attraper son coup, frapper en passant par son visage vers la droite avec le tranchant incurvé, puis vers la gauche avec le long tranchant

De plus, si l'adversaire tient ou dirige son dussack loin devant lui [avec le bras] tendu, et qu'il est enclin à immédiatement riposter avec des frappes, alors marche, et donne encore une fois le premier coup depuis ta droite et le Taureau, vers sa gauche, en passant par le faible de son dussack. Il voudra aussitôt frapper vers ce coup, avec l'intention de se ruer sur toi. C'est pourquoi après le premier coup, ramène ta garde vers le haut et autour de ta tête, et frappe également le second coup depuis ta droite, et toujours à l'horizontale, vers son coup que tu l'as provoqué à faire avec ta premiere frappe. Fais cela afin de l'attraper tandis qu'il est toujours en train de voler vers toi, de la même manière que ce que te montre le grand personnage à droite de la gravure G.



als bald sein Hauw also auff die Lange schneid deines Dusackens ruret oder bocht / so tritt behend mit deinem lincken Fuß gegen seiner rechten Seitten auß / umb / und zugleich mit solchem tritt zucke deinen Dusacken wider ab von seiner Wehr um dein Haupt / und hauwe mit krumer Schneide ausserhalb seinem rechten Arm zu seinen Kopff / wie dich dann solches die kleinern Bilder zwischen den grossen auch in gemaltet Figur lehren /

Aussitôt que son coup entre en contact ou percute le long tranchant de ton dussack, alors marche rapidement avec ton pied gauche vers son côté droit, et en même temps que ce pas, ramène ton dussack loin de son arme et autour de ta tête, et frappe avec le tranchant incurvé vers sa tête et par-dessus son bras droit, comme te le montrent les petits personnages entre les grands de la même gravure.

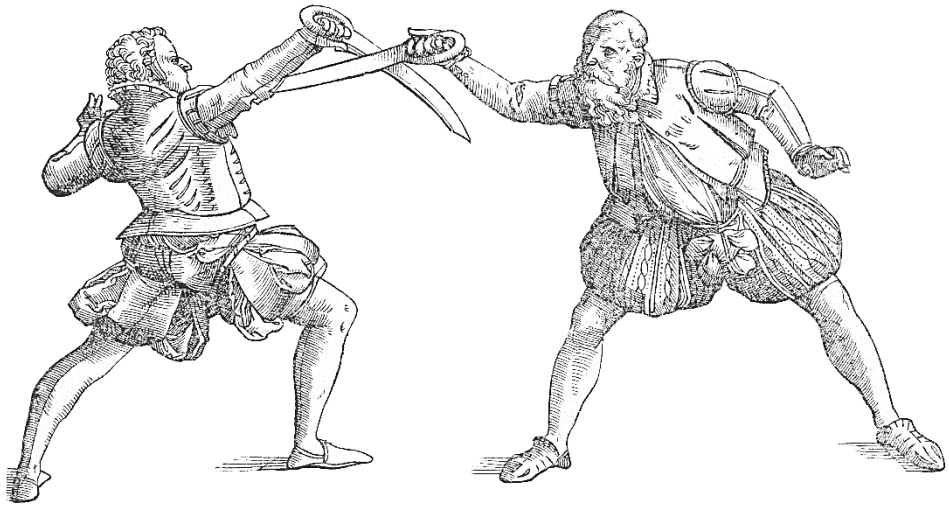


das muß er (wo er anders nit will getroffen wern) versetzen / aber in dem er dir solches wehren und versetzen will / Blößt er damit sein Gesicht / zu welchem du als dann behendiglichen mit einem abtritt deines lincken Fusses starck durchhauwen solt / nach solchem verhauwen fahr behind wider auff in gute Versatzung.

De cette façon, il est obligé de parer, s'il ne veut pas se faire toucher. Au moment où il veut se défendre et parer cela, il découvre son visage, que tu devras aussitôt frapper fortement en faisant un pas en arrière avec ton pied gauche. Après ce coup ample, remonte rapidement dans une bonne parade.

Ein Exempel und stuck / wie du durch deines gegen Fechters versatzung / von Unden und von Oben / mit gewalt durchbrechen solt.	**Un exemple et une pièce sur la manière dont tu dois passer en force d'en bas et d'en haut à travers la parade de l'adversaire**
Begegenet dir dein gegenpart in einem Leger (gilt gleich was es für ein Leger sey) so schicke dich im zufechten in die Hut des Stiers auch zur rechten / von dannen traüwe ihm ein gewaltigen stoß / von Oben gegen seiner Lincken / und alsbald er auffehret deinem stoß zubegegenen / so zucke denselbigen behend wider an dich / unuolbracht ubersich gegen deiner Rechten / und schlaudere von dannen mit krummer schneide / und gewaltiger stercke ubersich gegen seiner Lincken durch sein gesicht und versatzung / zu solchen allen soltu auff dise weise tretten / nenlichen also in den du den stoß trauwest / so erhebe dein rechten Fuß zu dem Tritt / und zucke den getrauweten stoß also behend / auff das du mit solchem tritt eben in volfuhrung des Underhauwes / den erhebten Fuß im fürtretten wid nider setzest / also das der tritt und der Streich mit einander vollendet werden. Auff disen Underhauw / hauwe behend mit ferneren außtretten gegen seiner Lincken / von Oben durch sein gesicht gewaltig und lang von dir / wann du nun also den Riß von unden / sampt dem Oberhauw geschwindt nach einander führest / miit ihren zugehörenden tritten / so gehet das stuck wol an.	*Si l'adversaire te rencontre dans une posture, peu importe la posture que ce soit, alors dans l'Approche, place-toi dans la garde du Taureau à droite. Depuis celle-ci menace-le d'un estoc puissant venant d'en haut et vers sa gauche. Aussitôt qu'il monte pour aller à l'encontre de ton estoc, alors ramène-le rapidement vers toi, le haut, et ta droite avant qu'il ne soit terminé, et de cette position, lance avec grande force le tranchant incurvé vers le haut et sa gauche, en passant par sa parade et son visage. Pour faire cela, tu dois marcher de cette façon : pendant que tu le menaces avec l'estoc, lève ton pied droit pour faire le pas. Ramène rapidement l'estoc avec lequel tu l'as menacé, afin qu'avec ce pas, tu reposes le pied que tu as levé en avançant au moment où tu complètes le coup de dessous. Le pas et le coup se finessent ainsi en même temps. Après ce coup de dessous, frappe rapidement loin de toi et avec force d'en haut en passant par son visage, et avec un pas en avant vers son côté gauche.* Lorsque tu envoies rapidement et l'un après l'autre cet arraché d'en dessous ainsi que le coup de dessus, avec les pas qui leur appartiennent, alors la pièce se déroule correctement.
So dir aber ein anderer mit solchem stuck begegenet / so brich Im das also / nemlich in dem du gegen seinem stoß den auffzufangen ubersich verfahren bist / und alda gewahr wirst das er dir den wider entzucket / und von Unden hauwen will / so trit mit deinem rechten Fuß wol gegen seiner rechten Seiten / und falle mit Langer schneid starck von Oben	Mais si l'adversaire vient à ton encontre avec cette pièce, alors contre-la ainsi : *Pendant que tu es monté vers son estoc pour l'attraper, si tu es aussitôt avisé qu'il le ramène, et qu'il veuille te frapper d'en bas, alors marche bien vers son côté droit avec ton pied droit, tombe fortement d'en haut avec le long tranchant sur son coup de dessous*

auff seinen herfliegenden Undehauw / also das in solchen darauff fallen der vorder Ort deines Dusackens gegen des Manns rechten seiten auffsteht / sperre ihm also den Underhauw / auff das er nicht durchkommen möge / von dannen zucke behend wider ab gegen deiner lincken Achsel / von welcher hauwe ihm ferner außwendig uber seinem rechten Arm zum Kopff /	*qui vole vers toi, afin qu'en tombant ainsi par-dessus [son dussack], la pointe avant du tien s'étende vers le côté droit de l'adversaire. Barre ainsi son coup de dessous, afin qu'il ne puisse pas passer. A partir de là, ramène rapidement [ton arme] vers ton épaule gauche. Depuis-celle-ci frappe-le en plus à la tête, par l'extérieur et par-dessus le bras droit.*
so er dir aber mit seinem Riß ubersich durch gebrochen wehr / so fang ihm (zu dem das du ihm den vorigen Underhauw von Oben / dir unschedlich abgewisen hast (auch seinen Oberhauw ubersich auff dein Lange schneid / und merck fleissig / in dem sein Hauw auff dein Versatzung bocht oder riert / sol gleichsfals wie dein Dusackenn gegen deiner lincken Achseln gezuckt werden / und hauw ihm zur nechsten Blöß /	*Mais s'il a passé ton arme en force en montant avec son arraché, alors en plus de lui avoir écarté d'en haut le précédent coup de dessous sans subir de dégats, monte et attrape également son coup de dessus sur ton long tranchant, et observe le moment où son coup percute ou entre en contact avec ta parade, veille à ce que tu ramènes ton dussack vers ton épaule gauche, et frappe vers l'ouverture la plus proche.*
oder in dem du Im sein Oberhauw auff dein Versatzung empfangen hast / so stich Im behend (ehe das er sich wider erholet) underhalb seinem Dusacken zu seinem Gesicht / das muß er wehren / und dir damit raum geben zur obern Blöß.	*Ou bien, pendant que tu attrapes son coup de dessus sur ta parade, estoque rapidement vers son visage par-dessous son dussack, avant qu'il ne soit de nouveau prêt. Il devra alors se défendre, et il te donnera de l'espace sur son ouverture haute.*
Ein Exempel und stuck / wie du einen mit geberden / zu sampt den hauwen / auffbringen solt / damit du ihm desto besser mit krummer Schneide die Spindel letzen mögest.	**Un exemple et une pièce, sur la manière dont tu dois provoquer l'adversaire avec ton comportement ainsi que des coups, afin que tu puisses mieux l'atteindre au radius avec le tranchant incurvé**
Merck / Wann du im zufechten bist / so nim fleissig war / ob sich gegen Fechter in den Bogen schicken wölle / als bald du solches ersehen hast / so tritt und fuhre ein gewaltigen Oberhauw / auß der Hut des Stiers mit ernsthafften geberden gegen seiner Lincken / laß aber solchen Hauw nicht antreffen noch rieren / sonder merck fleissig / als bald er ubersich auffehret den zuversetzen / so verzucke deinen Hauw behendiglich gegen deiner Lincken wider ab	Retiens ceci : lorsque tu es dans l'Approche, alors surveille si l'adversaire veut se placer dans l'Arche. Aussitôt que tu vois cela, alors marche, et envoie un puissant coup de dessus depuis la garde du Taureau vers sa gauche avec un comportement sérieux. Cependant ne laisse pas ce coup toucher ni entrer en contact, et observe bien : s'il monte pour parer, alors ramène rapidement ton coup sur ton côté gauche et autour de ta tête. En ramenant ainsi

umb dein Kopff / und in solchem abzucken umbgreiff dein Handhab noch mehr / auff das wann du fürthin hauwen wilt / die krume schneid im treffen vorgang / und hauwe also (in dem er auffgefahren ist / dein hauw zu empfahen) von deiner Rechten underhalb seinem Dusacken / inwendig zu seinem Arm ubersich gegen deiner Lincken durch / wie du an disem Bild in gesetzter Figur zur Rechten / lernen und mercken kanst /	ton coup autour de la tête, tourne ta prise sur ta poignée, afin que lorsque tu veuilles frapper, le tranchant incurvé vienne devant. Pendant qu'il monte pour attraper ton coup, frappe vers le haut depuis ta droite vers ta gauche par-dessous son dussack à l'intérieur de ses bras, comme tu peux le l'apprendre et le voir avec le personnage à droite de cette gravure [I].
	
du solt aber zu solchem Hauw nicht neher zu ihm kommen / dann das du ihm bloß seinen Arm zwischen seinem Elenbogen und seiner Hand mit dem eussersten deines Dusackens erlangen kanst / nach solchem Hauw laß dein Dusacken oben umb dein Kopff verfahren / und hauwe ihm ein Mittelhauw sampt einem Oberhauw durch sein Gesicht / rc.	Cependant tu ne dois pas te rapprocher de lui avec ce coup, de façon à ce que tu puisses atteindre l'ouverture de son bras entre son coude et sa main avec le faible de ton dussack. Après ce coup, laisse ton dussack aller en haut autour de ta tête, et donne un coup médian, ainsi qu'un coup de dessus passant par son visage.

Ein gut stuck auß dem Gefehrhauw / welches auch auß dem Stier fuglich kan gefochten werden. Findestu dein gegenpart im Bogen / so tritt und hauw ein gewaltigen Hauw von Oben starck auff sein gehültz / disem Hauwe wirdt er behend und bald nachhauwen / derhalben merck das du mit deinem Hauw nicht durch komest / sondern als bald dein Hauw auff dem seinem bocht / so laß dein klingen neben seinem rechten Arm undersich ablauffen / und zuck zugleich dein gehültz wider ubersich / hauwe also den andern behend in dem er auffzeucht zum Streich / neben seinem gehültz (dieweil er solches zu seinem Streich noch in der höhe fuhret) inwendig durch sein Gesicht / und schauw aber gleichwol das du mit deinem Fuß nicht neher / dann das du ihm mit dem auffersten deines theils wol erlangen kanst.	**Une bonne pièce depuis le coup dangereux, qui peut aussi être utilisée pertinemment depuis le Taureau** *Si tu trouves ton adversaire dans l'Arche, alors marche, et donne un puissant coup de dessus sur sa garde. Il frappera aussitôt vers ce coup, c'est pourquoi veille à ce que tu ne passes pas [de l'autre côté] avec ton coup, mais aussitôt que ton coup percute le sien, laisse ta lame courir vers le bas et à côté de son bras droit, et dans le même temps ramène ta garde vers le haut. Pendant qu'il monte vers le haut pour frapper, alors envoie rapidement un second coup à l'intérieur en passant par son visage et à côté de sa garde, qu'il est encore en train de diriger en haut. Et veille néanmoins à ce que tu ne te rapproches pas plus avec ton pied, que ce que tu peux l'atteindre avec ton faible.*
Ein anders auß dem Wecker. Merck Wann du einen im zufechten im Bogen findest / zuversetzen / so tritt und hauwe ein gewaltigen Hauw auß dem rechten Stier / als bald der Hauw auff sein Versatzung bocht oder rieret / so wende den vorder ort oberhalb seinem Dusacken hineinwerts zum Gesicht / und stich Im also auff seinem Dusacken hinein / das muß er ubersich versetzen und wehren / derhalben merck in dem er auffehrt / so zuck dein Dusacken umb den Kopff / und hauwe von deiner Rechten uberzwerch gegen seiner Lincken (dieweil er mit seinem Dusacken noch also in der höhe ist) zu seinem Gesicht / versetzt er dir deen abermal von Oben / so bleib mit deinem Dusacken an dem seinem im Band / und wende Im dein ort widerumb an seinem Dusacken einwerts gegen seinem Gesicht / wehrt er dir den auch / so fahre mit deinem orte under seinem rechten Arm durch / und stiche Im außwendig uber seinen rechten Arm auch zu seinem Gesicht / wehret er dir den stich abermals / so	**Une autre pièce depuis le coup du réveil** *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu trouves ton adversaire dans l'Arche pour parer, alors marche, et donne un puissant coup depuis le Taureau à droite. Aussitôt que le coup entre en contact ou percute sa parade, tourne la pointe avant vers l'intérieur, par-dessus son dussack et vers son visage, et estoque ainsi au-dessus de son dussack, afin qu'il soit obligé de monter pour parer et de se défendre. C'est pourquoi observe bien moment où il monte, ramène ton dussack autour de ta tête, et frappe horizontalement depuis ta droite vers sa gauche vers son visage, pendant qu'il est toujours en l'air avec son dussack. S'il te pare encore une fois cela d'en haut, alors reste à son dussack avec le tien dans le liage, et en étant à son dussack, tourne encore une fois ta pointe à l'intérieur vers son visage. S'il se défend aussi de cela, alors passe sous son bras droit avec ta pointe, et estoque-le également au visage par-dessus son bras droit. Mais s'il se défend encore de l'estoc, alors laisse aller ton*

lasse deinen Dusacken umb deinen Kopff fahren / und hauwe durch Mittelhauwe uberzwerch gegen seiner / der nechsten Blössen einer zu durch.	*dussack autour de ta tête, et frappe vers son ouverture la plus proche avec un coup médian horizontal.*
Ein gut stuck außdem Stier / mit welchem du gewaltig durchbrechen kanst. Merck im zufechten / als bald du nun deinen gegenpart erlangen kanst / so tritt und hauwe einen starcken Hauwe mit außgestrecktem Arm gewaltiglich durch seine versatzung / also / das sich dein Dusacken nach ende des Hauwes neben deiner Lincken mit dem vordern Ort hinder dir auß zufechten / verschwinge / von dannen Hauwe herwiderumb / abermals gewaltiglich und starck von Undenn ubersich durch seinen Rechte / den dritten hauwe von deiner Rechten gegen seiner Lincken / es sey Unden oder oberhalb seines Dusackens / durch sein Gesicht.	**Une bonne pièce depuis le Taureau, avec laquelle tu peux passer en force** *Retiens ceci : dans l'Approche, aussitôt que tu peux atteindre ton adversaire, alors marche, et donne un puissant coup avec le bras tendu en passant par sa parade, afin qu'à la fin du coup, ton dussack file sur ton côté gauche avec la pointe avant derrière toi. Depuis cette position, frappe fortement à l'opposé, de bas en haut et vers sa droite, et donne le troisième coup en passant par son visage, depuis ta droite vers sa gauche, que ce soit par-dessous ou par-dessus son dussack.*

Généralités sur les contres

Ein gemeine Regel / allerlen handstuck zubrechen.	**Un principe ordinaire pour contrer tout type de pieces**
Ob ich wol erstlich für hatte / einem jeden Suck seinen sondern Bruch zu ordnen und zu setzen / so hat es mich doch für gut angesehen / solches allhie anzustehen lassen / besonders dieweil ich in meinem andern Buch (welches ich mit der zeit / auch der Kunst zu gut / villeicht wirt außgehen lassen) vil schöner stuck sampt ihren Brüchen gesetzt und beschriben / will derwegen allhie allein ein general Regel / darauß du allerley Handbrüch nemen und lernen kanst / dargeben / Zu dem / so ist es auch mit dem Fechten also geschaffen / das du nicht leichtlich wissen / oder in eil mercken kanst / was er fur Stuck auff dich Fechten wölle / will geschweigen / das du soltest so behend wissen mögen / wie Im das zubrechen sey / darumb halt ichs allzeit mit dem / der vil stuck und wenig Bruch kan / als dann auch dieselbige / im Vor und Nach / fürsichtiglich durchfechten / und lasse den andern umb die Bruche sorgen / er aber sey mit stucken also gefaßt / auff das / wo ihm eines gebrochen wirt / er zwey andere an die stat / und schon im werck habe.	Bien que j'aie premièrement voulu particulièrement ordonner et présenter les contres de chaque pièce, je me suis aperçu qu'il était mieux que je laisse cela en suspend ici, étant donné que j'ai déjà présenté et décrit beaucoup d'autre pièces, ainsi que leurs contres, dans mon second livre, qui paraîtra sûrement, si j'en ai le temps et les compétences. C'est pourquoi je vais seulement donner un principe général, à partir duquel tu pourras apprendre et réaliser toutes sortes de contres. Il arrive que dans le combat, tu ne puisses pas facilement savoir, ni rapidement reconnaître, quel type de pièce l'adversaire veut effectuer contre toi. Cepedant il faut que tu puisses au moins savoir rapidement quels sont les moyens de contrer cela. C'est pourquoi je retiens toujours celui qui sait effectuer judicieusement beaucoup de pièces et peu de contres dans l'Avant et dans l'Après, et qui laisse l'adversaire s'inquitéter lui-même des contres. Il est ainsi si préparé avec les pièces, que lorque l'une d'entre elle est contrée, il en aura deux autres bonnes à l'instant au milieu du combat.
Der gemeine Bruch aber welchen ich hie setzen will / ist diser / nemlich also / wann du von deinem gegenfecgter mit hawen ubereilet wurdest / also das du ihm versetzen must / so gehe ihm mit stacker versatzung under seine Haue / und halt Im die auff / das er mit solchem nicht durch kommen könne / damit er seinen Dusacken wider von dem deiner zu ruck umb zucken musse / stiche ihm als dann dieweil er also von deinem Dusackenn auffzeucht zu einem andern streich gerad für dir hinin sein Gesicht / und wende	La parade ordinaire que je vais te presenter est celle-ci : lorsque ton adversaire se précipite sur toi avec des coups, de manière à ce que tu sois obligé de parer, alors va avec une forte parade sous son coup, et retiens-le, de façon à ce qu'il ne puisse pas passer avec ce coup, afin qu'il soit obligé de ramener son dussack loin du tien, en arrière, et autour [de sa tête]. Tandis qu'il ramène son dussack vers le haut faire un autre coup, estoque aussitôt droit devant toi vers son visage, et tourne simultanément le long tranchant vers l'endroit où tu vois qu'il va refrapper. Tu as ainsi paré.

under des gleich wol die Lange schneide gegen dem ort / von welchem du sihest das er wider herhauwen will / so bistu versetzt. Wann du ihm aber seine Hauwe nicht auffhalten kanst / dieweil er dir vileicht zu starck ist / und mit gewalt durch brechen wurde / so mercke in den sein Hauwe von deinem Dusacken durch / gegen der Erden verfellet / oder zur Seitten auft verfahren das du ihm (dieweil sein Dusacken noch also im durchfahren ist) auch gerade zu seinem Gesicht stechest / und solchen stich ehe dann sein Wehr volkomen zur erden verfallen ist / vollendest / Begegenet er dir aber mit verfuhrten Hauwen / so stich Im abermals / in dem er seinen Dusacken also herum von einen ort zum andern fuhret / gerad fursich auß dem Langenort / gegen seinem Gesichte oder seiner Brust / und nim under des fleissig wahr / wo er mit seinem hauw herein fallen wölle / gegen demselbigen ort wende die Lange schneide mit dem gehültz ubersich / und bleibe under des mit deinem vordern ort gleichwol vor seinen Gesichte oder Brußt / als bald und so offt du demnach deine Gelegenheit ersihest / so lasse ein Hauw der nechsten Blösse zu fliegen /	Mais lorsque tu ne peux pas retenir son coup, certainement parce qu'il est trop fort, et qu'il passe en force, alors observe le moment où son coup passe ton dussack en tombant vers le sol, ou en glissant sur le côté, et estoque également droit devant toi vers son visage, tandis que son dussack est toujours en train de passer. Cet estoc doit être terminé avant que son arme ne soit complètement tombée au sol. Si l'adversaire te rencontre avec des coups trompeurs, alors pendant qu'il envoie son dussack d'un endroit à l'autre, estoque encore une fois depuis la Longue Pointe, droit devant toi vers son visage ou sa poitrine. Pendant ce temps, fais bien attention à rester avec la pointe avant devant son visage ou sa poitrine, et à tourner le long tranchant et la garde vers l'endroit il veut tomber avec ses coups. Aussi souvent que tu vois une opportinité, laisse un coup voler vers l'ouverture la plus proche.
und ist das die rechte summa / und entliche meinungaller Bruch / Nemlich also offt zwen Hauw zusammen rieren oder binden / das du in dem sie noch im Band bochen / also an seinem Dusacken fur dir hin stechest / unangesehen wo sein Dusacken von dem deinen verfahre.	Et voici le veritable résumé et la finalité des contres : aussi souvent que deux coups entrent en contact ou se lient, au moment où ils se percutent dans le liage, il faut que tu estoques devant toi en étant à son dussack, sans tenir compte du fait que son dussack parte du tien.
Diser Regel soltu in allen treffen wol wahr nemen und mercken / so wirstu einem jeden er Fechte auff dich was er wölle / leichtlich einbrechen / und ihn mit seinen stucken von dir abtreiben können.	Tu dois prendre garde à ce ce principe et l'observer dans toutes les rencontres, ainsi tu contreras facilement tout le monde, ce que l'adversaire voudra faire contre toi, et tu seras capable d'écarter toutes ses pièces loin de toi.

Demnach so dir aber dein wider Fechter nicht hauwen wolte / und sich gleichwol also fur dich Leger / auff das du ihm abermals nicht also unbedacht zur Blösse hinein hauwen darffest / derhalben wil auch von nöten sein / das du auch alle Leger zubrechen / und wie du ihn darauß treiben sollest gut wissens habest / nemlich also / Es Legere sich dein wider Fechter in was Hut er wölle / so stich ihm gerade zu auß dem Langen ort sein Gesicht / von welcher Seitten er dir als dann deinen Stoß außschlecht / eben zu derselbigen Seitten hauwe ihm hinein / dauon dann hernach offtermals meldung beschehen wirt.	Mais si ton adversaire ne veut pas frapper vers toi, et qu'il se place devant toi de façon à ce que tu ne puisses pas frapper ses ouvertures à tout va, alors tu auras besoin de bien savoir comment contrer toutes les postures, et comment tu dois l'en faire sortir. Quelle que soit la garde dans laquelle ton adversaire veut se placer, alors estoque droit vers son visage depuis la Longue Pointe. Quel que soit le côté duquel il dégage ensuite ton estoc, alors frappe-le vers se même côté. Ce sera quelque chose dont je parlerais fréquemment plus tard.

Garde de la Colère

10. Von der Zorn Hut. Das zebend Capitel.	**Chapitre 10 : La garde de la Colère**
Das Leger wirt auch zu beiden seitten gebraucht / von welchem der streckeste Hauw (der Vater streich genant) hergebracht wirt.	Cette posture se fait aussi des deux côtés. Depuis celle-ci on réalise le coup le plus puissant, qui est appelé le coup du Père.
Zwischen disem Leger aber / und zwischen dem Stier / ist kein anderer underschneid / dann das der Stier den Stoß / und der Zorn den Hauw mit zornigen geberden von sich erzieget / so vil aber die stuck darauß zu fechten belanget / kanstu auß einem Fechten wie auß dem andern / Auß diser Zornhut aber / ob sie wol die eine Seitten gantz bloß darstellet / so kanstu doch vol und mancherley geschwinde und starcke stuck darauß herbringen und Fechten / deren ich dir alhie erliche erzehlen und setzen will	Il n'y pas pas d'autre différence entre cette posture et le Taureau, hormis le fait que le Taureau engendre l'estoc, et que la Colère engendre les coups avec un comportement furieux. En ce qui concerne la manière de se battre depuis celles-ci, tu peux attaquer depuis l'une comme depuis ou l'autre. Bien que cette garde de la Colère présente un côté totalement ouvert, tu peux quand même effectuer et combattre depuis celle-ci avec de nombreuses, astucieuses, et puissantes pièces, et je vais t'en présenter et t'en expliquer certaines ici.
Wie du dich aber in dise Hut schicken solt / das lehret dich dies Bild zur rechten Hand in hieuor getruckter Figur / auß welchem Leger du als dann alle Streich / so auff dich gehauwen werden / von dir abweisen / und nachhauwen solt.	Le grand personnage à droite de la gravure précédente [M] t'enseigne comment tu dois te placer dans cette garde. Depuis celle-ci tu dois écarter au loin tous les coups qui sont envoyés vers toi, puis riposter avec une frappe.

Das erste stuck lehret dich / wie du ihm seine Hauw von Oben und Unden nemen / auff solches mit Windthauwen nach hauwen solt.

Merck / Wann du also im zufechten in die rechte Zornhut komest / mit welcher du die gantze lincke seiten bloß dargibst / dardurch dann dein gegenfechter verursachet wirt / dieselbige mit Hauwen anzufechten / derhalben merck fleissig als bald er dir von Oben zuhauwet / so tritt under des mit deinem rechten Fuß wol auff seine Lincke seitten zu ihm beseits auß seinem Streiche / und hauwe zugleich mit ihm (doch das dein Dusacken in solchem gleichhauwen oberhalb seinem Dusacken komme) hinein seinem Kopff und der Hand (darinnen er die Wehr fuhret) zu / also das dein Dusacken nach ende des Hauwes neben deiner Lincken in Wechsel kome / von dannen (wo er dir der rechten Blösse zuhauwet) nim Ime sein herfliegeenden Streich / mit Langer Scchneid starck ubersich /

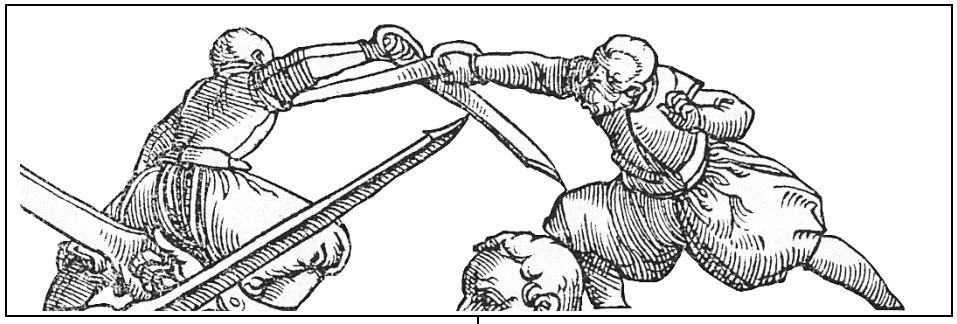
La première pièce qui t'enseigne la manière dont tu dois attraper ses coups de dessus et de dessous, puis riposter avec un coup tourné

Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu viens dans la garde de la colère à droite, tu offres complètement l'ouverture de ton côté gauche, ce qui va provoquer ton adversaire à attaquer ce côté avec des coups. C'est pourquoi fais bien attention, et dès qu'il frappe d'au-dessus, marche aussitôt vers son côté gauche avec ton pied droit, bien à côté de lui et hors de son coup, et frappe en même temps que lui à l'intérieur, vers sa tête et vers la main avec laquelle il dirige son arme, tandis que ton dussack arrive au-dessus du sien dans cette frappe simultanée. De cette manière, ton dussack arrive dans le Changement à gauche à la fin du coup. Depuis celui-ci, s'il frappe vers ton ouverture droite, alors dégage fortement le coup qui vole vers toi avec le long tranchant, depuis ta droite et vers le haut.

gegen deiner Rechten auß / zugleich mit solchem außnemen / tritt mit deinem rechten Fuß wol gegen seiner Rechten seiten / und laß dein Dusacken in gemelten außnemen vollen umb dein Kopff fahren / hauwe ihm als dann mit Windthauwen außwendig uber sein rechten Arm.	*En même temps que ce dégagement, marche bien vers son côté droit avec ton pied droit, et laisse bien ton dussack aller autour de ta tête dans ce dégagement. Frappe aussitôt avec le coup tourné par-dessus son bras droit.*
Das ander stuck lehret abermals / wie dn ihm sein Hauw ferner nemen / und weiter von derselbigen seitten nachhauwen solt. STehestu im rechten Zorn wie vor / zu warten auff des Manns angreiffen / als bald er dir dann deiner gegebnen Blösse zuhauwet / es sey von Unden oder von Oben / so trit auß gegen seiner Lincken / und hauwe ihm seinen herkomenden Streich mit einem Zornhauw gegen seiner Hand von dir hinweg / ehe er sich als dann von solchem genomenen Streich wider erholet / so hauw den andern behend ehe er auffkompt / wie gesagt / auch von deiner Lincken zur Blösse mit einem fernern zu sprung deines rechten Fusses / nach disem zweye Hauwen soltu bald wider von aussen ubersich gegen seinem rechten Arm / durch ein Underhauw in Versatzung kommen.	**La seconde pièce qui t'enseigne à nouveau la manière dont tu dois attraper ses coups, puis riposter avec une frappe depuis ce même côté** *Si tu te tiens dans la Colère à droite comme avant, à attendre les assauts de l'adversaire, aussitôt qu'il frappe vers l'ouverture que tu lui offres, que ce soit d'en dessous ou d'au-dessus, alors marche vers sa gauche, et dégage au loin le coup qui vient vers toi avec un coup furieux vers sa main. Avant qu'il ne se remette du dégagement de son coup, envoie la seconde frappe vers l'ouverture, en sautant vers l'avant avec ton pied droit. Après ces deux coups, tu dois aussitôt revenir dans la parade, en remontant de l'extérieur vers son bras droit avec un coup de dessous.*
Ein Exempel und stuck wie du in allen treffen den Ort in sein Gesicht wenden solt. FErner hauwet er dir ausserhalb deines rechten Arms zum Leibe / es geschehe von Oben oder vo Unden / so tritt under des mit dem rechten Fuß wol gegen seiner Rechten auß seinen streiche / und hauwe eben(in dem sein Streich herfleugt) Oberhalb desselbigen von aussen uber seinem rechten Arm zum Kopffe / oder hauwe einen Dempffhauw von Oben auff seine Hand / wendet er aber seine Versatzunge gegen deinem Hauw / so mercke in dem die Dusacken	**Un exemple et une pièce sur la manière dont tu dois tourner la pointe vers son visage dans toutes les rencontres** *Si l'adversaire frappe ton corps en passant à l'extérieur de ton bras droit, que ce soit d'au-dessus ou d'en dessous, alors marche immédiatement avec ton pied droit vers son côté droit et hors de son coup, et pendant que celui-ci vole vers toi, frappe par-dessus son coup et vers sa tête, depuis l'éxtérieur et par-dessus son bras droit, ou alors envoie un coup neutralisant d'en haut et sur sa main. S'il tourne sa parade vers ton coup, alors au moment où les*

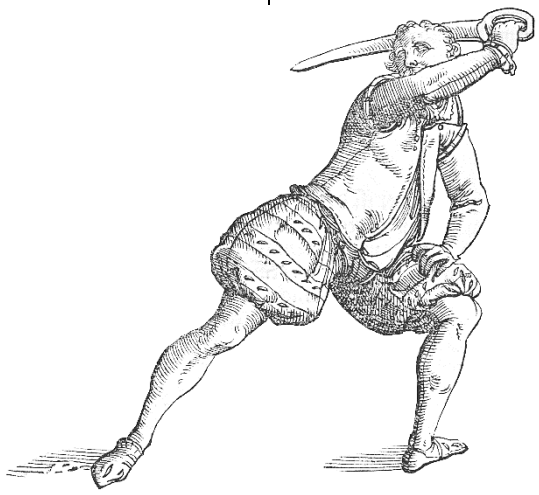
zusamen rieren und treffen / so schiebe deinen vordern ort an seinem Dusacken oder auff sein rechten Arm von dir hinein zu seinem Gesichte / disem stoß muß er wehren / und dir deinen Dusacken zur seitten außschlagen oder fuhren / von welcher seitten er dir nun deinen stoß außnimet / zu derselbigen hauwe behend hinein / es sey zur Lincken oder Rechten / wie hieuor von Brüchen auch gelehret bist / führet er dir aber dein Dusacken im außnemen ubersich / so lasse bald oberhalb deinen Kopffe verfahen / und hauwe uberzwerch von Unden mit krummer schneide (dieweil er noch seinen Arm mit dem außnemen) in der höhe fuhret / durch sein Gesichte.	*dussacks entrent en contact et se touchent, pousse ta pointe avant loin de toi et vers son visage, en restant à son dussack ou sur son bras droit. Il sera obligé de se défendre de cet estoc, et de dégager ou d'écarter ton dussack sur le côté. Quel que soit le côté duquel il écarte ton estoc, alors frappe rapidement vers ce côté, que ce soit vers la gauche ou vers la droite, comme cela t'as été enseigné avant dans le passage sur les contres. Mais s'il envoie ton dussack vers le haut en dégageant, alors laisse-le aussitôt aller autour de ta tête, et frappe d'en dessous et à l'horizontale avec le tranchant incurvé en passant par son visage, tandis qu'il dirige toujours son bras en l'air avec le dégagement.*
Ein anders wie du ihm dein ort / vor dir hin in sein Gesicht wenden solt. IM zufechten schicke dich in die Zornhut / und mercke fleissig / als bald er auff dich herhauwet so tritt und hauwe mit ihm zugleich / mit außgestrecktem Arme gegen seiner Lincken zu seinem Kopff / als balld er aber die Hauwe zusamen rieren oder bochen / so schiebe deinen Dusacken stracks mit deinem ort für dir hin in sein Gesichte / und in solchem fürtschieben wende die Lange schneide sampt deinem gehültz ubersich gegen seinem herfliegenden wehr / als bald aber sein anderer streich auff deine Lange schneide bochet / so fahr mit deinem gehültz hoch auff / und bleib also mit gemeltem gehültz uber deinem Kopff / und schlage in des gleichwol mit inendiger fleche und hangend Dusacken außwendig zu seinem rechten Arm / als bald er deinem schlag nachwischest / so trit zu ruck / und hauwe ihm vornen durchs gesichte.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois tourner ta pointe devant lui et vers son visage** *Dans l'Approche, place-toi dans la garde de la Colère, et observe bien le moment où il frappe vers toi, et frappe en même temps que lui vers sa gauche et sa tête avec le bras tendu. Aussitôt que les coups entrent en contact ou se percutent, pousse fortement la pointe de ton dussack devant toi et vers ton visage. En poussant ainsi vers l'avant, tourne le long tranchant, ainsi que ta garde, vers le haut et contre l'arme qui vient vers toi. Aussitôt que son second coup percute ton long tranchant, alors monte bien haut avec ta garde, et reste avec ta garde au-dessus de ta tête. Frappe aussitôt son bras droit par l'extérieur avec le plat intérieur et le dussack suspendu. Dès qu'il poursuit ton coup, alors recule, et frappe en avant vers son visage.*

Wie du des gegenparts Hauwe auß Zornhut mit verschüben / auffangen und als dann nachhauwen solt. SChicke dich im zufechten abermals in die Zornhut / und mercke alsbald dein gegenfechter auff dich hauwet / so fahre mit deinen Dusacken uber deinem Kopff under seinem herkommenden Streiche / und fang Im seinen Hauwe mit der Langen schneid deines Dusackens auff / also das in solchem auffangen seines Hauwes deinen Dusacken mit dem Ort undersich gegen deiner Lincken zu der erden abhange / demnach so bald sein Hauwe auff deinen Dusackens glützt / so hauwe mit krummer Schneide von beiden Seitten von Unden ubersich durch sein Gesicht / zwen geschwinder und starcker Streich / nach solchen Undhauwen hauwe behend herwiderum ein uberzwerchen Mittelhauw sampt einem geraden Oberhauw von deiner Rechten / auch durch sein Gesicht / oder wo er Bloß ist / also das du nach ende des letzten hauwes zu deiner Lincken in Wechsel kommest / von dannen fahr mit Langer schneide wider ubersich zur Versatzung.	**Comment tu dois attraper les coups de ton adversaire en glissant dessous depuis la garde de la Colère, et aussitôt riposter avec un coup** *Dans l'Approche, place-toi encore une fois dans la garde de la Colère, et note le moment où l'adversaire frappe vers toi. Monte alors au-dessus de ta tête avec ton dussack, sous le coup qui vient vers toi, et attrape son coup avec le long tranchant de ton dussack. En attrapant ainsi son coup, suspends la pointe de ton dussack vers le sol et vers la gauche. Dès que son coup et ton dussack s'entrechoquent, envoie deux rapides et puissants coups avec le tranchant incurvé, de chaque côté et du bas vers le haut, en passant par son visage. Après ces coups de dessous, donne rapidement un coup médian depuis ta droite, ainsi qu'un coup de dessus droit devant et passant par son visage, ou par là où il est découvert. Ainsi, à la fin de ce dernier coup, tu arrives dans le Changement à gauche. A partir de là, remonte avec le long tranchant pour parer.*
Ein anders. WAnn du also im zufechten in die Zornhut komest / und wirst alda gewar das dein widerpart zum ersten nicht hauwen will / so fuhre mit einem zutritt deines rechten Fusses einen gewaltigen hohen Streich gegen seinem Kopffe / under des merck fleissig bald er mit seinem Dusacken auffehret in den Bogen zuversetzen / so lasse deinen Hauw auff seiner Versatzung nicht antreffen / sonder zucke deinen Dusacken wider zu ruck ubersich gegen dir umb / und stoß In mit deinem vordern Ort underhalb seinem Dusacken zu seiner Brust (wie solches die obern kleinen Bilder in der Figur / so mit dem Buchstaben K. verzeichnet / anzeigen) von dir /	**Une autre pièce** *Dans l'Approche, lorsque tu arrives dans la garde de la Colère, et que tu es aussitôt avisé que l'adversaire ne veut pas frapper en premier, alors envoie en haut un puissant coup vers sa tête, en avançant ton pied droit. Observe le moment où il monte avec son dans l'Arche pour parer, mais ne laisse pas ton coup toucher sa parade, et ramène ton dussack vers le haut et autour [de ta tête], et estoque devant toi vers sa poitrine avec ta pointe avant, par-dessous son dussack, de la même manière que ce que te montrent les petits personnages en haut de la gravure K.*



so du wilt magstu auch den ersten von oben starck antreffen / und demnach gleichwol deinen Dusacken in der lufft umbschnappen lassen / und In vor dir Brust stossen / als bald er aber deinen stoß nach herab fellet / so hauwe behend Oberhalb seinem gehultz uberzwerch durch sein Gesichte.	*Si tu veux, tu peux également fortement toucher avec le premier coup de dessus, et ensuite laisser ton dussack filer en l'air en [décrivant un cercle], et estoquer devant à la poitrine. Mais aussitôt qu'il descent vers ton estoc, frappe rapidement, à l'horizontale, par-dessus sa garde en passant par son visage.*
Ein guter angriff auß dem Zornhauw / mit vier Hauwen. MErcke / Wann du im zufechten in die Zornhut komest / als bald di In erlangen kanst / so erhebe dein Hand auß der rechten Achsel / und kehre Indes die spitz am Dusacken gegen seinem Gesicht / trauwe Im also zu stechen / zucke aber dein Dusacken behend wider an dich umb deinen Kopffe / und hauwe den ersten Underhalb seines Dusackens ubersich durch sein Gesichte / den anderen hauwe von deiner Rechten uberzwerch auch durch sein Gesichte / Deßgleichen hauwe den dritten schlims von Oben wider gegen seiner Lincken / abermal durch sein Gesichte / Den vierdten aber / hauwe als dann von deiner Lincken schlims gegen seinem rechten Arm durch / und mercke auch wie manchen Hauwe du von einer seiten hauwest / so manchen trit soltu auch mit dein rechten Fuß gegen derselbigen seiten / deinen Hauwen nach zu Im tretten / dann du solt in disen stucken zum tretten / alwegen mit deinem rechten Fuß vor bleiben.	**Un bon assaut avec quatre coups depuis la garde de la Colère** *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu arrives dans la garde de la Colère, alors dès que tu peux l'atteindre, lève ta main depuis ton épaule droite, et tourne aussitôt la pointe vers son visage en restant à son dussack, et menace ainsi de l'estoquer. Cependant ramène rapidement ton dussack vers toi et autour de ta tête, et frappe le premier coup vers le haut, par-dessous son dussack, et vers son visage. Donne un second coup horizontal depuis ta droite et également vers son visage. De la même manière, refrappe le troisième en diagonale et d'en haut vers sa gauche, encore une fois en passant par son visage. Cependant envoie le quatrième coup depuis ta gauche et en diagonale vers sa droite en passant par son bras droit. Et retiens également que quel que soit le nombre de coups que tu donnes depuis un côté, alors tu dois faire autant de pas vers ce même côté avec ton pied droit, en marchant vers lui à*

	la suite de tes coups. Dans ces pièces, tu dois toujours rester avec le pied droit devant.
Stier und Zorn zur Lincken. Dieweil du nun dise zwey Leger von deiner Rechten / und was du darauß Fechten solt / auff das kürtzest gehöret / auß welchen leichtlich zu verstehen ist / was du ohngefehrlich auch auß disen umbgekerten Legern Fechten sollest / nemlich die stuck nur umbkehren ohne sondern bericht Aber damit ich dir zu sochem umbkehren ein wenig anleitung gebe / hab ich nicht underlassen wöllen / erliche stuck Exempels weiß hieher zu setzen / und darumb dise beide Leger zusamen genomen / dieweil auß deren einem jeden zufechten / wie auß dem andern / wenig außgenommen / wie du dich aber in den lincken Zorn schicken solt / lehrt dich das Bild in der hieuor getruckten Figur / gegen der rechten Hand / so mit dem L. verzeichnet ist / vom lincken Stier aber / merck wie du in hieuor zur Rechten in das wreck gericht / also soltu ihn auch Lincken anschicken.	**Le Taureau et la Colère à gauche** Etant donné que tu as brièvement entendu parler de ces deux gardes depuis la droite, et de ce que tu dois réaliser à partir de celles-ci, alors il te sera facile de comprendre sans instructions particulières, ce que tu dois faire depuis la version opposée de ces deux postures, c'est-à-dire seulement inverser les pièces. Afin de te donner quelques explications sur la manière d'inverser les pièces, je vais te présenter quelques pièces ici, à titre d'exemple. Ces deux postures sont prises ensemble, car il y a peu de choses que tu peux effectuer depuis l'une, que tu ne peux pas effectuer depuis l'autre. La façon dont tu dois te placer dans la Colère à gauche t'est enseignée par le personnage à droite de la gravure L. En ce qui concerne le Taureau à gauche, observe la manière dont tu t'es placé à droite, tu auras alors la manière de te placer à gauche.



Das erste stuck auß dem lincken Zorn. MErck / Wann du im zufechten in lincken Zorn komest / so treib von deiner Lincken von Oben / und von deiner Rechten von Unden / starck zusamen / uber dein fürgesetzten rechten Schenckel durch sein Gesicht / nach außweisung der schlimen hangenden Lini / welche mit den beiden Buchstnben H. und B. verzeichnet / ein Hauw drey od viere / so lang biß du ein Blöß ersihest / zu derselben hauw binein / demnach hauwe behend wider lang nach durchs kreutz / damit du dich ferner vor seinen Hauwen beschützest.	**La première pièce depuis la Colère à gauche** *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu viens dans la Colère à gauche, alors rabats fortement avec une, trois, ou quatre frappes depuis le haut et ta gauche et depuis le bas et ta droite, par-dessus ta jambe droite avancée, en passant par son visage selon la ligne diagonale descendante marquée H – D, jusqu'à ce que tu aperçoives une ouverture. Frappe vers celle-ci, puis enchaîne rapidement avec une longue frappe à travers la croix, afin que tu te protèges un peu plus de ses coups.*
Ein gut stuck wie du ihn mit seiner Versatzung herab zwingen solt / auff das du Im zum Gesicht kommen mögest. Item treibe uber dein rechten Schenckel wie vor / doch fuhre alle Hauwe underhalb seinem Dusaacken zu seinem Arm oder nach seinen Fingern / dami retzest und zwingest In / das er mit seiner versatzung herab fahren muß / als bald er mit seinen Hauw herab fellet / so hauwe Im behind und unuersehens Oberhalb seinen Dusacken / von deiner Lincken gegen seine Rechten schlims durch sein Gesicht / oder hauwe von deiner Lincken ein Mittelhauw Oberhalb seinem gehültz uberzwerch gegen seiner Rechten / abermals durch sein Gesichte / auff disen Hauwe den andern behend gegen seiner Lincken durch.	**Une bonne pièce sur la manière dont tu dois le contraindre à descendre avec sa parade, afin que tu puisses venir vers son visage** *Item. Rabats comme avant par-dessus ta jambe droite, mais en envoyant tous les coups par-dessous son dussack, vers son bras ou vers ses doigts. Tu le provoques et le contrains ainsi de façon à ce qu'il soit obligé de descendre avec sa parade. Dès qu'il va vers le bas, alors frappe rapidement et soudainement par-dessus son dussack, depuis ta gauche vers sa droite et en diagonale en passant par son visage, ou bien frappe avec un coup médian horizontal par-dessus sa garde, depuis ta gauche vers sa droite, toujours en passant par son visage. Après cela, donne rapidement un second coup vers sa gauche.*
Ein behend und starck stuck / welches mit fünff Hauwen volbracht / auß dem Lincken Stier zu fechten. IM zufechten schicke dich in die Hut des Lincken Stiers und merck als bald er dir außwendig gegeu deiner rechten Seitten zuhauwet / so tritt mit deinem Lincken fuß wol auß seinem Hauw gegen seiner	**Une pièce rapide et puissante, qui est réalisée avec cinq coups, pour combattre depuis le Taureau à gauche** *Dans l'Approche, place-toi dans la garde du Taureau à gauche. Aussitôt qu'il frappe à l'extérieur vers ton côté droit, marche avec ton pied gauche vers son côté droit bien hors de son coup, et frappe*

Rechten / und hauwe mit ihm zugleich (doch das du mit deinem Dusacken oberhalb des seinem im herhauwen kommest) schlims gegen seiner Rechten durch sein Gesicht / also dz du nach ende dises Hauwes mit deinem Dusacken neben deinen rechten Schenckel mit dem ort auff die Erden kommest / neben derselbigen wennde die Lange schneide wider ubersich / und ziehe einen starcken Underhauw von deiner Rechten mit Langer schneid ubersich gegen deiner Lincken / das dein Dusacken nach ende solches hauws zu deiner Lincken Achseln ankomme / von derselbigenn hauwe einen Underhauw starck ubersich durch sein rechte Seitten / also das dein Dusacken nach solchhem Hauw in die Hut des rechten Stiers verschiesse / auß demselbigen hauwe ein geschwinden Hauw uberzwerch durch sein Gesicht / demnach zum letsten hauwe auch einen gewaltigen Oberhauw Lang nach mit einem weiten zutritt auch gerad von Oben durch sein Gesicht / rc.	*en même temps que lui, en diagonale, vers son côté droit, et en passant par son visage, de manière à ce que tu viennes par-dessus son dussack en frappant avec le tien. A la fin de ce coup, tu viens ainsi avec ton dussack à côté de ta jambe droite et avec la pointe sur le sol. Tourne ensuite ton long tranchant vers le haut, et lance un puissant coup de dessous avec le long tranchant, en montant depuis ta droite vers sa gauche. De cette façon ton dussack arrive sur ton épaule gauche à la fin de ce coup. Depuis cette position, donne un puissant coup de dessous en remontant par son côté droit, de manière à ce qu'après cette frappe, ton dussack vienne se projeter dans la garde du Taureau à droite. A partir de cette garde, envoie un rapide coup horizontal vers son visage. Pour finir, enchaîne avec un puissant et long coup de dessus, passant droit par son visage, avec un grand pas vers l'avant.*
Ein gut stuck welches auß dem Lincken und Rechten Stier zusamen gefochten wirt. Item treib mit gewaltiger sterck / uberеck schlims uber deinen rechten Schenckel dem Mann durch sein Gesichte / ein Hauw oder drey / von Unden oder Oben zusamen / und mercke / wann du das dritte mal zu deiner lincken Achseln ankommen bist / so hauwe als dann zwen Underhauw / ein von deiner Lincken den andern von deiner Rechten / beide starck ubersich durch sein Gesichte / das du nach ende der zweyer Underhauw wider in die lincke Zornhut kommest / von dannen hauwe mit kurtzer schneide / oder schlag mit der Fleche und mit außgestrecktem Arm uberzwerch durch sein Gesicht / also starck das sich nach Ende des Hauwes dein Dusacken in die Hut des rechten Stiers verschiesse / von dannen tritt abermals mit deinem rechten Fuß ferner zu ihm mit außgestreckten Arm von oben gegen seinem Gesichte / demnach hauwe zum letsten	**Une bonne pièce qui se fait depuis le Taureau à droite et à gauche, l'un avec l'autre** *Item. Rabats avec un ou trois puissants coups, l'un avec l'autre, en diagonale d'en bas ou d'en haut, en passant par le visage de l'adversaire, et par-dessus ta jambe droite. Lorsque tu es arrivé pour la troisième fois sur ton épaule gauche, alors donne aussitôt deux puissants coups de dessous montants par son visage, un depuis ta gauche, et l'autre depuis ta droite, de façon à ce qu'à la fin du second coup de dessous, tu reviennes dans la garde de la Colère à gauche. depuis celle-ci, frappe horizontalement, avec le court tranchant ou avec le plat, et avec le bras tendu en passant par son visage, si fort qu'à la fin du coup, ton dussack se projette dans la garde du Taureau à droite. A partir de là, marche un peu plus vers lui avec ton pied droit, et avec le bras tendu d'en haut vers son visage. Pour finir, frappe rapidement, après l'estoc, d'en haut*

behendiglich dem stoß nach auch von Oben durch sein Gesicht / und in allem tretten bleib mit deinem rechten Fuß vor.	*et également vers son visage, et reste avec le pied droit devant dans tous les pas.*
Regel. Item hauwet dir einer gegen deiner Rechten (wann du also in der lincken Oberhuten einer stehest) so hauwe mit einem außtrit gegen seiner Rechten einnen gewaltigen Windthanwe / außwendig uber seinem rechten Arm zum Kopff / dann so offt du in diser zwey er Leger eines kommest / so soltu dich befleissen / das du ihme allwegen auß seinem herkommenne Streich trettest / und zugleich ihm oberhalb seinem Dusacken / mit weitem zulangen zum Kopff hauwest.	**Principe** *Item. Lorsque tu te trouves dans une des gardes hautes à gauche, si l'adversaire frappe vers ta droite, alors donne un puissant coup tourné vers sa tête, de l'extérieur et par-dessus son bras droit, et en faisant un pas vers son côté droit.* Aussi souvent que tu arrives dans une de ces deux postures, alors tu dois t'appliquer à toujours marcher hors des coups qui viennent vers toi, et simultanément le frapper vers la tête, par-dessus son dussack, en t'allongeant loin.
Bruch auff denn Stier und Zorn zur Lincken. SO du im zufechten ersihest und gewar wirst / das dir dein gegenfechter in gemelten Lincken oberen Hutten einer begenet / so schicke dch bald in die Hut des rechten Stiers / von dannen stich Ime mit einem weitten zutrit von deiner Rechten gegen seinem Gesicht / das muß er wehren / und dir den stich außschlagen / so lasse denselbigen gegen der seiten / zu welcher er dir solchen mit seinem außschlagen abgewisen hat / umb deinen Kopff fahren / und hauwe Im als dann gegen der andern Seiten zur Blöß / wirstu aber gewahr das er dir denselbigen auch abtragen und versetzen will / so lasse deinen Dusacken vor derselbigen seiten fehl füruber ablauffen / und hauwe jin zur andern Seiten.	**Le contre du Taureau et de la Colère à gauche** *Dans l'Approche, si tu vois et que tu es conscient que ton adversaire te rencontre dans une de ces deux gardes hautes, alors place-toi aussitôt dans la garde du Taureau à droite. Depuis celle-ci, estoque son visage depuis ta droite en faisant un grand pas. Il doit donc se défendre de cela et dégager l'estoc. Laisse alors l'estoc aller autour de ta tête, vers le côté duquel il te l'a écarté avec son dégagement, et frappe immédiatement de l'autre côté vers l'ouverture. Mais si tu t'avises qu'il veuille également te t'écarter et te le parer, alors laisse ton dussack manquer, et courir sur ce côté, puis frappe de l'autre côté.*

La parade droit devant

11. Die gerade Versatzung oder der Schnit / Das ailffte Capitel.	**Chapitre 11 : La parade droit devant, ou entaille**
IN dise Versatzung schicke dich also / stand mit deinem rechten Fuß vor / und halt deinen Dusacken mit außgestrecktem Arm vor / das die Lange schneide gegen dem Mann / und der vorder ort fürsich auffsteh / wie das grösser Bild zur rechten Hand in hiebey getruckter Figur außweist / Dises Leger lob ich für das beste under allen / darumb dieweil du in disem stand sicherer dann in keinem anderen / deines Feindes erwarten kanst.	Place-toi ainsi dans cette parade : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton dussack en avant avec le bras tendu, de manière à ce que le long tranchant et la pointe se trouve vers l'avant et face à l'adversaire, comme le grand personnage à droite de la gravure attenante [F]. Je considère cette garde comme la meilleure d'entre toutes, car en te tenant dans celle-ci, tu peux attendre ton adversaire plus en sécurité que dans n'importe quelle autre garde.

Ein Exempel und stck / wie du von Unden zur Blöß arbeiten solt.	**Un exemple et une pièce sur la manière dont tu dois manœuvrer d'en dessous vers les ouvertures**
Wann du nun also in gerader Versatzung für deinen Mann komest / alda mercke Wann er dir vornen zum Gesicht hauwen will / so wende die Lange schneide gegen seinem hauwe / un fange Im den in der lufft gegen seiner Rechten auff / zu dem so tritt under dess mit deinem lincken Fuß hinder deinem Rechten zu Im / und volge mit deeinen rechten Fuß behend fürbaß nach gegen seiner Lincken / als bald sein Streich also auff deinem Dusacken bochet / so wende dein Lange schneide wider ab vö seinem Dusacken / und ziehe Im die Lange schneide gegen deiner Rechten durch sein Maul / in des zuck aber behend widerumb / und hauwe ein Mittelhauw / mit guter Versatzung gegen seiner Lincken / zu seinem Gesichte / also das du Im mit solchem Mittelhauw / sein hauwe (wo er anderst hauwen wurde) auffhaltest / oder abweisest / nach solchem Mittelhauw zucke behend widerumb deinen Kopff / und schnell Im außwendig zu seinem rechten Arm / als bald hauwe mit kreutzstreichen Lang von dir / den Schnit und den hindertrit soltu zugleich mit einander volbringen / so gehet das stuck wol an. Ferner hauwet er die vornen zu deinem Gesichte / so wende dein lange Schneide gegen seinem Hauw wie vor / als bald die Dusacken zusamen bochen / sd zucke deinen Dusacken wider zu ruck ab / vor deinem Gesicht umb / und hauwe außwendig zu seinem rechten Arm / demnach hauwe den andern mid behend vornen durch sein Gesicht.	*Lorsque tu arrives devant l'adversaire dans la parade droit devant, observe le moment où il veut frapper en avant vers ton visage, tourne le long tranchant contre son coup, et attrape-le en l'air vers son côté droit. Avec cela, marche simultanément avec ton pied gauche derrière ton pied droit et vers lui, et avance ensuite rapidement vers sa gauche avec ton pied droit. Aussitôt que son coup percute ton dussack, tourne ton long tranchant loin de son dussack, et tire-le vers sa droite en travers de sa bouche. Ramène-le aussitôt autour [de ta tête], et donne un coup médian vers sa gauche et son visage avec une bonne parade. Avec ce coup médian, tu retiens ou tu écartes son coup, au cas où il frappe. Après ce coup médian, ramène rapidement [ton dussack] autour de ta tête, et donne rapidement une touche rapide vers son bras droit depuis l'extérieur. Frappe aussitôt loin de toi avec un long coup de la croix. Tu dois accomplir l'entaille et le pas en arrière en même temps, ainsi la pièce se déroule correctement.* *De plus, s'il frappe en avant vers ton visage, alors tourne ton long tranchant vers son coup, comme avant. Aussitôt que les dussacks se percutent, ramène le tien en arrière, devant ton visage, et autour [de ta tête], puis frappe à l'extérieur vers son bras droit. Envoie ensuite un second coup devant en passant par son visage.*

Ein anders.	**Une autre pièce**
Item versetze Im seinen Oberhauw wie vor / mit langer Schneide / und in dem die Dusacken zusamen bochen / so rucke dein gehültz ubersich / gegen deiner Lincken das du vollend in den lincken Stier ankomest / von dannen hauwe einen Underhauw oder Mittelhauw / oder auch schlims oberhalb seinem rechten Arm gegen seiner Rechten durch sein Gesicht / gewaltig und lang von dir / als bald hauwe ferner mit kreutzstreichen Lang nach / auch durch sein Gesicht.	*Item. Pare son coup de dessus avec le long tranchant, comme avant, et au moment où les dussack se percutent, envoie brusquement ta garde vers le haut et vers la gauche, afin que tu arrives complètement dans la garde du Taureau à gauche. Depuis celle-ci, donne loin de toi et avec force, un coup de dessous, un coup médian ou bien un coup diagonal par-dessus son bras droit et passant par son visage. Enchaîne ensuite immédiatement avec un long coup de la croix, passant également par son visage.*
Item versetzt ihm seinen steich mit Langer schneide wie vor / und in dem es rieret / so zucke deinen Dusacken wider gegen deiner Rechten zu rucke umb deinen Kopff / trit und stich Im außwendig uber seinen Rechten arm zum Gesicht / zuck behend wider und hauwe Im vornen auch zum Gesicht.	*Item. Pare son coup avec le long tranchant, comme avant, et au moment où il entre en contact [avec celui-ci], alors ramène ton dussack en arrière vers ta droite et autour de ta tête, marche, et estoque vers son visage, de l'extérieur et par-dessus son bras droit. Ramène rapidement [ton arme], et frappe en avant, vers son visage également.*
Item stehestu in offtgemelter versatzung / und dein gegenfechtr hauwet dir außwendig zu der Rechten / so versetze Im seinen Hauw mit Langer schneide / und hauwe als bald ein Under od Mittelhauw / von deiner Rechten gegen seiner Lincken durch sein Gesicht / solchen Hauw thue so starck / also das dein Dusacken in solchen Windt zweymal oberhalb deinem Kopff umblauffe / zu jeder seiten einmal / welchem umblauffen du In irre machest / auff das er verfuhrt werde / und hauwe als dann kreutzweiß nach.	*Item. Si tu te tiens dans cette parade, et que ton adversaire frappe à l'extérieur vers ta droite, alors pare son coup avec le long tranchant, et frappe immédiatement avec un coup de dessous ou un coup médian, depuis ta droite vers sa gauche en passant par son visage. Fais ce coup si fort, que dans ce movement, ton dussack aille rapidement deux fois autour de ta tête, une fois de chaque côté. En faisant ainsi rapidement tourner [ton arme] autour [de ta tête], tu le rends confus et tu le trompes. Enchaîne aussitôt avec un coup de la croix.*

Wie du ihm seine Hauw absetzen / einhencken / und ubersich durch sein Gesicht ziehen solt. Item stehestu vor deinem Mannin gerader Versatzung / und er hauwet dir außwendig gegen deiner Rechten / in dem er herhauwet / so tritt mit deinen lincken Fuß behend gegen seiner Rechten auß seinem Streich / und wende under deß die Lange schneide gegen seinem Hauwe / zugleich in der Versatzung fahre auff mit deinem gehültz / und scheibe Im den Ort an sein Dnsacken aussen uber seinen rechten Arm in sein Gesicht / und hecke Im deinen Dusacken in eylauffen uber seinen rechten Arm vor seiner Brust hinein / tritt zugleich mit sochem einhencken ferner auff sein rechte Seiten / zeuch ihm dein Lange schneide wider uberssich gegen deiner Lincken durch sein Gesicht / als dann hauw bald mit dem Kreutz wider Lang von dir.	**Comment tu dois écarter son coup, suspendre, puis tirer [le long tranchant] en montant par son visage** *Item. Si tu te tiens devant adversaire dans la parade droit devant, et qu'il frappe à l'extérieur vers ta droite, alors au moment où il frappe, marche avec ton pied gauche vers sa droite et hors de son coup, et tourne dans le même temps le long tranchant vers son coup. En même temps que tu pares, monte avec la garde, et pousse la pointe vers son visage, de l'extérieur et par-dessus son visage, en restant à son dussack. Suspends rapidement ton dussack par-dessus son bras droit et devant sa poitrine. En même temps que tu suspends [ton arme], marche un peu plus vers son côté droit, tire ton long tranchant vers le haut et vers ta gauche en passant par son visage. Refrappe aussitôt loin de toi avec un long coup de la croix.*
Ein gut stuck wie du auß gerader Versatzung absetzen / außtretten / und durch sein Gesicht schneiden solt. ODer stehestu in obgemelter Versatzung / und er hauwet oder schnelt dir außwendig zu deinem Rechten Arm / so tritt (dieweil er schlecht) wol gegen seiner Rechten / und wende ihm seinen Hauw mit deiner Langen schneiden in einem abtrit / wol ab von dir gegen deiner Rechten / von dannen zeuhe ihm die Lange schneide oberhalb seinen Arm wider gegen deiner Lincken durch sein Gesicht biß in die Mittelhut / von derselbigen ficht ferner wie du hie nach in der Mittelhut gelehrt wirst. Wo er dir aber von beiden Seiten so geschwinde zuhauwet / also das du Im so behend in die erste hauwe nicht fechten darffest / so	**Une bonne pièce, sur la manière dont tu dois écarter depuis la parade droit devant, marcher sur le côté, et entailler en passant par son visage** *Si tu te tiens dans la parade ci-dessus, et que l'adversaire frappe ou envoie rapidement une touche rapide vers ton bras droit depuis l'extérieur, alors pendant qu'il frappe, marche bien vers sa droite, et écarte son coup loin de toi en tournant ton long tranchant vers ta droite, avec un pas en arrière. A partir de là, ramène le long tranchant vers aa gauche, par-dessus son bras droit et à travers son visage jusque dans la garde médiane. Depuis cette garde continue de te battre de la manière qui te sera enseignée plus loin dans la section sur la garde médiane.* *Mais si l'adversaire est trop rapide à frapper de chaque côté, de manière à ce que tu ne puisses pas l'assaillir avec le premier coup,*

wende ihm erliche Hauw mit Langer schneide gegen beiden seiten ab / und schauw eben / wo er sich mit verhauwen bloß gibt / das du Im eylend daselbest hin nach hauwest.	*alors écarte quelques uns de ses coups en tournant le long tranchant de chaque côté, et surveille le moment où il se sera découvert en se commenttant dans une frappe, de façon à ce que tu te précipites dessus en ripostant avec une frappe.*
Item hauwet dir dein gegenmann von seiner Rechten ein Zornhauw gegen deiner Lincken seiten / und fuhret den Hauw hoch herein / so nimme den Hauw mit keiner Versatzung nicht an / sondern laß dein vordern orth undersich sincken / fahre also under seinem rechten Arm durch / mit ennem weiten außtrit zu deines gegenmanns rechten Seiten wie du hieuor im zwinger gelehret bist / und hauwe mit ihm zu gleich außwendig uber seinen rechten Arm / eben zu der Seiten od Blöß / von welcher er gehauwen hat / solches soltu brauchen gegen die so da hoch und doch mehr zum Dusacken dann zum Leib hauwen. So dir aber einer nicht hauwen wojt (wann du in solcher Versatzung stehest) so mercke wie er sich gegen die Lagert / schicket er sich als dann in ein seiten Leger / es sey Unden oder Oben / so stich ihm mit auß gestrecktem Arm mit dem Langen ort / gerad fur dir hin zu seinen Gesicht / das muß er wehren / als dann mercke von welcher Seiten er dir deinen stoß außschlecht / od nimpt / so laß umbfahren / und hauw Im eben zu derselben seiten hinein / von welcher er dir den stoß außgenommen oder ubersetzen hat / disen Nachhauw magstu von Oben uberzwerch oder von unden thun / als dann hauwe ferner mit kreutzhauwen hinnach.	*Item. Si l'adversaire frappe depuis son côté droit vers ton côté gauche avec un coup furieux, et qu'il dirige le coup en haut, alors n'attrape pas ce coup avec une parade, et laisse ta pointe avant plonger. Passe ainsi par-dessous son bras droit en faisant un grand pas sur le côté droit de l'adversaire, comme tu l'as déjà appris avec le coup contraignant. Frappe en même temps que lui, de l'extérieur et par-dessus son bras droit, vers l'ouverture ou le côté duquel il a frappé. Tu dois réaliser cela contre ceux qui frappent haut, et plus contre le dussack que contre le corps.* *Mais si l'adversaire ne veut pas frapper lorsque tu te tiens dans cette parade, alors observe la manière dont il se positionne face à celle-ci. S'il se place aussitôt dans une posture latérale, qu'elle soit haute ou basse, alors estoque avec le bras tendu et la Longue Pointe droit devant toi et vers son visage, afin qu'il doive se défendre. Aussitôt que tu notes de quel côté il dégage ton estoc, ou te l'écarte, alors laisse [ton dussack] aller autour [de ta tête], et frappe vers ce même côté duquel il t'a dégagé ou écarté l'estoc. Tu peux faire cette riposte d'au dessus, horizontalement, ou d'en dessous. Frappe ensuite avec un coup de la croix.*
Oder so du merckest / das er dir deinen stich sampt dem Hauw versetzen will / so stich ihm gerad zum Gesicht / wie oben gelehrt / in dem er dir den stoß abtregt / so thu als woltestu zu der seiten hauwen / von welcher er dir versetzet hat / laß aber Hauw nicht antreffen / noch rieren / sonder verzuck den wider ab umb den Kopff	*Si tu observes que l'adversaire veut parer tes estocs ainsi que tes coups, alors estoque droit vers son visage, comme cela t'a été enseigné plus haut. Pendant qu'il écarte l'estoc, fais comme si tu voulais frapper vers le côté duquel il t'a paré, mais ne laisse pas le coup toucher, ni entrer en contact. Ramène-le plutôt autour de ta*

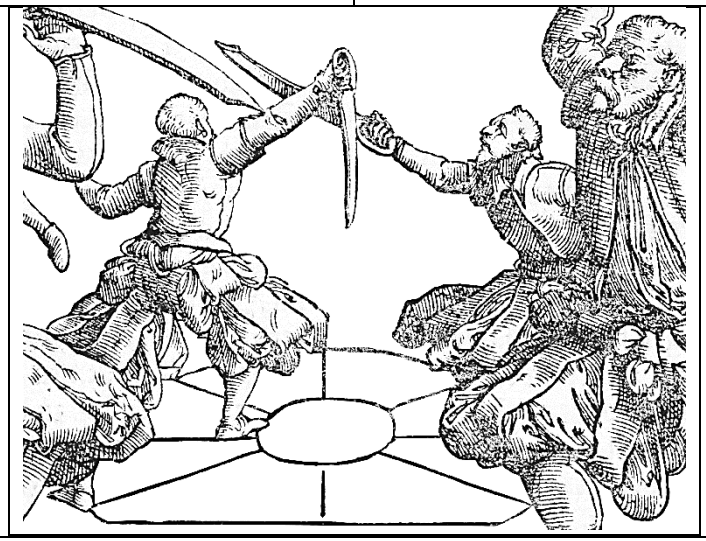
/ und hauwe zur andern seiten / dann als offt du nun gewahr wirst das er dir einen Hauw versetzen will / so laß denselben nicht antreffen / sond zuck wider ab / zu einer andern seiten / fehret er Im aber nach mit verzatzung / ao zuck abermals ab / und so lang biß du dir trauwest ein Blöß zutreffen.	*tête, et frappe de l'autre côté. Aussi souvent que tu t'avises qu'il veuille parer un coup, alors ne le laisse pas toucher, mais ramène-le au loin vers l'autre côté. S'il le poursuit avec sa parade, alors ramène encore une fois le coup au loin, et fais cela jusqu'à ce que tu penses pouvoir le toucher à une ouverture.*
Regel. Es hauwet dir einer zur Rechten oder Lincken / so versetze Im mit Langer schneide / und als bald es glütz / so zucke wider ubersich / und hauwe gerad von Oben wider der nechstan Blöß mit außtretten zu.	**Principe** Que l'adversaire frappe vers ta droite ou ta gauche, alors pare avec le long tranchant. Aussitôt que [les dussacks] s'entrechoquent, ramène [le tien] vers le haut, et frappe d'en haut droit devant vers l'ouverture la plus proche, avec un pas sur le côté.
Item er binde dir an / oder stehet er in einer Versatzung vor dir / so merck fleisssig auff sein auffgehen / dann als bald er auffzuckt zu einem Streich / so hauw ihm uberzwerch gegen seiner Spindel durch.	*Item. Si l'adversaire te lie, ou qu'il se tient dans une parade devant toi, alors observe le moment où il monte vers le haut. Aussitôt qu'il remonte pour frapper, frappe horizontalement en passant par son radius.*
Ein geschwind verfuhr stuck / auff dise gerade Versatzung zufechten. Merck / Wann du deinen gegenfechter in gerader Versatzung findest / so schicke dich im zufechten in obgemelte Zornhut oder Stier / und fuhre mit ernsthafftigen geberden ein hohen streich / von deiner rechten Achsel gegen seinnem Gesicht / laß aber nicht antreffen / sonder in dem d Hauw oben rieren soll / so fahr mit deinem Dusacken gegen seiner Lincken umb sein Dusacken / unden durch die Rosen in ein Zirckel / gantz herumb / also das du mit deinem Dusacken / under seinem rechten Arm wider herfur gegen deiner Lincken ubersich in die lufft komet / alda laß behend in der lufft zweimal ablauffen / einmal gegen seiner Lincken / das andermal gegen seiner Rechten / und hauw ein Mittelhauw von	**Une pièce astucieuse et trompeuse pour combattre cette parade droit devant** *Retiens ceci : lorsque tu trouves ton adversaire dans la parade droit devant, alors dans l'Approche, place-toi dans la garde de la Colère ou le Taureau, et envoie depuis ton épaule droite un haut coup vers son visage avec un comportement menaçant. Cependant ne laisse pas ce coup toucher, et au moment où il doit toucher, va vers ta gauche et tout autour de son dussack avec le tien, en passant par-dessous et en faisant un cercle à travers la Rose, de façon à ce qu'avec ton dussack, tu montes en l'air vers ta gauche, et que tu reviennes de derrière sous son bras droit. Laisse aussitôt [ton coup] courir deux fois fois en l'air, la première fois contre sa gauche, la deuxième contre sa droite, et donne un coup médian vers l'avant,*

deiner Rechten vornen gegen seinem Gesicht durch / zu solchem allen soltu zwen fürtrit haben / den einen zu dem ersten Zornhauw / mit welchem du nicht treffen solt / sonder fehl neben herumb fahren / den andern zu den beiden ablaffen sampt den Mittelhauw / dann in dem du dein Dusacken in die lufft brings zum ablauffen / soltu zugleich dein rechten Fuß auffheben / und also die zwey ablauffen so behende treiben / auff das du eben im wider nidersetzen deines Fusses / mit dem Mittrlhauw antreffest. Dises ist ein frey fliegend und geschwind stuck / und das wol angehet / so du es zuvor wol lehrest machen / als bad der uberzwechhauw antroffen hat / so hauw widerum uberzwerch von Unden / zu seinem rechten Arm mit guter Versaztung / in den du mit solchem Hauw antriffst / so merck ob er mit seinen Armen hoch oder nider sey / ist er hoch / so wende dein orth under sein Arm mite im Stoß zur Brust oder Hufft / ist aber nider / so wende Im den Or uber dein Hand / oberhalb seinem Arm zum Gesicht / das dein Lange schneid in solchem stoß ubersich stande / welcher und disen zweyen stossen einer / dir am fuglichsten fürfellet / es sey under oder ober der Hand / so volge deinselbigen stoß / gewaltig und behind mit disen Hauwen nach / Nemlich dem Oberstich / mit einem Underbauw durch sein Rechte / dem Understoß mit eim Oberhauw durch sein Lincke.	*depuis ta droite en passant son visage. Avec cela tu dois faire deux pas en avant, l'un avec le premier coup furieux, celui avec lequel tu ne dois pas toucher, mais manquer en allant autour [de son arme], l'autre lorsque tu fais courir ton dussack deux fois, ainsi qu'avec le coup médian. Pendant que tu amnènes ton dussack en l'air pour le laisser courir, tu dois simultanément lever ton pied droit, et rapidement laisser courir deux fois [ton dussack], afin que tu reposes ton pied droit au moment où tu touches avec le coup médian.* *Ceci est une pièce fluide et astucieuse, et qui se déroule correctement si tu apprends à la faire correctement. Aussitôt que le coup horizontal a touché, refrappe à l'horizontale d'en dessous et vers son bras droit avec une bonne parade. Au moment où tu touches avec ce coup, observe bien s'il a le bras en haut ou en bas. S'il est en haut, tourne ta pointe sous son bras avec un estoc à sa poitrine. Mais s'il est bas, alors retourne ta main et estoque-le au visage par-dessus son bras, da façon à ce que ton long tranchant se trouve vers le haut avec cet estoc. Un seul de ces deux estocs est pertinent à réaliser, que cela soit celui de dessous ou celui de dessus. Fais suivre cet estoc avec un coup rapide et puissant, c'est-à-dire un estoc supérieur avec un coup de dessous passant par sa droite, ou un estoc inférieur avec un coup de dessus passant par sa gauche.*
Item findestu einen in gerader Versatzung / so hauwe von deiner Rechten behend mit einem zutrit uberzwerch gegen seinem gehültz / in den die Wehr zusammen rieren / so trit und winde mit deim gehültz unden durch / und fahre damit auffen uber sein rechte Hand / reiß die undersich zu dir / zeich ihm den Dusacken durch sein Gesichte.	*Item. Si tu trouves ton adversaire dans la parade droit devant, alors frappe horizontalement depuis ta droite vers sa garde, en faisant un pas en avant. Au moment où les armes doivent entrer en contact, marche, et tourne avec ta garde par-dessous [son bras], et va avec celle-ci par-dessus sa main droite. Tire-la violemment vers toi, et tire ton dussack en travers de son visage.*

Wie du aber dise gerade Versatzung ferner brechen solt / findestu in der Mittelhut.	Tu trouveras dans la partie sur la garde médiane comment tu dois contrer cette parade droit devant.
Letstlich aber wann du in solcher gerader Versatzung stehest / so mercke wie hieuor auch gemeldet / Eshauw dir demnach einer zur Rechten oder zur Lincken / so wende die Lang schneid gegen seinem Hauwe / und zugleich mit solcher Versatzung / schiebe ihm den ort für die hin zu seinem Gesicht / damit zwingestu ihn / das er auffahren muß zuversetzen / und raumet dir also zu den Blössen / hauwet er aber nicht / so greiff ihn an mit allerley Stucken / die dich am besten duncken fuglich sein / wie du deren hierinnen genugsamg findest.	Pour terminer, lorsque tu te trouves dans cette parade droit devant, alors note le moment où, comme je l'ai déjà dit, l'adversaire frappe vers la droite ou la gauche. Tourne alors le long tranchant contre son coup, et avec cette parade, pousse simultanément la pointe devant toi vers son visage, afin de le contraindre à monter pour parer. Il te fait alors de l'espace vers ses ouvertures. Mais s'il ne frappe pas, assaille-le avec toute sorte de pièces, celles qui te semblent les plus appropriées, comme tu en touveras suffisamment dans ce livre.

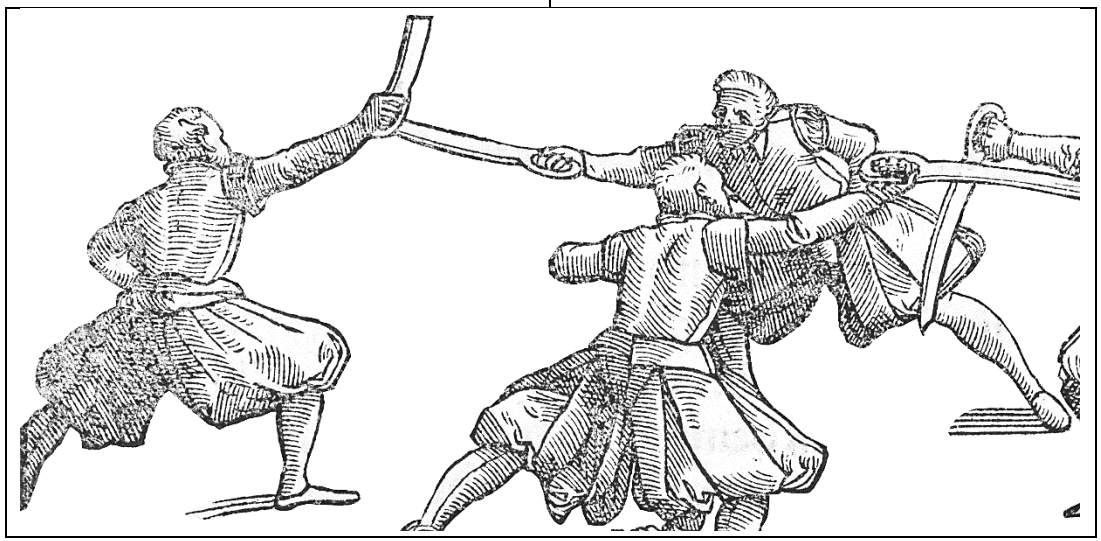
L’Arche

12. Wie du auß dem Bogen fechten solt. **Das zwölfft Capitel.**	**Chapitre 12 : Comment tu dois combattre depuis l’Arche**
In dise Hut / welches ist die Versatzung von Unden / schicke dich / wie das Bild zur Lincken in diser hiebey getruckter Figur außweiset.	Place-toi dans cette garde, qui est la parade d’en dessous, de la manière montrée par le personnage à gauche de la gravure attenante [N].
Wie du ihm seine Hauw auff deinen Bogen abreitzen und nachhauwen solt. Merck wann du also im Bogen für den Mann komest / so hab acht / als bald er von seiner Rechten gegen deiner Lincken zum Kopff hauwet / so wende also mit hangendem Dusacken die Lang schneid	**Comment tu dois laisser glisser les coups de l’adversaire sur l’Arche, et riposter avec une frappe** *Retiens ceci : lorsque tu viens devant l’adversaire dans l’Arche, alors prends garde, et dès qu’il te frappe à la tête depuis sa droite vers ta gauche, tourne le long tranchant et vers le haut et contre*

ubersich gegen seinem Streich / under des und zugleich mit solchem versetzen / trit mit deinem lincken Fuß hinder deinen Rechten auß seinem Streich zu Im / und laß also seinen Hauw auff deiner Langen schneiden neben deiner Linckken undersich abrauschen / trit mit dem rechten Fuß ferner zu seiner Lincken / und hauwe Im vornen durch sein Gesicht.	*son coup avec le dussack suspendu. En même temps que la parade, marche hors de son coup avec ton pied gauche derrière ton pied droit, et laisse ainsi son coup glisser sur ton long tranchant, vers le bas et vers ton côté gauche. Marche ensuite avec le pied droit vers sa gauche, et frappe en avant vers son visage.*
Ober so du Im sein Hauw mit deinen Bogen uberssich gegen deiner Lincken versetzet hast / wie oben gelehrt / so zucke deinen Dusacken in dem es noch glutzt oder bocht gegen deiner lincken Achsel / gegen seiner Rechten schlims durch sein Gesicht oder Arm / ferner hauwe mit Mittel und kreutzhauwen von dir.	*Ou bien, lorsque tu as paré son coup en montant vers ta gauche avec l'Arche, comme je te l'ai appris, alors au moment où [les armes] s'entrchoquent ou se percutent, ramène ton dussack vers ton épaule gauche. Frappe aussitôt en diagonale vers sa droite, en passant par son visage ou son bras, puis frappe loin de toi avec un coup médian et un coup de la croix.*
Von diser Versatzung besihe die kleinen Bilder zwischen den grossen in der Figur B.	A propos de cette parade, regarde les petits personnages situés entre les grands de la gravure B.
	

Ein anders mit welchem gelehrt wirt / wie du ihm unden oder oberhalb seinem Dusacken zum Gesicht hauwen solt / ihe nach dem er im versetzen zu hoch oder nider auffgefahren ist. Merck wann du also vor deinem Mann im Bogen stehest / und er hauwet dir gewaltig durch deine versaztung / so hab achtung wie er wider auffehret zur versaztung / ob er zu hoch oder nider kommet / und er im auffahren zu hoch / also das du ihm sein Gesicht oberhalb seinem Dusacken ersehen kanst / so hauw ihm behend ein Mittelhauw uberzwerch zu seinem Gesicht / oberhalb seine Dusacken / ehe dann er recht auffkome zur Versatzung durch / als bald zuck wider umb dein Kopff / und hauw ein kreutzstreich von dir / fehret er aber zu hoch auff / nach den er gehauwen hat / so hauwe Im bald im dem er noch im auffahren ist / underhalb seinem Dusacken uberzwerch zu seinem Gesicht nach.	**Une autre pièce dans laquelle sera enseignée la manière dont tu dois frapper vers son visage par-dessous ou par-dessus son dussack, après qu'il soit monté trop haut ou trop bas en parant** *Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans l'Arche devant l'adversaire, et qu'il frappe avec force à travers ta parade, alors prends garde à la manière dont il remonte pour parer, soit en allant trop haut, soit trop bas. S'il monte trop bas, de façon à ce que tu puisses apercevoir son visage par-dessus son dussack, alors avant qu'il monte correctement pour parer, donne un rapide coup médian horizontal au-dessus de son dussack et passant par son visage. Ramène aussitôt [ton arme] autour de ta tête, et envoie un coup de la croix loin de toi. Cependant s'il monte trop haut après t'avoir donné un coup, alors tant qu'il est encore en train de monter, frappe immédiatement à l'horizontale et par-dessous son dussack, vers son visage.*
Regel wie du In verfehlen lassen und nachhauwen solt. IM zufechten schicke dich in Bogen / und schauwe das du Im nicht zu nahe seyest / als bald du merckest das er hauwen will / so fang ihm sein Streich nicht auff / sonder laß ihn fehl hauwen / also in dem er herhauwet / so zuck dein Dusacken ubersich an dich / und weich mit deinem vorderen Fuß zu dem hindern / damit er nit antreffe / in dem aber sein Dusacken gegen der erden fellet / so hauwe mit einem zutrit behend hinach / solchem Nachhauw magstu auch von Oben oder schlims uberzwerch von Unden thun / nach dem du sihest das er zutreffen sey / auch soltu auff solchen Nachhauw behend mit kreutzhauwen nachuolgen / es sey dann das du gelegenheit ersihest zu andern stucken.	**Un principe sur la manière dont tu dois le laisser manquer, puis riposter avec une frappe** *Dans l'Approche, place-toi dans l'Arche, et veille à ce que tu ne sois pas trop près. Aussitôt que tu remarques qu'il veut frapper, alors n'attrape pas son coup, et laisse-le manquer sa frappe. Pendant qu'il se commet en frappant, ramène ton dussack vers toi et vers le haut, et recule le pied avant jusqu'au pied arrière, afin que l'adversaire ne touche pas. Au moment où son dussack chute vers le sol, riposte avec une frappe en faisant un grand pas en avant. Tu peux faire cette frappe de riposte d'en haut, en diagonale, horizontalement, ou d'en dessous, en fonction de là où tu vois qu'il peut être touché. Après cette riposte, tu dois également enchaîner rapidement avec*

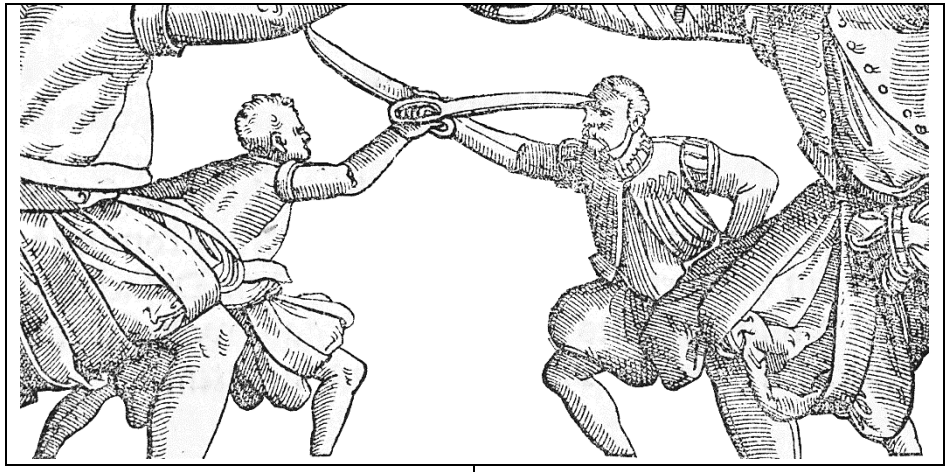
	un coup de la croix, à moins que tu ne voies une opportunité pour faire une autre pièce.
Wie du einem in dem erzum Streich auffziehen wil / zur Spindel hauwen solt. FIndestu dein gegenpart im Bogen / so schicke dich auch also / und hab acht / so balder er auffzuckt zuschlagen / so hauw Ime in dem er auffzeucht / mit einem Mittelhauw inwendig gegen seiner Spindel durch / wie du solches in hieuor getruckter Figur / so mit dem P. verzeichnet an den kleinen Bildern zur lincken Hand sehen kanst / auch kanstu ihm also in dem er auffzeucht / mit Windthauwen außwendig uber seinen Arm fechten.	**Comment tu dois frapper l'adversaire au radius au moment où il veut remonter son arme pour frapper** *Si tu trouves ton adversaire dans l'Arche, alors place-toi également dans celle-ci, et fais attention : aussitôt qu'il monte pour frapper, alors pendant qu'il monte, envoie un coup médian à l'intérieur vers son radius, comme tu peux le voir avec les petits personnages à gauche de la gravure P. Pendant qu'il monte tu peux également l'attaquer avec le coup tourné à l'extérieur, par-dessus son bras droit.*



Oder merck in den er auffgehet so trit gegen seiner Lincken auß / und laß deinen Dusacken in der Handt wol umfahren / hauwe Im also in dem er auffzeucht / neben od under seinen gehültz inwendig zum gesicht.	*Ou bien, lorsque tu remarques le moment où il monte, alors marche vers son côté gauche, laisse ton dussack tourner dans ta main, et pendant qu'il ramène [son arme] vers le haut, frappe son visage par l'intérieur, à côté ou sous sa garde.*
Bruch auff den Bogen. MIll er aber nicht hauwen auß dem Bogen / so treib die stuck aust dem Oberhauw uaff ihn also / hauwe einen geschwinden Oberhauw gegen seinem Gesicht durch schweche seines Dusackens / mit selchem Hauw reitzest du In zu schlagen / so bald er auffgehet zuhauwen / so hauwe Im seinen herkommenen Streich durch ein Mittelhauw gegen seiner Handt / von dir wegk / als dann deu dritten behend nach. Merck stehestu sampt deinen widerpatt im Bogen / so zuck dein Dusacken gegen deiner lincken Achseln / von dannen fahr mit der außwendigen Flech neben seinem gehültz ubersich gegen seinem Gesicht / damit erschreckestu ihn / das er ubersich fehret / laß also in solchem ubersich rauschen umb den Kopff fahren / und hauwe den andern von deiner Lincken uberzwerch gegen seinen rechten Arm durch.	**Un contre contre l'Arche** S'il ne veut pas te frapper depuis l'Arche, alors effectue contre lui cette pièce depuis le coup de dessus, ainsi : *Envoie un rapide coup de dessus vers son visage en passant par le faible de son dussack. Avec ce coup, tu l'incites à frapper. Aussitôt qu'il monte pour frapper, dégage loin de toi le coup qui vient vers toi en envoyant un coup médian vers sa main. Enchaîne aussitôt avec un troisième coup.* *Retiens ceci : si tu te trouves dans l'Arche comme ton adversaire, alors ramène ton dussack vers ton épaule gauche. Depuis cette position, monte avec le plat extérieur vers son visage et à côté de sa garde, afin de le provoquer pour qu'il aille vers le haut. En frappant ainsi vers le haut, laisser aller [ton dussack] autour de ta tête, et frappe le second coup horizontalement depuis ta gauche vers son bras droit.*
Item so du im zufechten in Bogen komest / so zucke deinen Dusacken auß dem Bogen in die Mittelhut / gegen deiner Lincken / von dannen fahre mit außwendiger fleche aufferhalb seines rechten Arms ubersich gegen seinem Gesicht / und gegen deiner rechten Achsel / und solches vollende in einem starcken schwung / also das dein Dusacken ferner oberhalb deinem Kopff umbschnappe / und trauwe Im mit inwendiger fleche auffen zu seinem rechten Ohr zuschnellen / so bald er disem schnall nach wüscht / als bald zucke	*Item. Dans l'Approche, lorsque tu viens dans l'Arche, alors ramène ton dussack de l'Arche vers ta gauche, jusque dans la garde médiane. Depuis celle-ci, va vers son visage avec le plat extérieur en passant par-dessus son bras droit. Réalise cela avec une forte impulsion, de façon à ce que ton dussack file au-dessus de ta tête en décrivant un cercle, et menace de lui envoyer une touche rapide vers l'oreille droite avec le plat intérieur. Aussitôt qu'il va vers cette touche rapide, ramène [ton dussack] vers le haut et autour de ta*

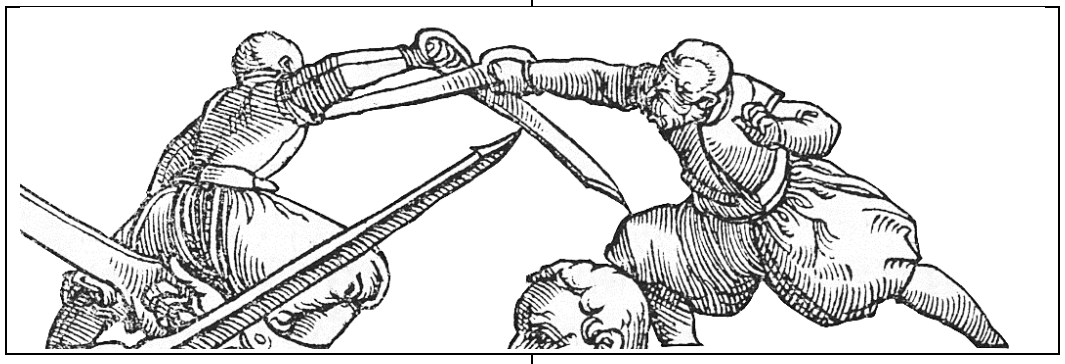
wider ubersich umb deinen Kopff / und hauwe mit krumer schneide uberzwerch von deiner Rechten gegen seinen Gesicht / oder Armen durch / dises ist ein fehr gut stuck so du das recht machest / wird es dir nicht fehlen.	*tête, et frappe horizontalement avec le tranchant incurvé depuis ta droite vers son visage ou son bras. Ceci est une très bonne pièce, et si tu l'exécutes correctement, elle ne te faillira pas.*
Die Schnellhauw. MErck so du im Bogen vor einen stehest / will er nit hauwen / so zuck ubersich in die Wacht / stell dich mit geberden als woltestu Oben hauwen / thu es aber nit / sonderr verwende noch in der Lufft / und hauwe mit Langer Schneide von Unden in einem Schnall zu seinem rechten Arm / und wind den Dusacken wider zu ruck gegen deiner lincken Achsel / von dannen hauwe herwiderumb durch sein rechte Achsel / es sey under oder oberhalb des Arms durch sein gesicht / asl dann hauw kreutzhauw / oder gerade treibhauw Lang von dir.	**La touche rapide** *Retiens ceci : lorsque tu te tiens devant l'adversaire dans l'Arche, et qu'il ne veut pas frapper, alors remonte jusque dans le Veilleur. Agis comme si tu voulais frapper d'au dessus, mais ne le fais pas. Retourne plutôt [ton coup] tant qu'il est en l'air, envoie rapidement une touche rapide avec le long tranchant, d'en bas vers son bras droit, et ramène de nouveau le dussack vers ton épaule gauche. A partir de là, refrappe vers son visage en passant par son épaule droite, que ce soit par-dessous ou par-dessus son bras droit. Envoie aussitôt loin de toi un coup de la croix, ou un coup pour rabattre [son arme] droit devant.*
Item hauwer er aber von Oben / so versetz ubersich gegen deiner Lincken und in dem er seinen Dusacken von seinen gethonen Hauw wider auffzeucht / so hauwe dieweil behend von deiner Lincken / gegen seiner Rechten durch / es sey unden od oberhalb seinen Dusacken / ihe nach dem er behend oder langsam auffgefahren ist / so komstu nach ende des Hauwes mit deinen Dusacken neben dein rechte seiten / von dannen hauw behend wid uberzwerch von unden auff mit Langer schneide starck durch / also das dein Dusacken wider auff die lincke Achsel komme / von dannen hauw gerichts und lang von Oben hinein nach.	*Item. Si l'adversaire te frappe d'au-dessus, alors pare vers le haut et vers ta gauche. Au moment où il remonte son dussack après avoir donné son coup, frappe rapidement en allant de ta gauche vers sa droite, que ce soit par-dessous ou par-dessus son dussack, en fonction de s'il est monté rapidement ou lentement. A la fin de ce coup, tu arrives ainsi sur ton côté droit avec le dussack. Depuis cette position, refrappe fortement et rapidement avec le long tranchant, à l'horizontale et du bas vers le haut, de façon à ce que ton dussack revienne au-dessus de ton épaule gauche. Depuis celle-ci enchaîne en frappant de loin, d'au dessus et droit devant toi.*
Wann einer auff dich von oben hauwet / so merck in des er auffzeucht / so zuck dein Wehreuch auff dein lincke Achseln / hauw also mit Langer schneid vö deiner Lincken uberzwerch / gleich mit	*Lorsque l'adversaire te frappe d'en haut, au moment où il ramène [son dussack] vers le haut, alors ramène ton arme sur ton épaule gauche, et frappe en même temps que lui avec le long tranchant,*

Im hinein / zu solchem Hauw trit wol gegen seiner Rechten auß / so triffestu ihn / und nimbst ihm seinen Hauw hinweg durchs kreutz.	*horizontalement depuis ta gauche et vers l'intérieur. Avec ce coup, marche bien vers son côté droit, ainsi tu le touches, et tu renvoies son coup à travers la croix.*
Ein gut stuck durch dren Mittelhauw. HAuw dein ersten Mittelhauw von deiner Rechten / oberhalb seinem Gefef durch sein Gesicht / Den andern von deiner Lincken under seinem Rechten arm auch starck durch / Den dritten widerumb von deiner Rechten gegen seiner Lincken zum Gesicht / so du die recht hauwest / so wirt under disen dreyen einer treffen.	**Une bonne pièce avec trois coups médians** *Donne un premier coup médian depuis ta droite vers son visage en passant par-dessus sa garde. Envoie le second avec force depuis ta gauche en passant par-dessous son bras droit. Donne un troisième coup vers son visage, à l'opposé, depuis ta droite vers sa gauche. Si tu frappes correctement, un de ces trois coups touchera.*
Merck so du im zufechten für den Mann kommest / er aber schlecht nicht gleich / sonder wartetauch auff deiue streich / so schauwe das du ihn mit geberden also lang und vil anreitzest / biß das er auffgehet und schlecht / under des merck fleissig / als bald er auffgehet und herschlecht / so zucke deinen Dusacken auch umb deinen Kopff zum streich / und schlage mit ihm zu gleich auff solche weiß hinein / also das du sein streich auff die sterck deines Dusackens empfangest / und das du auch zugleich in dem sein Dusacken auff den deinen bocht / ihn mit der eussersten halben schneiden auff seinen Kopff treffest / wie du solches an den zweyen kleinern Bilddern in der Figur mit dem H. zwischen den grössern kanst /	*Retiens ceci : dans l'Approche, si tu viens devant l'adversaire, mais qu'il ne frappe pas en même temps que toi, et qu'il attend tes coups, alors veille à le provoquer avec ton comportement, jusqu'à ce qu'il monte et frappe. Sois bien attentif à ce moment, et dès qu'il monte et qu'il frappe, ramène également ton dussack autour de ta tête pour frapper, et frappe en même temps que lui de manière à ce que tu attrapes son coup sur le fort de ton dussack, et que pendant que son dussack percute le tien, tu le touches au-dessus de la tête avec le faible de ton court tranchant, comme tu peux le voir avec les deux petits personnages de la gravure H, situés entre les deux grands.*



von dannen laß behend wider umbschnappen / und stich ihn mit verkerter Hand under sein Dusacken vor sein Brust / aller ding / wie dich solches auch die kleinern Bilder zur Rechten in der Figur mit dem Buchstaben K. verzeichnet lehren / demnach hauwe durch das Kreutz lang von dir.

Depuis cette position, laisse ton dussack rapidement revenir en décrivant un cercle, et estoque sous son dussack et devant sa poitrine avec la main retournée, de la même façon dont tu peux l'apprendre avec les petit personnages à droite de la gravure K. Frappe ensuite loin de toi à travers la croix.



Was aber nun volget auß bisen beiden Versatzungen zufechten / findestu in dem andern theil.

Tu apprendras dans la seconde partie de ce traité, quoi d'autre peut être réalisé à partir de ces deux parades.

Wie du auß dem Bogen durchwechseln / nachreissen / schneiden und fechten solt.	**Comment tu dois passer par-dessous, poursuivre, entailler, et combattre depuis l'Arche**
NEmlich also / stehestu sampt deinem gegenpart im Bogen / so binde Im an die mite seines Dusackens / gilt gleeich ob das mit dem Bogen oder gerader Versatzung geschehe / bleib also mit dem Band an seinem Dusacken / und reitze In mit deinem vorndern ort Ober od Underhalb seinem Dusacken ihe nach dem du angebunden hast / so lang biß er auff geht zu hauwen / als bald er demnach ab oder von deinem Dusacken umbzuckt / so hauwe ihm dieweil er sein Hand zum herhauwen noch also in der höhe furet) neben seinem gehültz zu seinem Gesicht / oder gegen seinem Armi durch mit einen abtrit /	*Si tu te tiens dans l'Arche comme ton adversaire, alors lie son dussack par le milieu, et peu importe que cela se fasse avec l'Arche ou la parade droit devant. Reste ainsi à son dussack dans le liage, et provoque-le avec la pointe avant, par-dessus ou par-dessous son dussack, en fonction de la manière dont tu as lié. Fais-cela jusqu'à ce qu'il monte pour frapper. Aussitôt qu'il part de ton dussack ou qu'il le ramène autour [de sa tête], et tandis qu'il est encore en train d'envoyer sa main en l'air pour frapper, frappe vers son visage ou vers son bras en passant à côté de sa garde, et en faisant un pas en arrière.*

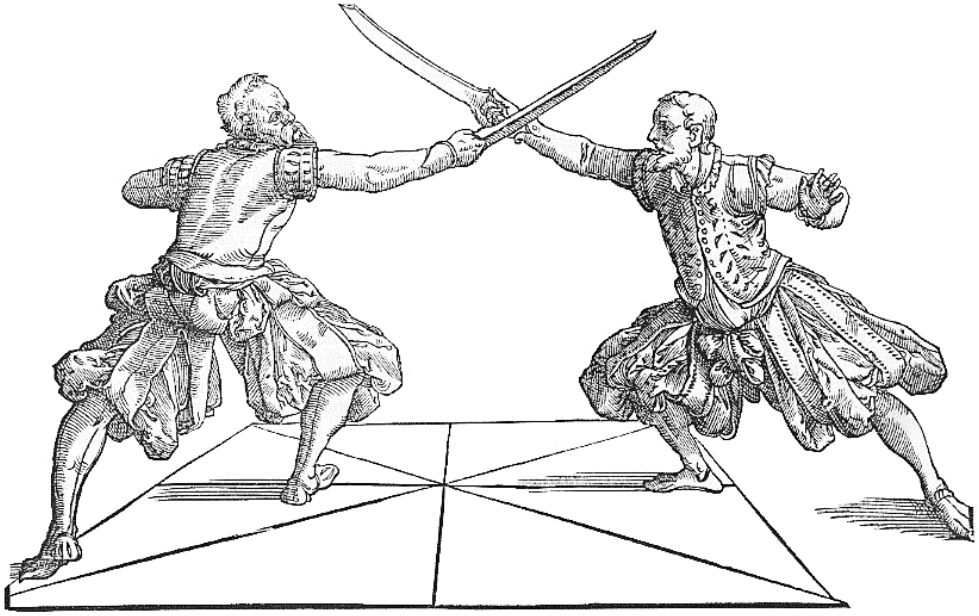
Généralités sur le liage

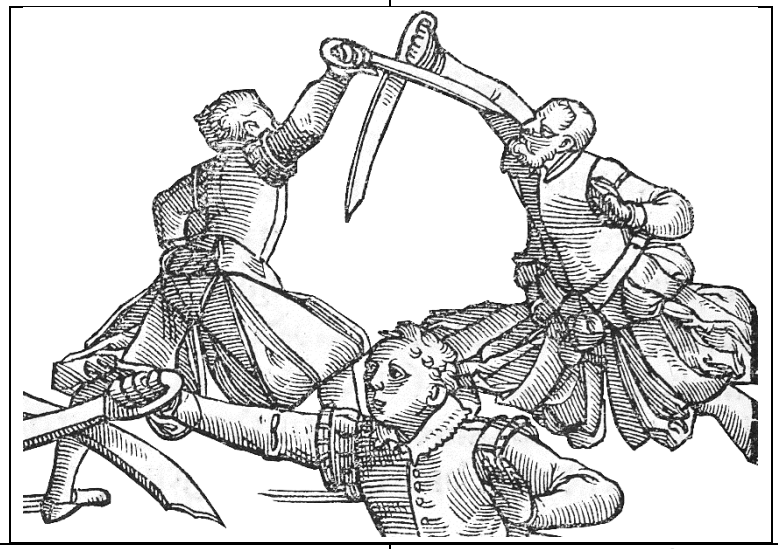
also ist wol war zunemen das du in allen Banden / sie geschhen durch was Hauw sie wöllen / mit den Winden an seinem Dusacken ein Blöß ereylen kanst / wie du solches auß folgenden Reimen die ich auß Zedel hieher gesetzt / vernemen kanst / welche ich dir eehe dann ich die andern Leger vollen beschreibe) etwas erkleren / und stehet under anderm also. Dann so offt dein Hauw inn Banden riert / Im wenden der ort zur Blöß wirt gfiert. Und füllest recht ihn allen bleiben / Deßgleichen ab und gegenschneiden. Die Hauw verziehest gerad rnd schlecht / Durch farest behend so findest ihn Recht. Wechselst bald durch mit tritten fehr / Brust und angesicht lest ihm fehr.	Il est bon que dans tous les liages, quelque soit le coup avec lequel cela se produit, tu puisses te précipiter vers l'ouverture avec les rotations, comme tu peux le comprendre à partir des prochains vers issus de mon Poème, et que je vais quelque peu t'expliquer, avant que je ne continue de décrire les autres postures. Celui-ci se trouve ci-dessous ainsi : Aussi souvent que ton coup touche dans le liage, La pointe est envoyée vers l'ouverture en tournant. Ressens correctement dans tous les liages, Ainsi qu'en quittant et en allant à son encontre avec des entailles. Envois des coups directs et droits devant toi, Passe vite par-dessous, ainsi tu le trouveras correctement. Change aussitôt par-dessous en faisant des pas, Tu l'atteindras grandement à la poitrine et au visage.
Das erste stuck so hierinnen begriffen / ist dises / nemlich als offt du mit dein Dusacken auff den seinen bindest / es geschehe von unden od von oben / so soltu eben In dem dein Wehr auff die seine rierer / deinen Ort einwerts gegen seinen Leib wenden / deßgleichen auch als offt zwen Hauw gegen einad antreffen / alwegen den Ort wie gemelt abermals behend an sein Dusacken einwerts wenden / und das eben in dem Dusacken zusamen rieren od binden / das sol oder kan in allen Hauween volbracht werden / doch soltu waht nemen das du gegen dem Oberhauw uberherhauwest und andbindest / und gegen den uberzwerchen od underhauw von oben darauff Bindest / als offt nun also zwen Hauwe auff solche weiß zusamen rieren / so kehre dein ort noch also an seinenm Dusacken bleibend einwerts und stich Im zum Leib / eylet er under deß der	La première pièce représentée ici est celle-ci : aussi souvent que tu lies ton dussack au sien, que ce soit d'en dessous ou d'au-dessus, alors juste au moment où ton arme entre en cotnact avec la sienne, tu dois tourner ta pointe vers l'intérieur et vers son corps. De la même manière, aussi souvent que deux coups se rencontrent l'un et l'autre, juste à l'instant où les dussack entrent tous les deux en contact et se lient, tu dois toujours rapidement tourner la pointe vers l'intérieur en restant à son dussack, comme je l'ai dit. Cela peut et doit se faire dans toutes les frappes. Tu dois aussi être avisé de frapper et de lier d'en haut contre les coups de dessus, et de lier d'au-dessus contre les coups horizontaux ou les coups de dessous. Aussi souvent que deux coups rentrent en contact de cette manière, tourne ta pointe vers l'intérieur en restant à son dussack, et estoque

Blöß zu / so wind wider gegen seinem Dusacken und weise Im den mit einem gegenschnitt von dir.	vers sa poitrine. Si pendant ce temps il se précipite vers ton ouverture, retourne [ton dussack] contre son dussack, et écarte-le loin de toi avec une contre entaille.
Das ander stuck / so in gmelten Reimen begriffen / lehret dich wie du die Hauw vom Band zum Leib / vom Leib zum Band / das ist zum Dusacken recht verziehen solt / Nemlich / als offt die Wehren im Band zusamen treffen od du ihm seine hauw mit versatzung empfangen hast / das du von demselbigen Band mit deinem Dusacken in einem gezogenschnitt gegen seinem Leib schneidesr / und als dann vom Leib mit widerschneiden bald wider an seinem Dusacken seyest / also das du die Wehr zum Leib vom Leib wider zuum Wehr / dauon in gerader Versatzung / hieuo auch gelehrt / durch den schnitt verziehest.	La seconde pièce représentée dans les vers ci-dessus, t'apprends la manière dont tu dois correctement glisser les coups vers le corps depuis le liage, et du corps vers le liage, c'est-à-dire le dussack. Aussi souvent que les armes se rencontrent dans le liage, ou que tu attrapes son coup avec la parade, tu dois donner un entaille en glissant avec ton dussack depuis le liage vers son corps, et revenir aussitôt de son corps à son dussack avec une contre entaille. De cette manière, tu glisses avec l'entaille de l'arme vers le corps, puis du corps vers l'arme, comme tu l'as appris avant dans la section sur la parade droit devant.
Das dritte stuck aber dauon hie gelehret wirt ist das durchwechseln / ob es wol auch sunst ausserhalb den Banden gefochten wirt / so ist es doch fehr dienstlich und künstlich solche auch anß den Banden zu fechten / dann als offt zwen Hauw gegen einander antreffen / so kanstu in dem die Wehren zusamen rieren oder binden / fuglich mit außtretten under dem seinem durchfahren und auff der andern seiten gegen ihm mit allerhand stuck zur Wehr und dem Leib fechten.	La troisième pièce qui t'est enseignée, est à propos du changment à travers. Bien qu'il soit assi utilisé en dehors du contexte du liage, il reste pertinent et habile dans le liage. Aussi souvent que deux coups se rencontrent l'un et l'autre, au moment où les armes entrent en contact et se lient, tu peux tout à fait passer par-dessous son arme en faisant un pas sur le côté, et attaquer son arme et son corps de l'autre côté avec une multitude de pièce.
Das vierdt / ist wie du Im die hauw und versatzung entzucken / als nenlich Wann dein gegenfechter auff dich herhauwet dz du Im in den sein hauw eben treffen sol / in verfehlen lassest / und Ime als dann behendiglich nach hauwen solt / dauon ich auch hieuor gemelt / od furest einen gewaltigen hauw gegen seiner Blösse eine / und als bald er mit versatzung dargegen auffehret wider abzuckest / und denselbigen einer andern Blösse zufurest.	La quatrième pièce est sur la manière dont tu dois ramener les coups et les parades loin de lui, afin que lorsque l'adversaire frappe vers toi, tu le fasses manquer au moment où son coup doit toucher, puis rapidement riposter avec une frappe, à propos de quoi j'ai déjà parlé avant. Si tu diriges un puissant coup vers une de ses ouvertures, alors dès qu'il monte à son encontre avec la parade, ramène ton coup, et envoie-le vers une autre ouverture.

Zum lesten so soltu auch recht tretten und mit fleiß fulen lernen / welches dir under disen stucken allen das beste in eyl zu fechten sein werde / dann mit dem wort fulen / wirt hie auch verstanden das du die rechte und gelegene zeit eines jeden stucks erkennen lernest.	Pour finir, tu dois également marcher correctement, et apprendre à ressentir avec attention, quelle sera la meilleure de ces pièces à exécuter rapidement. Avec le mot "sentiment" tu devras également comprendre à apprendre et reconnaître le temps juste et précis pour chaque pièce.
Diewil aber von gemelten stucken fast hin und wider in Leger gehandest wirt / ist unnötig weitleiffig hie dauon zumelden / will allein das notwendigest auff das kürtzest anzeigen.	Étant donné que je vais traiter ces pièces ça et là dans les postures, il n'est pas nécessaire de parler plus longtemps de cela. Je vais seulement te montrer brièvement ce qui est le plus utile à ce propos.
UNd für das erste wie du den ort ein wert zum Leib wenden solt / hast bißher in beiden Hutten / nemlich Stier und Zorn gehört / derhalben so vil die verzogene Hauw anlanget / merck dise Eexempel / findestu einen im Bogen so binde im auch mit deinem Bogen an / am vordersten theil seines Dusackens / in dem es aber rieret so fure deinen vorder ort aussen umb den seinen hinein zum Leib / und ziehe ihm die Lang schneid zwischen seinen Leib und Dusacken ubersich durch sein Gesicht / F. I. und ob du dich wol mit deinen ubersich ziehe in der lufft verfahrest und Blössest / so kanstu dich doch mit undersich oder gegenschneiden wider fristen und erholen.	Premièrement, tu as déjà entendu dans les deux gardes, le Taureau et la Colère, la manière dont tu dois tourner la pointe vers l'intérieur et le corps. C'est pourquoi en ce qui concerne les coups glissés, retiens cet exemple : *Si tu trouves l'adversaire dans l'Arche, alors lie le bout de son dussack avec le tien, également avec l'Arche. Au moment où ils entrent en contact, envoie ta pointe avant vers son corps en passant à l'extérieur et autour de son arme, et tire le long tranchant au travers de son visage, entre son corps et son dussack. Bien que tu ailles loin et que tu te découvres en allant ainsi vers le haut, tu peux gagner du temps et te repréparer avec une entaille vers le bas ou contre [son arme].*
Item binde Im mit deinem Bogen an den seinen inn die sterck / und in dem die Wehren auch zusamen ruren / so wende mit einem zutrit dein gehiltz uber seinen Dusacken hinein gegen seiner Brust / und trucke ihm sein Dusacken in eil undersich / und zeihe Im dein Lange schneid hinder seinem Dusacken durch sein Gesicht.	*Item. Lie avec l'Arche le fort de son dussack qui est aussi dans l'Arche, et dès que les armes entrent en contact, tourne ta garde par-dessus son dussack et vers sa poitrine en faisant un pas en avant, presse soudainement son dussack vers le bas, et tire le long tranchant derrière son dussack en passant par son visage.*

Item bindestu ihm an naher bey seinem gehültz / hauw (als bald dein Band rieret / so er andern seine Versatzung widerhelt) vö auffen Oberhalb seinem rechten Arm inwendig durch sein gesicht /	*Item. Si tu le lies plus près au niveau de sa garde, aussitôt que tu entres dans le liage, s'il maintient sa parade contre toi, frappe de l'extérieur vers l'intérieur, par-dessus son bras droit, en passant par son visage.*
helt er aber seine Versatzung hoch wann du ihm mit gleichem Bogen an die mitte seines Dusackens gebunden hast / so wende dein kurtze schneide under seinem Dusacken einwerts gegen seiner Lincken / und bleib under des gleichwol mit den Band an seinem Dusacken / wende aber mit der kurtzen schneide behend wider gegen seiner Rechten / so kompt Im die kurtz schneid auff den Kopff / oder durch sein gesicht / aller ding wie dich die kleinere Bilder in d figur mit dem K. venzeichnet lehren /	*Mais s'il tient sa parade haute lorsque tu as lié avec l'Arche sur le milieu de son dussack, qui est lui aussi dans l'Arche, alors tourne ton court tranchant vers l'intérieur et sa gauche, sous son dussack. Dans le même temps, reste toujours à son dussack dans le liage, et retourne rapidement le court tranchant vers sa droite, ainsi le court tranchant va sur sa tête ou passe par son visage, de la même façon dont te l'enseignent les petits personnages de la gravure K.*
zuck behend das gehültz mid ubersich gegen dir / und hauw Lang nach / dises stuck scheinet am fürgeben unmüglich sein / aber Wann du solches zu seiner zeit machest / und das behend im ersten antreffen des bandts / so wirstu es ehe dann er gewahr wirt volbracht haben.	*Ramène rapidement la garde vers le haut et vers toi, et enchaîne avec une longue frappe. Cette pièce peut sembler impossible, mais lorsque tu la fais avec le temps correct, c'est-à-dire rapidement dans le premier contact du liage, alors cela sera réalisé avant qu'il n'en soit conscient.*

Item bindet dir einer mit deinem Bogen an deinen und ist hoch mit seiner Versatzung / so wende ihm abermal dein kurtze schneide under seinem Dusacken einwerts gegen seiner Lincken / damit gibstu dich vornen bloß / welcher Blöß / so er dir deren von Oben zueylet / schneide Im von deiner Rechten / in dem er mit seinem streich herfehret mit eim außtrit auff seine Arm / wie dich solches die grösseren Bossen in den Figur so mit dem K. verzeichnet leren / auß solchem schnit fahr behend mit den ort gegen seinem Gesicht.	*Item. Si l'adversaire te lie avec l'Arche sur ton dussack, qui est lui aussi dans l'Arche, et s'il est haut avec sa parade, alors tourne encore une fois ton court tranchant à l'intérieur et vers gauche, sous son dussack. Avec cela tu vas te découvrir devant, et il se précipitera d'en haut vers cette ouverture. Au moment où son coup vient vers toi, entaille son bras depuis depuis ta droite en faisant un pas sur le côté, de la manière dont te l'enseignent les grands personnages de la gravure K. Après cette entaille, va rapidement vers son visage avec la pointe.*
	
Item binde Im auff seinen Bogen mit gerader versatzung das ist mit den Oberhauw / und in dem solcher Haw rieret / so wene die Lang schneid mit dem Band nach auff seinen Dusacken bleibent einweders undersich od ubersich gegen od durch sein Gesicht / wie du an den kleinen Bossen in der Figur dl P. verzeichnet / zur rechten	*Item. Lie son dussack, qui est dans l'Arche, avec la parade droit devant, c'est-à-dire un coup de dessus, et au moment où ce coup touche, tout en restant à son dussack, tourne le long tranchant vers l'intérieur, vers le bas ou vers le haut, vers ou en passant par son visage, comme tu peux le voir avec les petits personnages à droite*

Hand sehen kanst / damit treibestu In ubersich / darum hawe Im dieweil er auffehrt / uberzwerch durch sein Arme /	*de la gravure P. Avec cela tu le fais monter. Pendant qu'il monte, frappe horizontalement en passant par son bras.*
	
wie du aber ab / und gegen schneiden solt / hastu hierinnen an erlichen orten zufinden / nemblich / wann einer von oben auff dich herhauwet / so hauwe uberzwerch dargegen / und in dem dein Hauw an den seinen rieret / so trit und des behend zur seiten auß / gegen Lincken / und ziche Im die Lange schneide von seinem Dusacken ab gegen deiner Rechten durch sein Gesicht / eiler er aber und des deiner Blösse zu / so schneid bald widerum gegen seiner Wehr / fehret er aber seinem Dusacken nach / so fahre behend unden durch wie im durch wechseln volget.	Tu trouveras ici et là dans ce texte, la manière dont tu dois écarter avec l'entaille, et contre entailer : *Lorsque l'adversaire te frappe d'en haut, alors frappe horizontalement contre son coup, et au moment ton coup et le sien entrent en contact, marche rapidement sur son côté gauche, et ramène le long tranchant loin de son dussack, vers ta droite, en passant par son visage. Si pendant ce temps il se précipite vers tes ouvertures, alors entaille aussitôt à l'opposé et contre son arme. Mais s'il va à la poursuite de ton dussack avec le sien, alors passe rapidement par-dessous, comme cela suivra dans la partie sur le changement à travers.*

Vom durchwechsel aber merck dise Regel also / hauwet einer von seiner Rechten auff dich / so hauwe auch von deiner Rechten gegen dem seinen / und in dem die Hauw eben zusamen treffen sollen / so fahr und seinem Dusacken durch / gegen der andern seiten / mit einem weiten außtrit / und wirff Im deine klingen außwendig seines rechten Arms zum Kopff / rc. Oder wo er nicht hauwen will / so hauwe abermals mit ernsthafften geberden Ime gegen einer Blöß zu / und merck fleissig als bald er mit seinem Dusacken herfehret / deinen Hauw zuempfangen / so laß nicht antreffen / sonder in dem es eben jetzt rieren sol / so fahr under seinem Dusacken durch / und sencke Im deinen ort aussen uber seinen rechten Arm zum gesicht / wehreter dir solches und weiset den stoß von Im ab / so ziehe Im die lang schneid inwendig seines rechten Arms ubersich durch sein Gesicht / und hauwe behend von deiner Rechten wider dargegen / wo dir aber und des notwendig zuversetzen fürfallen wurden / soltu dich daran nichts hindern lassen.	Retiens ce principe à propos du changement à travers : *Si l'adversaire te frappe depuis sa droite, alors frappe également depuis ta droite vers sa droite, et au moment où les coups doivent se rencontrer, passe par-dessous son dussack, vers l'autre côté, en faisant un grand pas sur le côté, et projette ta lame vers sa tête, par l'extérieur de son bras droit.* *Ou bien, s'il ne veut pas frapper, alors frappe encore une fois vers une de ses ouvertures avec un comportement sérieux, et note bien le moment où il frappe avec son dussack pour attraper ton coup. Ne laisse alors pas ton coup toucher, mais juste au moment où il doit entrer en contact, passe par-dessous son dussack, et envoie ta pointe vers son visage, en passant à l'extérieur et par-dessus son bras droit. S'il se défend de cela, et qu'il écarte l'estoc, alors tire le long tranchant vers le haut et en travers de son visage, à l'intérieur de son bras droit, et refrappe rapidement à son encontre depuis ta droite. Mais si pendant ce temps il devient nécessaire de parer, alors tu ne dois rien laisser t'en empêcher.*
Item steht dein gegenpart vor dir im schnit / so hauwe von deiner Rechten gegen seiner Lincken / und in dem es jetzt eben antreffen soll / trit wol auff sein rechte Seiten / und fahre gleich mit deinem Dusacken unden durch / und stich Im außwendig seines rechten Arms abermals zu seinem Gesicht / weret er das / und feret ubersich / so fahre aussen umb seinen Arm / wider mit dem ort underhalb desselbigen an sein rechte Brust / wehret er solches abermal und fehret undersich / so fuhre den ort widerumb von aussen umb seinen rechten Arm und stich Im wider von Oben aussen uber denselbigen zum Gesicht / auff solche weiß soltu alwegen mit deinem Ort umb deinen Arm fahren / auff das du jetzt underhalb	*Item. Si ton adversaire se tient devant toi dans l'entaille, alors frappe depuis ta droite vers sa gauche, et au moment où les armes doivent se rencontrer, passe également par-dessous son dussack, et estoque-le encore une fois au visage en passant à l'extérieur de son bras droit. S'il se défend de cela, et qu'il monte, alors va autour de son bras, et envoie la pointe par-dessous celui-ci au côté droit de sa poirine. S'il se défend encore de cela, et qu'il descend, alors renvoie la pointe par l'extérieur autour de son bras droit, et estoque à nouveau d'en haut vers son visage, en passant à l'extérieuret par-dessus son bras droit. Tu dois toujours aller autour de son bras avec la pointe de cette manière, afin d'être soit par-dessous, soit par-dessus son dussack avec la pointe à son corps.*

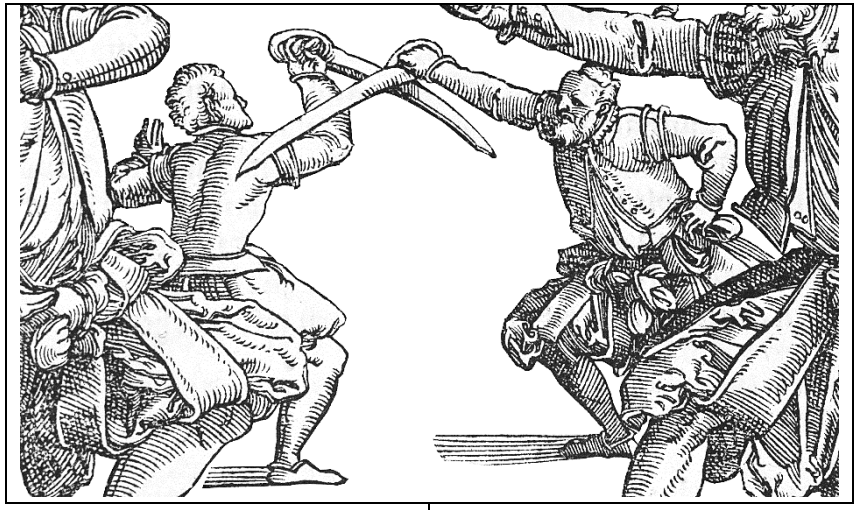
bald Oberhalb seinem Dusacken / mit deinem ort an seinem Leib seyest.	
Nachreisen lern mit jedem gefert / Er sey banden weich oder hert / Reisestu nach und folgst mit schnitten / Seins Arms nim war biß behend mit tritten.	Apprends les poursuites, avec tous les dangers, Qu'il soit mou ou ferme dans le liage. Si tu le poursuis avec des des entailles, Prends garde à son bras, et sois rapide avec les pas
Was das nachreisen / und das es ein sonderlich Kunstuck sey / hastu bißher gnugsam gehört / derhalben wil ich dir allein hie anzeigen / wie du im nachreisen dich der starck und schwech / deßgleichen hert und weich gebrauchen und dargegen fechten solt / ein kurtze anleitung geben.	Tu as maintenant suffisamment entendu ce que sont les poursuites, et en quoi cela est une technique particulièrement astucieuse. C'est pourquoi je vais seulement te montrer et te donner une brève introduction sur la manière dont tu dois utiliser le fort et le faible, ainsi que la fermeté et la mollesse, et comment les combattre.
Und merck Wann er in den Banden mit dem widerhalten hart an deinem Dusacken ist / so fahr oder wechsel behend unden durch oder lasse wider ab zu ruck umbschnappen / dauon du bißher nach lenge gelehrt bist / belt er aber nit hart wider / sonder ist weich mit dem Band an deinem Dusacken / so trucke ihm denn in einem ruck von dir / doch soltu mit solchem außtrucken nicht zu weit verfallen / auff das du Im behendiglich mit dem Schnit oder mit hauwen an der Blösse (ehe dann er dir die wider entziehe) seyest. So du ihm aber an die stercke seines Dusackens angebunden hast / wie das zugangen wehre / so volge Im (wo er dir von dannen umbschlecht) mit dem Schnit gegen seinem Arm und der Blöß zu / und schauw das du dich dem Arm nach nit(wo er dir durchgehn wurde) verfahrest /	*Et retiens ceci : lorsque l'adversaire est ferme à ton dussack en maintenant le liage, alors passe ou change par-dessous, ou laisse ton dussack revenir rapidement en arrière en décrivant un cercle, à propos de quoi tu as déjà été instruit en longueur.* *Mais s'il ne maintient pas son dussack avec fermeté, et qu'il est mou dans le liage à ton dussack, alors presse-le brusquement devant toi. Cependant tu ne dois pas tomber trop loin avec cette poussée, afin que tu sois rapidement sur ses ouvertures avec l'entaille ou des coups, avant qu'il ne te les écarte.* *Si tu as lié sur le fort de son dussack, comme cela arrive, et que depuis cette position il frappe vers toi de l'autre côté, alors enchaîne avec l'entaille contre son bras et vers l'ouverture, et veille à ce que tu n'ailles pas trop loin vers son bras, au cas où il passe par-dessous contre toi.*

solches alles verstand von beiden seiten / wie du aber von der Schwech mit Schnitten oder Zügen nachreisen solt / findestu in stucken hin und wider / die solches verstendigen gnugsame Exempel.	Comprends tout cela des deux côtés. Tu trouveras dans les pièces ça et là des exemples suffisamment clairs, sur la manière dont tu dois poursuivre du faible avec l'entaille ou la rétractation.

Le Sanglier

13. Von dem Eber. Das dreyzehend Capitel.	**Chapitre 13 : A propos du Sanglier**
ALso hastu die ober Leger / sampt iren stucken zum theil gehört / nun volgen die und Leger auß welchen die Oberhutten gebrochen werden / dann Wann dein gegenpart auff dich von oben ficht / so soltu gegen Im von Unden fechten / die Hut des Ebers wirt allein zur Rechten gebraucht / auff solche weiß wie das Bild zur Lincken in der figur so mit dem Buchstaben M. verzeichnet / außweiset.	Tu as ainsi entendu des choses sur les postures hautes, ainsi que leurs pièces. S'ensuivent maintenant les gardes basses, depuis lesquelles les gardes hautes sont contrées. Lorsque ton adversaire se bat d'en haut contre toi, alors tu dois le combattre d'en bas. La garde du Sanglier est seulement utilisée à droite, de la même façon que te montre le personnage à gauche de la gravure M.

Das erste stuck sagt / wie du sein streich auff seinem Dusacken solt abrütschen lassen / und lang nachhauwen. Wann dir begegenet in der obern Hutten zur Rechten / so schick dich in Eber / so bald er auff dich vö Oben hauwet / so trit mir deinen rechten fuß wol gegô seiner Lincken auß seinen streich / und fahr zu gleich mit solchen trit auff mit hangendem Dusacken / also das du sein streich auff dein Bogen lassest abrütschen / und hauwe behend durch sein Lincke lang nach zwen streich auffeinander.	**La première pièce qui raconte la manière dont tu dois laisser ses coups glisser sur ton dussack, puis riposter de loin avec un coup** *Lorsque ton adversaire te rencontre dans une garde haute à droite, alors place-toi dans le Sanglier. Aussitôt qu'il te frappe d'en haut, alors marche bien sur son côté gauche et hors de son coup avec ton pied droit, et en même temps que ce pas, monte avec le dussack suspendu, de manière à ce que tu laisses son coup glisser sur l'Arche. Frappe ensuite rapidement en passant par sa gauche avec deux longs coups, l'un après l'autre.*
Ein anders wie duihm durchtretten / und mit Windthauwen außwendig zum Kopff und Armen fechten solt. HAuwet er von Oben / so trit mit dem rechten fuß gegen seiner Rechten / und schiebe dein Dusacken gerichts mit dem ort gegen seinen gesicht / und fange Im zugleich mit solem fürtschieben seinen Hauw auff dein Lange schneid / in dem der Hauw bocht oder rieret / so widt mit dem gehültz under sein Rechten arm durch ubersich gegen deiner Lincken / aller ding wie das kleiner Bild zwischeen den grossen Bossen gegen der Lincken in diser figur so mit dem Buchstaben Frc. anzeiget /	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois attaquer vers sa tête et son bras par l'extérieur avec les coups tournés** *Si l'adversaire frappe d'en haut, alors marche avec ton pied droit vers son côté droit, et pousse la pointe du dusack droit vers son visage. En même temps que cette poussée vers l'avant, attrape son coup sur ton long tranchant. Au moment où le coup percute ou entre en contact [avec ton dussack], tourne ta garde par-dessous son bras droit, vers ta gauche, et vers le haut, de la même manière que ce te montrent les petits personnages entre les grands dans la gravure F.*



tritt als dann behend gegen seiner Rechten / und hauwe mit Windthauwen gewaltiglich außwendig uber sein rechten Arm / so bald du under des ersihest / das er mit seiner Versatzung zu weit vom Gesicht kommen ist / so bald ficht Im vornen zum Gesicht.	*Marche aussitôt vers sa droite, et frappe avec un puissant coup tourné de l'extérieur et par-dessus son bras droit. Dès que tu vois qu'il va trop loin de son visage avec la parade, attaque-le devant au visage.*
Wie du ihm feine Hauw underlauffen und für die Brust zum Gesicht stossen solt / auff das er sich Blössen musse. Wann du im zufechten also in Eber komest / und einer hauwet auff dich un Oben / so fahr hoch auff mit dem Bogen / und fang sein Streich in der lufft auff mit einem zutrit deines rechten fuß / sencke dich bald mit deinem Leib undersich / und stoß ihn mit dem vordern ort under seinem Dusacken auff sein Brust von dir / trit behend zu ruck und hauwe Im mit Kreutzhauwen durch sein Gesicht.	**Comment tu dois te ruer sous son coup et devant sa poitrine, et estoquer vers son visage, afin qu'il soit obligé de se découvrir** *Dans l'Approche, lorsque tu viens dans le Sanglier, et que l'adversaire te frappe d'en haut, alors monte avec l'Arche, et attrape son coup en l'air en avançant ton pied droit. Abaisse aussitôt ton corps, et estoque sous son dussack loin de toi avec la pointe vers sa poitrine. Recule rapidement, et envoie un coup de la croix au travers de son visage.*

Oder nach dem du Im sein Hauw auß dem Eber mit dem Bogen entpfangen hast / so trit behind auch mit deinem lincken fuß wol umb sein Rechte / und stich Im außwendig uber sein rechten Arm zum Gesicht / das muß er wehren oder getroffen sein / wehret ers so blößt er vornen sein Gesicht / darumb trit behend mit dem Lincken wider zu ruck / und trein In mit Oberhauwen gewaltig durch dasselbig.	*Ou bien, après que tu aies attrapé son coup avec l'Arche depuis le Sanglier, marche rapidement avec ton pied gauche autour de sa droite, et estoque vers son visage de l'extérieur et par-dessus son bras droit, afin qu'il soit obligé de défendre ou d'être touché. S'il se défend, alors il se découvre devant le visage. Ramène ton pied gauche en arrière, et donne un puissant coup de dessus passant par son visage.*
Bruch. Versetz den Stoß zum streich / und hauwe ein Mittelhauw / durch sein Gesicht / als dann hauwe nach durchs Kreutz.	**Contre** *Pare l'estoc et la frappe, et donne un coup médian passant par son visage. Enchaîne aussitôt avec un coup à travers la croix.*
Wie du Im auß voller versaßung / underhalb seinem Dusacken zum Gesicht stechen solt. FAng ihm seinem Oberhauw auff dein Bogen / hoch inn der lufft auff / und zuck den Dusacken in der höch zu ruck under seinem Streich herfür / und stich neben deiner Rechten seiten von Unden auff under seinem Dusacken zu seinem Gesicht / bleib under deß mit deiner lincken Handt oberhalb dem Kopff / biß das du dein Gehültz wider ubersich in Bogen verwendest / von dannen soltu als bald umb den Kopff zucken / von Oben zuhauwen / der stoß von Unden muß behend geschehen / ehe dann er sich von seinem Hauw wider erholet hat.	**Comment tu dois estoquer vers son visage par-dessous son dussack depuis une parade complète** *Attrape son coup de dessus sur l'Arche, bien en l'air, ramène ton dussack d'en haut vers l'arrière pour revenir sous son coup, et estoque de bas en haut vers son visage, sous son dussack et à côté de son côté droit. Dans le même temps, reste avec ta main gauche au-dessus de ta tête, jusqu'à ce que tu retournes vers le haut dans l'Arche avec ta garde. Depuis celui-ci, tu dois immédiatement ramener [ton arme] autour de ta tête pour frapper d'en haut. L'estoc de dessous doit se faire rapidement, et avant qu'il n'ait récupéré de son coup.*
Wie du auß dem Eber stechen solt im Vor. So dir einer nicht hauwen wolt / so zeuch deinen Dusacken auß dem Eber / neben deiner Rechten zu ruck / trit und Im von Oben / in demselbigen trit zuck den stich unuolbracht behind wider zu ruck /	**Comment tu dois l'estoquer dans l'Avant depuis le Sanglier** *Si l'adversaire ne veut pas te frapper, alors ramène ton dussack en arrière, depuis le Sanglier vers ton côté droit, marche, et estoque d'en haut. Pendant ce pas, ramène l'estoc en arrière sans l'avoir complété, et estoque d'en dessous comme avant, sous son dussack*

und stich neben deiner Rechten von Unden auff wie vor / under seinem Dusacken / zuck den wider ubersich / und vollende wie vor.	*et à côté de son côté droit. Ramène une nouvelle fois ton estoc vers le haut, et complète-le comme avant.*
Ein gut stuck / wie du auß der versatzung uber schnellen und mit Windthauwen und schnellen den rechten Arm suchen solt. Item schick dich in der Hut des Ebers / hauwet dein gegenfechter auff dich von Oben / so trit mit den rechten fuß zu Im / und fahr mit dem Bogen gewaltig ubersich / als bald sein Hauw auff dein Dusacken bocht / so bald schnell Im die kurtz Schneid uber die Hand uberhalb seinem Dusacken zu seinem lincken Ort / trit behend mit deinem lincken fuß uberzwerch gegen seiner Rechten auß / vad hauwe Im gewaltig mit einem Windthanw außwendig uber sein rechten Arm / oder alsbald nach geschehenem schnall laß deinen Dusacken wider umbschnappen / und schnell Im aussen zu seinem rechten Arm mit hangendem Dusacken und inwendiger flech / demnach hauw vornen durch sein Gesicht / mit einem abtrit / der Brummer und der Wecker / brechen beyde den Eber.	**Une bonne pièce sur la manière dont tu dois envoyer une touche rapide depuis la parade, et chercher son bras droit avec des touches rapides et des coups tourné** *Item. Place-toi dans la garde du Sanglier. Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors marche vers lui avec ton pied droit, et monte fortement avec l'Arche. Aussitôt que son coup percute ton dussack, envoie rapidement le court tranchant par-dessus son dussack et vers son oreille gauche avec la main retournée. Marche latéralement vers son côté droit avec ton pied gauche, et donne un puissant coup tourné de l'extérieur et par-dessus son bras droit.* *Ou bien, après avoir touché rapidement [son oreille gauche], laisse ton dussack rapidement revenir en décrivant un cercle, et touche rapidement l'extérieur de son bras droit avec le plat intérieur et le dussack suspendu. Frappe ensuite devant son visage en reculant.* Le coup rugissant et le coup du réveil contrent tous les deux le Sanglier.

Garde médiane

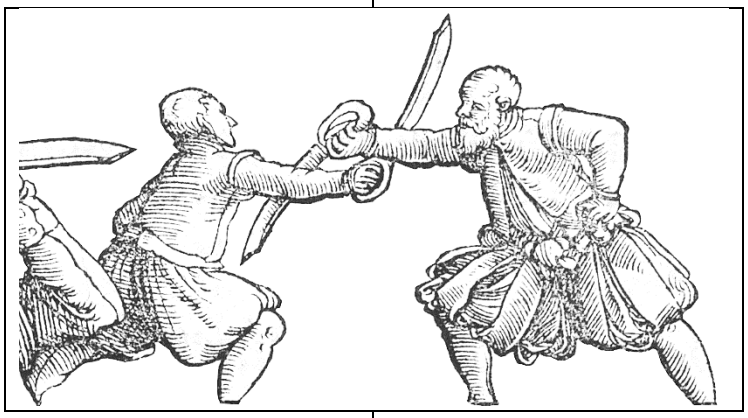
14. Von der Mittelhut / wie und was man darauß fechten soll. Das vieitzehend Capitel.	**Chapitre 14 : A propos de la garde médiane, et comment on doit se battre depuis celle-ci**
Dise Mittelhut heiß ich darumb also / dieweil solche auß dem Mittelhauw entspringt / du kanst aber nach ende breyer Hauwen in dise Hauwen in dise Hut komen / als Wann du von deiner Rechten ein krumen Hauw durch die Zorn Lini hauwest / und den neben deiner Lincken zu ruck verschwingen last biß in die Mittelhut / darnach durch den Mittelhauw selber / zum briien auch Wann du ein Krumphauw von unden durch die ubersich steigent Lini von deiner Rechten gegen deiner Lincken Hauwest / soche drey Hauw verschwingen sich alwegen zu der Mittelhut am nechsten / du verziehest sie dann mit fleiß zu einer andern.	J'appelle ceci la garde médiane, car elle prend sa source depuis le coup médian. Tu peux venir dans cette garde à la fin d'un de ces de trois coups : lorsque tu frappes depuis ta droite le long de la ligne de la Colère avec un coup tordu et que tu laisses le coup filer en arrière sur ton côté gauche jusque dans la garde médiane, puis lorsque tu donnes le coup médian en lui-même, et enfin lorsque tu envoies un coup tordu depuis ta droite vers ta gauche, de bas selon la ligne diagonale montante. Ces trois coups filent toujours jusque dans la garde médiane, même lorsque tu t'appliques à les retirer pour faire un autre coup.
Zu deren schicke dich / wie das Bild diser figur gegen der rechten Handt außweiset / auß diser Hut kanstu alle stuck si im lincken Zorn und Stier gelehrt werden auch hierauß fechte / derenhalben will ich dir auch nur auff dr kürtzest arliche stuck erzehlen darauß du gnugsam den brauch diser Huten lernen würst.	Pour cette garde, place-toi de la même manière que te montre le personnage à droite de la gravure [C]. depuis cette garde tu peux exécuter toutes les pièces que tu as apprises dans la garde de la Colère et le Tareau à gauche. C'est pourquoi je vais seulement t'expliquer quelques pièces, desquelles tu apprendras suffisamment comment utiliser cette garde.

Wie du deines widerparts Hauw auß der Mittelhut / von dir abweisen und nachhauwen solt.	**Comment tu dois écarter devant toi le coup de ton adversaire depuis la garde médiane, et riposter avec une frappe**
UNd zum Ersten / so du im zufechten für den Mann in die Mitelhut komest / und er hauwet dir den nechsten zur Blöß / so Im seinen herkomenen streich mit Langer schneid von deiner Lincken gegen seiner Rechten / von Oben durch die schlimme hanget Lini hinwegt / das du mit deinem Dusacken zur rechten Seiten komest / zu solchem Hauw trit mit dem Lincken wol auß auff sein rechte Seiten / so bald solches geschehen / so trit mit deinem Rechten auch ferner zu ihm / und hauw von deiner Rechten behend / ehe dann er sich von seinem erst genommenen Streich wider erholet / oberhalb seinem Dusacken durch sein Gesicht / oder uber sein rechten Arm /	*Et premièrement, si dans l'Approche, tu viens devant l'adversaire dans la garde médiane, et qu'il frappe vers ton ouverture la plus proche, alors dégage le coup qui vient vers toi avec le long tranchant, depuis ta gauche vers sa droite, d'en haut et le long de la ligne diagonale descendante, afin que tu viennes sur le côté droit avec ton dussack. Avec ce coup, marche également bien vers son côté droit avec ton pied gauche. Aussitôt que cela se passe, marche plus loin vers lui avec ton pied droit, et avant qu'il ne se reprenne du dégagement de son premier coup, frappe rapidement depuis ta droite par-dessus son dussack ou son bras droit, en passant par son visage.*
ist er aber nach dem ersten Streich so behende / das du ihm mit deinem andern Streich nicht uber sein Arm zukommen kanstso hauwe ihm gleichwol von deiner Rechten / dieweil er im auffziehen	*Mais s'il est si rapide après le premier coup, de façon à que tu ne puisses pas aller par-dessus son bras avec ta seconde frappe, alors pendant qu'il est en train de monter ou de diriger [son arme] vers*

ist / oder ubersich fehret / inwendig zu seinen Arm oder Hand durch / so komstu wider in die Mittelhut wie vor.	*le haut, frappe en même temps que lui depuis ta droite, à l'intérieur et en passant par son bras ou sa main, ainsi tu reviens comme avant dans la garde médiane.*
Wie du ihm sei Streich auß der Mittelhut / von Unden ubersich wegk hauwen solt / und mit Windthauwen nachuolgen. HAuwet er auff dich von Oben / wann du also in der Mittelhut stehest / so nim Im seinen herfligenden streich von Unden ubersich auß mit Langer schneid / so starck das dein Wehr oberhalb deinem Kopff wider umbflieg zum Streich / trit behendiglich mit zwifachen triten wol auff sein Rechte / und hauw ihm mit einem gewaltigen Windthauw außwendig uber sein rechten Arm / od zur Seiten / wo du In in solcher eil erlangen kanst / dise zwen Hauw sollen geschwind zugohn / anff das du mit deinem anderen Streich treffest / ehe dann er sich von seinem ersten genomenen Streich erholet / od ob er geschwind were / und auffkeme / ehe du den Windthauw volbracht herrst / so schauw das du auff das wendigst mit ihm zugleich außwendig mit dem Windthauw uber seinen rechten Arm kommest.	**Comment tu dois dégager son coup du bas vers le haut depuis la garde médiane, et enchaîner avec un coup tourné** *Si l'adversaire te frappe d'en haut lorsque tu te tiens dans la garde médiane, alors dégage du bas vers le haut et avec le long tranchant le coup qui vole vers toi. Fais-le si fortement que ton arme vole autour de ta tête et revienne pour une frappe. Fais rapidement un double pas sur vers son côté droit, et envoie un puissant coup venteux de l'extérieur par-dessus son bras droit ou sur son côté, là où tu pourras l'atteindre en te ruant ainsi sur lui. Ces deux frappes doivent se faire rapidement, afin que tu puisses toucher avec ton second coup, avant qu'il ne se remettte du dégagement de sa première frappe.* *Mais s'il est rapide, et qu'il monte avant que tu n'aies achevé le coup tourné, alors veille à ce que tu viennes au moins en même temps que lui à l'extérieur et par-dessus son bras droit avec le coup tourné.*
Wie du dein Dusacken aussen uber sein rechten Arm einwerffen / und die Lang schneid ubersich durch sein Gesicht ziehen solt. ODer Wann du also in der Mittelhut stehest / so merck in de er auff dich hanwet / so trit auß seinem Hauw auff sein Rechte / in disem wirff ihm dein krume schneid gegen seinem Rechten / aussen uber seinen rechten Arm hinein zum Gesicht / und in solchem einwerffen	**Comment tu dois projeter ton dussack de l'extérieur et par-dessus son bras droit, et tirer le long tranchant vers le haut au travers de son visage** *Lorsque tu te tiens dans la garde médiane, alors note le moment où il frappe vers toi. Marche alors vers sa droite et hors de son coup, et projette le tranchant incurvé vers son visage et sa droite, par l'extérieur et par-dessus son bras droit. En projentant ainsi [ton*

bucke deinen Kopff wol / von seinem Streich hinder dein Dusacken / und merck fleissig wo er im ersten antreffen nicht hart wider helt / so truck mit der sterck deines Dusacken rucken in der eil undersich von dir / alsdann ziehe dein Lange schneid ubersich durch sein Gesicht(wie das die obern kleinern Bossen in der figur mit dem L. verzeichnet anzeigen) ubersich in die lufft /

arme], penche bien ta tête loin de son coup et derrière ton dussack. Observe bien s'il tient [son arme] avec mollesse dans cette première rencontre. Presse brusquement vers le bas et loin de toi avec le fort de ton dussack, et tire aussitôt le long tranchant vers le haut au travers de son visage, de la même manière que ce qui est montré par les petits personnages en haut de la gravure L.



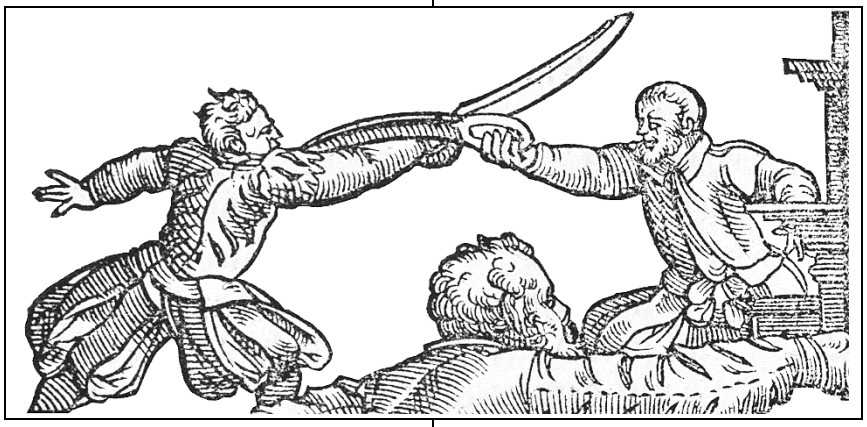
und in der lufft verziehe dein Dusacken widerumb zu einem Mittelhauw / gegen seiner Rechten wider an sein Dusacken / und wann du ihm also mit einem Mittelhauw von deiner Lincken gegen seiner Rechten wider anbunden hast / so hab acht also bald er vom Band ubersich abgehet / so hauwe Im dieweil er auffgehet vornen zum Gesicht / oder welches sichrer ist / inwendig nach seinem Arm mit einem abtrit / als dann wehr dich durch das Kreutz.

Une fois en l'air, ramène ton dussack pour faire un coup médian vers sa droite et de nouveau contre son dussack. Lorsque tu l'as encore une fois lié avec un coup médian depuis ta gauche contre sa droite, alors fais attention au moment où il monte en quittant le liage, et pendant qu'il va vers le haut, frappe en avant vers son visage, où vers l'intérieur de son bras, ce qui sera plus certain, tout en faisant un pas en arrière. Protège-toi aussitôt avec la croix.

Wo er aber sein Hauw gegen deinem einwurffin ein Versatzung verwenden wurde / so zuck dein gehültz wider ubersich gegen deiner Lincken / und laß oben in der lufft um dein Kopff fliegen / hauwe als dann von deiner rechten von unden mit krummer schneid ubersich mit sterck durch / das dein Dusack wid zuu deiner Lincken

Mais si il retourne son coup en une parade contre la projection [de ton dussack], alors ramène ta garde vers le haut et ta gauche, laisse la voler en l'air autour de ta tête, et frappe aussitôt avec force depuis ta droite et du bas vers le haut avec le tranchant incurvé, de façon à ce que ton dussack revienne sur ta gauche, que ce soit dans

kom / es sey in die Zorn od Mittelhut / von dannen hauw bald ein Kreutz nach.	*la garde de la Colère ou la garde médiane. Depuis cette garde, enchaîne immédiatement en frappant dans la croix.*
Wie du auß der Mittelhut gegen deinem Widerpart der nicht hauwen will / fechten solt. WO dir aber dein gegenpart nicht will hauwen / so sicht auß der Mittelhut alo gegen Im / wie volget. Merck als bald du In erlangen kanst / so hauwe ein kreutz durch sein Gesicht / wo er aber sein Dusacken außgestreckt hat zur Versatzung so ficht Im solches kreutz zur hand darinnen er die Wehr fuhret / mit solchem kreutzhauw wirstu In treiben / oder reitzen / das er auch hauwen wirt / als bald er solches thut / so biß behend fertig und hauwe also mit zweyen Mittelhauwen von beiden seiten / gegen seinem herfliegenden Streichen / gegen einander mit gewalt durch / damit schwechstu Im nicht allein sein Streich / sondver mudest Im sein Arm dermassen das du als dann wol mit andern nach hauwen zur Blöß kommen kanst.	**Comment tu dois combattre depuis la garde médiane un adversaire qui ne veut pas frapper** Si ton adversaire ne veut pas frapper, alors estoque vers lui depuis la garde médiane comme suit : *Retiens ceci : aussitôt que tu peux l'atteindre, frappe vers son visage à travers la croix. Mais s'il tient son dussack [avec le bras] tendu dans la parade, alors cible avec cette croix la main avec laquelle il dirige son arme. Avec ce coup de la croix, tu l'amènes et tu le provoques à frapper également. Dès qu'il fait cela, alors sois rapidement prêt, et envoie deux coups médians vers la frappe qui vole vers toi, depuis chaque côté, l'un contre l'autre et avec force. Avec cela, non seulement tu affaiblis son coup, mais tu fatigues aussi tellement son bras, que tu pourras aussitôt bien enchaîner avec d'autres frappes vers ses ouvertures.*
Ein anders wie du gegen dem / der nicht hauwen will / auß der Mittelhut angreiffen solt. MErck Wann du einem im Bogen oder sonst gerader Versatzung findest / und du hast dein Wehr in der Mittelhut / so trit mit den lincken fuß wol gegen seiner Rechten / zur Seiten auß / und gleich mit solchem trit hauwe uberzwerch aussen zu seinem Arm / in des hab acht / ob er solliches wehren oder versetzen will / als dann laß dein hauw nicht rieren / sonder zuck den bald wider an dich umb den Kopff / und hauw Im inwendig durch sein Gesicht mit einem abtrit gegen seiner lincken seiten.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois assailler depuis la garde médiane celui qui ne veut pas frapper** *Retiens ceci : lorsque tu trouves l'aversaire dans l'Arche ou dans la parade droit devant, et que tu tiens ton arme dans la garde médiane, alors marche bien vers son côté droit avec le pied gauche, et en même temps que ce pas, frappe horizontalement de l'extérieur vers son bras droit. Au même moment fais attention : s'il se défendre de cela, ou qu'il pare, alors ne laisse pas ton coup toucher, ramène-le aussitôt vers toi et autour de ta tête, et frappe à l'intérieur en passant par son visage, tout en faisant un pas en arrière vers son côté gauche.*

Oder Wann er dir mit gerader Versatzung begegenet / so wirff ihm die krumbschneid aussen uber sein rechten Arm zum Gesicht / wie die obern kleinern Bilder gegen der Lincken in hieuor getruckter figure mit dem C. verzeichnet außweisen /	*Ou bien, lorsqu'il te rencontre avec la parade droit devant, projette le tranchant incurvé vers son visage en passant par l'extérieur et par-dessus son bras droit, comme te le montrent les petits personnages en haut à gauche de la gravure C.*
	
das muß er wehren / damit raumet er dir sein Gesicht / das du mit abtretten wol darzu hauwen kanst.	*Il devra parer cela, et ainsi il te donnera de la place vers son visage, tu pourras alors bien frapper en reculant.*
Wie du auß diser Hut aussen zu seinem rechten Arm schnellenn solt. EIn anders / begegenet dir einer im Bogen oder in gerader Versatzung / so schhicke dich in die Mittelhut / von dannen schlag Im außwendig zu seinem rechten Arm / mit außwendiger flech in eim schnall / zuck dein gehültz behend ubersich / also das dein Klingen in solchem ubersich zucken undersich hange / und ruck dein Dusacken gleich mit umb dein Kopff / hauwe also ferner mit einem zutrit deines rechten fuß / mit krummer schneid von Unden inwendig gegen seinem rechten Arm durch / das du nach ende des Hauwes mit deinem Dusacken in die lincke Zornhut komest / von	**Comment tu dois faire une touche rapide vers l'extérieur de son bras droit depuis cette garde** *Une autre pièce : si l'adversaire te rencontre dans l'Arche ou dans la parade droit devant, alors place-toi dans la garde médiane. Depuis celle-ci, fais une touche rapide vers l'extérieur de son bras droit avec le plat extérieur, ramène rapidement ta garde vers le haut, de façon [à laisser] pendre ta lame en ramenant ainsi [ta garde] vers le haut. Envoie simultanément ton dussack autour de ta tête, et frappe d'en bas avec le tranchant incurvé en passant par l'intérieur son bras droit avec un pas en avant avec ton pied droit, de façon à ce qu'à la fin du coup, tu arrives dans la garde de la*

dannen hauw kreffriglich von Unden durch sein Gesicht / demnach hauwe durchs kreutz behendiglichen nach /	*Colère à gauche avec ton dussack. Depuis cette garde, frappe avec force d'en bas en passant par son visage, puis enchaîne rapidement avec un coup à travers la croix.*
auch kanstu auß diser Hut durch die Rosen / mit schnellhauwen und andern verfuhrungen angreiffen / dann die Rosenhauw ehentsonderlichen wol / durch ein verfuhrung auß diser Mittelhut also. findestu einen in dem Bogen / der von Person kleiner ist denn du / so fahre mit der außwendigen flech under seinem Dusacken wider herumb ubersich gegen deiner Rechten / laß also oberhalb deinem Kopff in der lufft mit erhebtem fuß wider umbfliegen / und schlag ihm alsdann mit hangendem Dusacken / und inwendiger flech in einem schnall aussen zu seinem rechten Arm / auff das zucke ferner die mittel ubersich / und hauwe den Brummer (wie du den in Hauwen hieuor gelehrnet hast) uber zwerch durch Lini / und solches muß in einem flug zugohn / also das du im ersten anflug deinen rechten fuß auff hebest / und im antreffen des Brummers wider mit einem fernern furtrit nidersetzest.	Depuis cette garde, tu peux également attaquer [l'adversaire] à travers la Rose avec des touches rapides et d'autres feintes. En effet, les coups de la Rose vont particulèrement bien avec les feintes depuis la garde médiane. Ainsi : *Si tu trouves un adversaire dans l'Arche qui est plus petit que toi, alors va son sous dussack avec le plat extérieur et remonte vers ta droite, laisse ainsi ton dussack voler en l'air autour de ta tête avec le pied levé, et frappe aussitôt avec le plat intérieur du dussack suspendu en faisant une touche rapide sur l'extérieur de son bras droit. Après cela, ramène le milieu [de ton dussack] vers le haut, et frappe selon la ligne horizontale avec le coup rugissant, dont tu as déjà été instruit dans la section sur les frappes. Ceci doit se faire dans un mouvement fluide, afin que tu lèves ton pied droit dans la première volée [de la frappe], et que tu le reposes plus loin en touchant avec le coup rugissant.*

Le Changement

15. Vom Wechsel und seinen stucken. **Das fünfftzehend Capitel.**	**Chapitre 15 : A propos du Changement et de ses pièces**
IN dise schicke dich also / stand mit dem rechten Fuß vor / halt dein Dusacken mit außgestrecktem Arm neben dir beiseits auß / mit dem Ort auff die Erden / das die halb schneid gegen dem Mann stand / wie dich in hieuorgetruckter Figur so mit dem N. das grösser Bild zur Rechten lehret / wird darumb Wechsel genant / dieweil du durch die Wechselhauw in dise Leger kommest / und gehet zu beiden Seiten.	Place-toi ainsi dans cette garde : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton dussack avec le bras tendu à côté de toi et avec la pointe sur le sol, de façon à ce que le court tranchant se trouve face à l'adversaire, comme te l'enseigne le grand personnage à droite de la gravure N. Cela est appelé le Changement, car tu arrives dans cette garde à travers les coups changeants. Cela se fait des deux côtés.

Wie du einem den Bogen ubersich außreissen solt / und ehe er sich wider erholet zum Gesicht hauwen. BIstu ein starcker Mann / so schicke dich gegen dem Bogen in den Wechsel / und Reisse ihm mit halber Schneid sein fürgehengten Bogen mit gewalt ubersich auß / damit zwingestu In auff zugehen / in dem er als dann auffehret und sein Dusacken noch in der höhe fuhret / so hauw ihm die weil behend von Oben wider nider zu seinem Gesicht oder Brust / zu disem stuck gehört nur ein trit / welchen du mit dem außtrit in einem zusprung deines rechten Fuß volbringen solt.	**Comment tu dois arracher vers le haut l'Arche de l'adversaire, et frapper vers son visage avant qu'il ne se reprenne** *Si tu es un homme fort, alors place-toi dans le Changement face l'Arche, et arrache fortement vers le haut et le court tranchant l'Arche qu'il fait pendre devant lui. Avec cela tu le contrains à monter. Au moment où il monte, et tant que son dussack en est en l'air, refrappe rapidement du bas vers le haut vers son visage ou sa poitrine. Cette pièce n'a besoin que d'un seul pas, que tu dois faire en sautant sur le côté avec ton pied droit.*
Diß stuck ist auch ein Bruch auff den Bogen. MErck wann dir einer im Bogen begegenet / so schicke dich in Wechsel zu deiner Lincken / trit und stich von Unden auff under seiner Versatzung Lang von dir gegen seinem Gesicht / oder getroffen der Brust zu / als bald du empfindest das dein ort getroffen oder angesrtztist / so fahr in des behendt auff mit deim gehültz für das Haupt / und bleib under des gleichwol mit den ort auff seinem Leib / das wirt er wehren oer außschlagen / so hab acht als bald er auffgehet zum Streich / so trit auff sein lincke Seiten / und schlag Im neben seiner Versatzung hinein / zum Gesicht.	**Cette pièce est aussi un contre de l'Arche** *Retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans l'Arche, alors place-toi dans le Changement à gauche, marche, et estoque du bas vers le haut vers son visage, loin de toi et sous sa parade, ou touche-le à la poitrine. Aussitôt que tu sens que tu as touché avec ta pointe, ou que tu la lui as placée, monte immédiatement devant ta tête avec ta garde, tout en restant en même temps avec la pointe sur son corps, afin qu'il s'en défende ou qu'il la dégage. Fais attention, et au moment où il monte pour frapper, marche sur son côté gauche, et frappe vers son visage en passant à côté de sa parade.*
Bruch. MErck so dir einer aber under deiner Versatzung hinein zum Gesicht stich / wie Oben gelehrt / so wende den stoß ab / damit Blössestu dein Gesicht / als bald er dem zuhauwet / so underfahr ihm sein Streich nach bey seiner Hand / zwischen deinen beiden henden /	**Contre** *Retiens que si un adversaire estoque ton visage en dessous de ta parade, comme tu l'as appris plus haut, alors écarte l'estoc avec une rotation, afin que tu te découvres le visage. Aussitôt qu'il frappe vers le visage, va sous son coup, au niveau de sa main, attrape-le*

und stoß ihm das gehultz in das Gesicht / wie hie die kleinen Bilder gegen der Lincken in hie nach getruckter Figur welche mit dem Buchstaben B. verzeichnet außweisen.	*entre tes deux mains, et percute son visage avec ta garde, comme te le montrent les petits personnages à gauche dans la gravure B.*
Ein anders auß dem Wechsel. Wann du naher zu dem Mann komest / so hauw vor Im durch / von deiner Rechten n lincken Wechsel / mit solchen geberden / als hettestu dich verhauwen / als bald er deiner Blöß von Oben zu eilet / so fahr behend ubersich mit Langer schneid außwendig gegen seinen rechten Arm zur versatzung / als bald die Dusacken auff einander bochen / so wende den vordern ort behend ubersich / und stich Im uber dein Hand außwendig uber sein Arm zum Gesicht / zuck behend wider ubersich / und laß die klingen umb schnappen / schlag In also mit der inwendigen flech under deiner Hand mit hangendem Dusacken aussen an sein Elenbogen / ehe das recht volbracht / so trit zu ruck / und hauw Im vornen durch sein Gesicht	**Une autre pièce depuis le Changement** *Lorsque tu te rapproches de l'adversaire, frappe en passant devant lui depuis ta droite jusque dans le Changement à gauche. Avec un tel comportement, tu te tiens comme si tu te commettais dans ta frappe. Aussitôt qu'il se précipite en haut sur ton ouverture, alors monte rapidement avec le long tranchant vers l'extérieur de son bras droit pour parer. Aussitôt que les dussacks se percutent l'un et l'autre, tourne rapidement la pointe avant vers le haut, et estoque vers son visage de l'extérieur avec la main retourné en passant par-dessus son bras droit. Laisse la lame filer en décrivant un cercle, et frappe sous sa main, sur son coude, avec le plat intérieur et le dussack suspendu. Avant que cela ne soit réalisé, recule, et frappe*

/ ist ein sein verfuhr stuck / damit di einen sehr entblössest Wann du sloches behend treibest.	*devant en passant pas son visage. Ceci est une pièce trompeuse, avec laquelle tu découvres fortement l'adversaire, lorsqu'elle est réalisée rapidement.*
Bruch auff den Wechsel zur Lincken. BEgegenet dir dein gegenpart auch im lincken Wechsel / so fahr auff auß demselbigen in rechten Stier / von dannen hauwe ein Underhauw durch sein Lincken / den andtrn trit und hauw von deiner Rechten von Oben auch durch sein Lincke / zu solchem Under und Oberhauw trit wol gegen seiner Lincken / mit zwifachen tritten auß / als dann hauw mit einem kreutzstreich Laug nach.	**Un contre au Changement à gauche** *Si ton adversaire te rencontre aussi dans le Changement à gauche, alors monte depuis cette garde jusque dans le Taureau à droite. Depuis celui-ci, envoie un coup de dessous passant par sa gauche, puis marche, et frappe depuis le haut et ta droite en passant également par sa gauche. Avec ces coups de dessous et de dessus, marche bien sur sa gauche, en faisant un double pas sur le côté. Enchaîne aussitôt avec un long coup de la croix.*
Bruch auff den Wechsel zur Lincken. Wann du einen im zufechten im Wechsel findest / als bald du In erlangen kanst / so hauw von deiner lincken Achsel schlims durch sein Gesicht / nach außweisung der Lini H. und D. verzeichnet / also das du nach ende des Hauwes neben deinem Rechten / mit dem ort auff die Erden komest / alda verwendt dein Dusacken / und hauwe in einem zug von Unden in dem er auffehrt durch sein Arm / under seinem Dusacken mit sterck durch / das dein Dusack wider zu deiner lincken Achsel kome / von dannen hauw ein Underhauw uberzwerch durch sein Gesicht / das nach ende solches hauwes dein Wehr zur rechten Achsel kom znm Streich / von derselbigen Achsel haue mit einem kreutz Lang nach.	**Un contre du changement à gauche** *Dans l'Approche, lorsque tu trouves ton adversaire dans le Changement, alors dès que tu peux l'atteindre, frappe diagonalement depuis ton épaule gauche en passant par son visage, en suivant la ligne H-D. De cette manière, tu arrives sur ton côté droit avec la pointe sur le sol à la fin du coup. Retourne aussitôt ton dussack, et pendant qu'il monte, frappe en tirant [ton arme] avec force d'en bas, en passant par son bras et sous son dussack, de façon à ce que ton dussack revienne vers ton épaule gauche. Depuis cette position envoie un coup de dessous horizontal en passant par son visage, de façon à ce qu'à la fin du coup, ton arme arrive vers ton épaule droit pour frapper. Depuis l'épaule droite, enchaîne avec un long coup de la croix.*

Schick dich in die Hut des Ebers / von dannen trit und stich ihm vornen gegen seinem Gesicht mit außgestrecktem Arm / das muß er wehren / und Blössest damit sein Gesicht.	*Place-toi dans la garde du Sanglier. Depuis celle-ci, marche, et estoque en avant vers le visage de l'adversaire avec le bras tendu. Il devra alors se défendre, et tu lui feras alors se découvrir le visage.*
Bruch auff den rechten Wechsel / fahr mit dem Langen ort in sein Gesicht / als bald er auffgeher / so hauw von deiner Lincken mit Langer schneid ein Underhauw durch sein Rechte / volg mit Mittelhauwen nach. Merck wann du dich verhauwest in rechten Wechsel / und dein gegenpart eiler dir nach / so hauwe mit Langer schneid ubersich / gegen seinem Hauw starck durch / laß oben umb den Kopff fahren / und hauwe wider von deiner Rechten durch sein Lincke von oben mit umbtretten / wo du aber im ubtretten / wo du aber im uberrsich hauwen nicht durch komest / so verwende dein Dusacken an dem seinen zu einem Stich.	**Un contre du Changement à droite** *Va avec la Longue Pointe vers son visage. Aussitôt qu'il monte, envoie depuis ta gauche un coup de dessous avec le long tranchant passant par sa droite, et enchaîne avec un coup médian.* *Retiens ceci : lorsque tu te commets en frappant jusque dans le Changement à droite, et que ton adversaire se précipite sur toi, alors frappe fortement et vers le haut et contre son coup avec le long tranchant, laisse [ton arme] aller en haut autour de ta tête, et refrappe d'en haut et depuis ta droite vers sa gauche en faisant un pas circulaire. Si en frappant vers le haut, tu ne peux pas passer [au-delà de son arme], alors tourne ton dussack pour faire un estoc.*

Le Bastion

16. Basten.	**Chapitre 16 : Le Bastion**
BAstey halt ich sey daher von den Alten so genant / dieweil dardurch das undertheil des leibs dem Oberen zu gut / gleich wie durch ein Bastey / das undrerheil einer Starmauren verwarer und beschirmt wirt / zu deren schick dich also. Standt mit dem lincken Fuß vor / lege dein Dusacken weit von dir außgestreckt auff die erden / gleich dem Olber im Schwerdt / allein das du hie mit dem gehültz weiter für deinen lincken Fuß komen solt / und das obertheil deines Leibs wol hinnach hencken / wie ddu dich nun mit den Olber im Schwerdt heltst / also ficht auch im Dusacken auß diser Hut mit absetzen und abschneiden /	Je pense que le Bastion est appelé ainsi par les Anciens, parce que les parties basses du corps servent aux parties hautes, de la même façon que les parties basses des murs d'une ville sont protégées et défendues par un bastion. Place-toi ainsi pour faire celle-ci : tiens-toi avec ton pied gauche devant, tiens ton dussack loin de toi, sur le sol, avec le bras tendu, de la même manière qu'avec la garde du Fou à l'épée longue, à ceci-près que tu dois ici venir plus loin devant ton pied gauche avec la garde, et bien pencher ton haut du corps à la suite de celle-ci. Combats avec le dussack depuis cette garde avec des écartés et en repoussant avec des entailles, de la même manière dont tu te comportes avec l'épée longue dans la garde du Fou.
auch wird die Bastey auff dise weiß gemacht / Nemlichen standt wie vor / setz dein Dusacken vor dein Fuß mit dem ort auff die Erdt / das dein gehültz ubersich stande /	Le Bastion peut également être fait de cette manière : tiens-toi comme avant, tiens ton dussack devant ton pied avec la pointe sur le sol, de façon à ce que la garde se trouve vers le haut.
es hauwe dir einer zu wo er wölle / so trit auß seinem Hauw / und hauwe mit ihm zugleich uber / oder fang Im den Hauw auff die Lang schneid / und arbeit zur nechsten Blöß / dann es seind vil seiner Stuck darauß zufechten / aber du findest deren hieuor und nach.	Si l'adversaire frappe vers toi, quel que soit l'endroit qu'il veuille frapper, marche hors de son coup, et frappe en même temps que lui par-dessus son coup, ou attrape-le sur le long tranchant, et œuvre vers l'ouverture la plus proche. Il y a beacoup de pièces qui sont réalisées à partir de cela, et tu les trouveras avant ou plus loin dans ce traité.

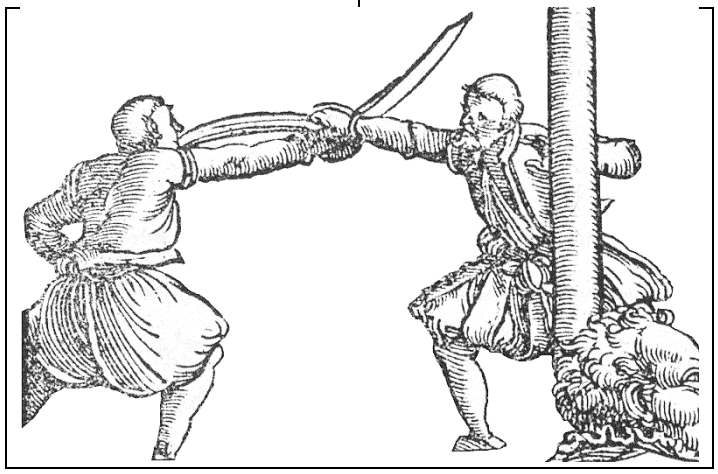
Se ruer sur l’adversaire

Ein stuck zum einlauffen.

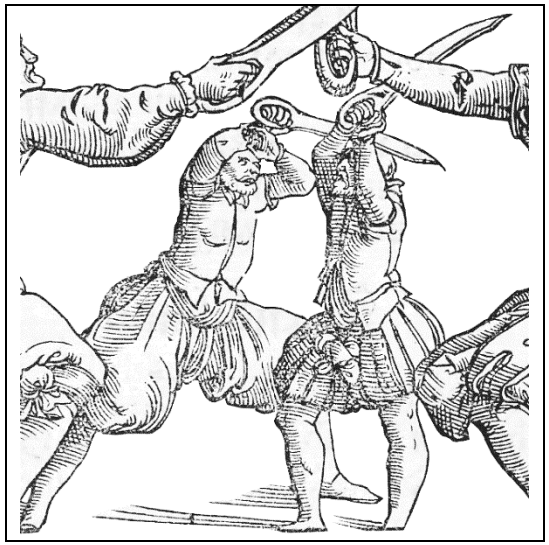
IM zufechten hauw ein hohen Streich / von Oben zu seinen Kopff / versetzt er den Hauw auff sein Bogen / und fehret hoch ubersich / so fahr auff mit dem gehültz / und senck ihm den vorderen Ort uber seiner Versatzung hinein zum Gesicht / aller ding wie oben vom Wecker gelehrt / damit treibest du ihn noch höher zu verseten / in des sencke dich mit deinem Leib sampt einem zusprung ein wenig nider / und fahre ihm mit dem hindern ort / das ist mit dem gehültz under seinem Dusacken hinein auch zum Gesicht / falt er mit dem Dnsacken hernach / so stich In mit dem vordern ort abermal außwendig uber sein rechten Arm / wie du an den kleinern Bossen in hieuor getruckter figur welche mit dem Buchstaben O. verzeichnet / zur lincken Hand oben sehen kanst / demnach hauw dich wider von Im durch das kreutz /

Une pièce pour se ruer sur l’adversaire

Dans l’Approche, envoie une frappe de dessus vers la tête de l’adversaire. S’il pare le coup sur l’Arche, et qu’il monte en l’air, alors monte avec la garde, et envoie la pointe avant à l’intérieur, par-dessus sa parade et vers son visage, de la manière qui t’a été enseignée plus haut pour le coup du réveil. Avec cela tu le fais monter encore plus haut pour parer. Dans le même temps, abaisse un peu ton corps en sautant vers l’avant, et va à l’intérieur, sous son dussack et vers son visage avec la pointe arrière, c’est-à-dire la garde. S’il tombe vers celle-ci avec son dussack, alors estoque encore une fois avec la pointe avant, de l’extérieur et par-dessus son bras droit, comme tu peux le voir avec les petits personnages en haut à gauche de la gravure O. Après cela, éloigne-toi loin de lui en frappant à travers la croix.



oder wann dich einer uberlauffen will / mit hohen Streichen / so fang Im den auch noch also hoch in der lufft / von unden auff dein Bogen / mit einem weiten zusprung under sein Wehr / in dem er glützt oder ruhret / stoß In mit dem gehültz under sein Dusacken / in sein Gesicht / als dann vollenden das stuck wie vor.	*Ou bien, lorsque l'adversaire veut te déborder avec des coups en hauteur, alors attrape également ses coups bien hauteur, de bas en haut avec l'Arche, en faisant un large saut sous son arme. Au moment où [les dussacks] s'entrechoquent ou rentrent en contact, percute son visage avec ta garde en passant sous son dussack. Termine ensuite la pièce comme avant.*
Es seind erliche die habens im brauch / nach dem sie die Armen mit allerley lumpenwerck wol verwatet haben / nemen sie den Kopff zwischen die Arm / und lauffen einem dem nechsten under sein Wehr / denselben dieweil du dich vor seinen einfall von Oben besorgen / und mit keinen stucken dich blössen darffst / soltu dich dreyerley stuck brauchen /	Il y en a certains, après qu'ils se soient bien protégés les bras avec toutes sortes de pièces malhabiles, qui ont pour habitude de mettre la tête entre leur bras, et de se ruer ensuite sous l'arme de leur adversaire. Etant donné que tu dois te soucier de la chute d'en haut [de son arme], et qu'il ne faut pas que te découvres avec une pièce, alors tu dois utiliser trois type de pièces :
Erstlich Wann er dir also under die Wehr lauffr / so fahr zugleich mit deinem Arm auch auff / und bleib mit Versatzung hoch / und schlag ihn dieweil ir beide mit den Armen hoch seind / mit krummer schneid in einem schnall in sein Gesicht. Zum andern wehrt er dir solches / so fahr mit den ort aussen umb sein Arm / und schlag ihn mit krumer schneid außwendig seines rechten Arms auff sein Kopff / wie dir solches in hieuor getruckter Figur G. die kelinern Bilder zwischen den grossen anzeigen.	*Premièrement, lorsqu'il se rue sous ton arme, alors monte simultanément avec tes bras, reste haut avec la parade, et pendant que vous êtes tous les deux avec les bras en l'air, envoie une touche rapide vers son visage avec le tranchant incurvé. Deuxièmement, s'il se défend de cela, alors va à l'extérieur et autour de son bras avec la pointe, et frappe sur sa tête avec le tranchant incurvé en passant par l'extérieur de son bras droit, comme le montrent les petits personnages entre les grands de la gravure G.*



Item bleib mit beiden Henden auch hoch / und behalt dein Lincke ober deinem Kopff / nahet an seinem gehültz / und schlag Im dieweil behendt ehe dann ers ersicht / under seinem lincken Arm hinden zum nack / hieuon besihe die kleinern Bossen in gemelter Figur zur lincke Hand /	*Item. Reste également avec les mains en l'air, et maintiens ta main gauche au dessus de ta tête, près de sa garde. Pendant ce temps et avant qu'il ne s'en aperçoive, frappe rapidement derrière sa nuque en passant sous son bras gauche. a propos de cela, regarde les petits personnages à gauche de la gravure précédente [G].*

demnach wann du abermal so nach zu dem Mann kommest wie jetzt gelehrt / so soltu im wegk oder abhauwen vor ihm in keinen weg durchhauwen / du könnest ihm dann mit einem außtrit seinem oberhauw entweichen. Wann du dich aber sicher von Im abhauwen wilt / so stell dich mit geberden sam du dich mit ernst vor Im durch seiner Blöß zu verhauwen wöllest / thu es aber nicht / sonder verwendt dein Hauw in vollem lauff zu einer Versatzung / in das Langort / das die Lang schneid gegen seinem herfliegenden Streich (den er dir eilent nach hauwet) gewendet sey / dann so bald er merckt das du vor Im durch / der Blöß zuhauwen wilt / so wirt er behend von Oben nachhauwen / denselben Hauw fangestu mit solcher außgestreckter versatzung	Lorsqu'encore une fois tu viens vers l'adversaire de la façon que tu viens d'apprendre, alors tu dois repousser ou dégager avant lui avec un coup, mais sans faire une frappe complete, à moins que tu ne puisses esquiver son coup avec un pas sur le côté. *Lorsque tu veux t'éloigner en toute sécurité loin de lui avec une frappe, alors présente-toi comme si tu voulais frapper avant lui et sérieusement vers son ouverture [avec une frappe complète]. Mais ne fais pas cela, et au milieu du mouvement, tourne ton coup en une parade dans la Longue Pointe, de façon à ce que ton long tranchant soit tourné vers le coup qui vole vers toi, celui avec lequel il s'est précipité vers toi. Aussitôt qu'il s'aperçoit que tu veux envoyer avant lui une frappe complète vers son ouverture, alors il sera rapide à te poursuivre d'en haut avec une frappe. Tu attraperas*

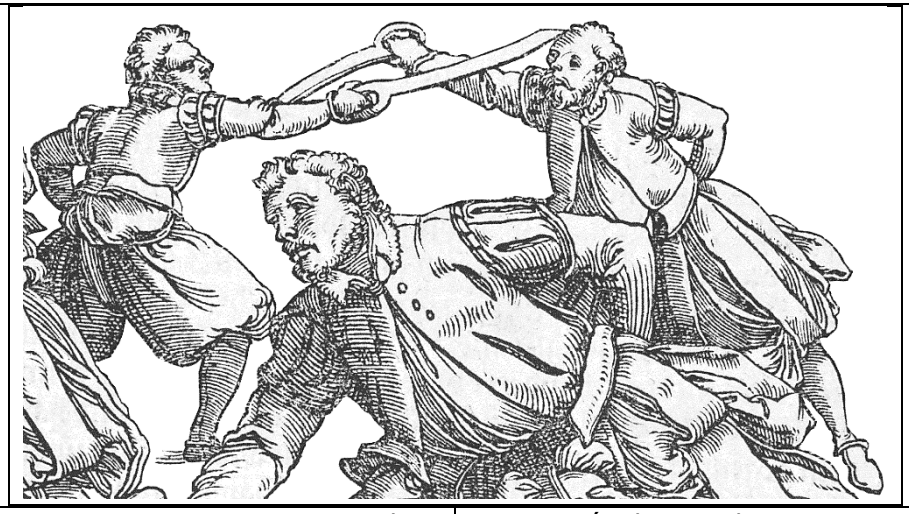
auff / so bald es aber ruhret oder bocht / so hauwe als dann erst volkomen nach / und ziehe durchs kreutz ab. Oder Wann er dir also nach komet / das ihr beide mit den Armen hoch stand wie jetzt gemelt / so stoß In mit dem vorderen ort fur sein Brust von dir / wie der Boß in hieuor getruckter Figur außweißt / welches heist Storchen schnabel / darumb das du mit dem stoß lang von dir reichst / wehrt er dirden Stoß / so hauwe lang nach.	*alors ce coup avec cette parade bras tendu. Dès que [les armes] rentrent en contact ou se percutent, alors enchaine le premier avec frappe complète, et éloigne-toi en faisant un coup de la croix.* *Ou bien, lorsque l'adversaire vient vers toi, de façon à ce que vous vous teniez tous les deux avec les bras en l'air comme je viens de l'illustrer, alors estoque loin de toi et devant vers sa poitrine avec la pointe avant, de la même manière que te montre le personnage de la gravure précédente [?]. Cela s'appelle le Cec de Cigogne, car tu t'étends en estoquant loin de toi. S'il se défend de l'estoc, alors enchaîne avec long un coup.*
So du aber einen sterckern findest / denn du bist / so kom nicht zu nah auff In / und laß In dir auch nicht einlauffen / zu dem so hab acht wo er herhauwet / das du Im sein Hauw hoch in der lufft empfangest / und under seinem Wehr behend durchgangest / so du Im anderst sein Hauw mit versatzung auff halten und abweisen wilt / so du aber seinen Huawen kanst enrweichen welches besser ist / und ihn fehl hauwen last / so soltu es thun auff solche weiß wie oben in Nachhauwen auch gelehrt.	Mais si tu trouves un adversaire plus fort que tu ne l'es, alors ne te rapproche pas de lui, et ne le laisse pas se ruer sur toi. Pour faire cela, fais attention au moment où il frappe, et attrape son coup alors qu'il est encore en l'air, et passe rapidement sous son arme. Tu écartera et retiendra ainsi son coup avec ta parade. Mais si tu peux esquiver son coup, ce qui est mieux, alors laisse sa frapper manquer. Tu dois faire cela de la façon qui t'a été enseignée plus haut dans la partie sur les poursuites.
Nun volget weiter vom einlauffen / dauon besihe hieuor gesetzte Reimen / so auch auß meinem Zedel gesetzt seind also.	S'ensuivent maintenant plus de choses sur les poursuites, à propos desquelles tu trouveras ces vers, qui sont également tiré de mon Poème. Ainsi :
Auch so du kompst nach auff den Mann / Mit Lincke greiff sein Rechte an / Lern beide griff / gradt und verkert / Mit behenden trirten sey gewert / Den ungenandten nimb behend / Verkert sein Handt an dein Brust wendt /	Si tu viens aussi vers l'adversaire, Attrape sa main droite avec ta main gauche. Apprends les deux saisies, la droite et la retournée; Sois protégé avec des pas rapides. Attrape rapidement l'entrejambe; Tourne ta poitrine en retournant sa main desssus.

Wilt du dich ferner an ihm rechen / So kanstu ihm den Arm zurbrechen.	Si tu veux un peu plus te venger de lui, Tu peux lui briser le bras.
Zu allem einlauffen ist furnemlich achtung zuhaben / auff das Greiffen / Ringen / Brechen und Werffen / welches ob des wol mancherley ist / seind sie dich in oberzelten Reimen kurtzlich verfaßt.	A chaque fois que tu te rues sur l'adversaire, tu dois particulièrement faire attention aux saisies, à la lutte, aux clés articulaires, et aux projections. Bien qu'elles soient de diverses formes, elles sont brièvement illustrées dans les vers ci-dessus.
Derhalben merck fur das erste / so bald du nahet auff den Mann od under sein Wehr komen bist / das du Im den nechsten mit deiner Lincken hand nach seinem rechten Arm greiffest / in welcher er sein Wehr fuhret / bey seinem gelenck nah hinder seiner Handt / als bald treib Im die umb / ruck sie nach zu dir / ihe nach den du dein vortheil ersihest /	*Premièrement retiens ceci : aussitôt que tu es venu près de l'adversaire ou sous son arme, attrape ensuite avec ta main gauche son bras droit juste derrière son poignet, quelle que soit la main avec laquelle il dirige son arme. Emmène-la alors aussiôt autour [de toi], tire-la brusquement vers toi, en fonction de l'opportunité que tu aperçois.*
Und soltu wissen daß das greiffen auff zweyerley art wie gemelt / nemlich gerad / und verkert volbracht wirt / was geradt zu greiffen sey darff keins erklerens / die verkerten Griff seind auch zweyerley / Erstlich Wann du im greiffen dein Daumen einwerts / Zum andern im greiffen außwerts wendest / welche alle wie du sie brauchen solt / hernacher im Dolchhen wetileuffiger beschriben wirt / derhalben will ich dir hie allein erliche stuck zum einlauffen oder werffen gehörig erzehlen.	Tu dois également savoir que les saisies sont de deux sortes, comme je l'ai dit. C'est-à-dire qu'elles peuvent être faites droites et retournées. Comment saisir de manière droite n'a pas besoin d'explications. Les saisies retournées son également de deux sortes. La première, c'est lorsque tu saisis l'adversaire avec ton pouce tourné à l'intérieur. La seconde c'est lorsque tu tournes ton pouce vers l'extérieur en attrapant. Je décrirais plus loin et plus longuement dans la partie sur la dague, comment tu dois les utiliser. C'est pourquoi je vais seulement exliquer ici quelques pièces sur la manière de se ruer sur l'adversaire ou sur les projections.
17. Das erste. Wann dich einer mit hoheu streichen uberlangen will / so versetze ihm den streich mit hoher versatzung / und greiff zugleich und behend under deiner Versatzung mit lincker verkerter Hand / sein rechhte an / reib die umb ubersich von dir / under des trit mit dem	**La première pièce** *Lorsque l'adversaire veut t'atteindre par-dessus [ton bras] avec des coups en hauteur, alors pare le coup avec une parade en hauteur, et attrape simultanément sa main droite sous ta parade avec ta main gauche retournée. Tords-la vers le haut et loin de toi, et dans*

Lincken hinder sein Rechten fur / und stoß In mit deinem gehultz vornen auff sein Brust von dir / so fellet er an rucken / oder uberlaufft dich einer so versetz hoch wie vor / under der versatung trit mit dem rechten Fuß zwischen sein beide Bein / und greiff mit deiner Rechten under sein rechten Arm / mit gebucktem leib außwendig umb sein ruck / mit der lincken Hand greiff unden an sein recht Rnie / heb zugleich ubersich und wirff ihn /	*le même temps, avance derrière son pied droit avec le pied gauche, et percute sa poitrine devant et loin de toi avec ta garde. Il tombe ainsi en arrière.* *Ou bien, si l'adversaire veut t'atteindre par-dessus [ton bras], alors pare en hauteur comme avant. Pendant la parade, marche entre ses deux jambes avec ton pied droit, attrape-le sous son bras droit en passant à l'extérieur et autour de de son corps avec ta main droite et le corps penché, et attrape sous son genou droit avec ta main gauche. Dans le même temps, lève-le vers le vers le haut, et projette-le.*
dieweil ich aber das einlauffen im Dusacken gantz nicht lob / so will ichs hiebey auff dißmal bleiben lassen.	Cependant, étant donné que je n'approuve pas le fait de se ruer sur l'adversaire au dussack, je vais pour le moment en rester là à ce propos.

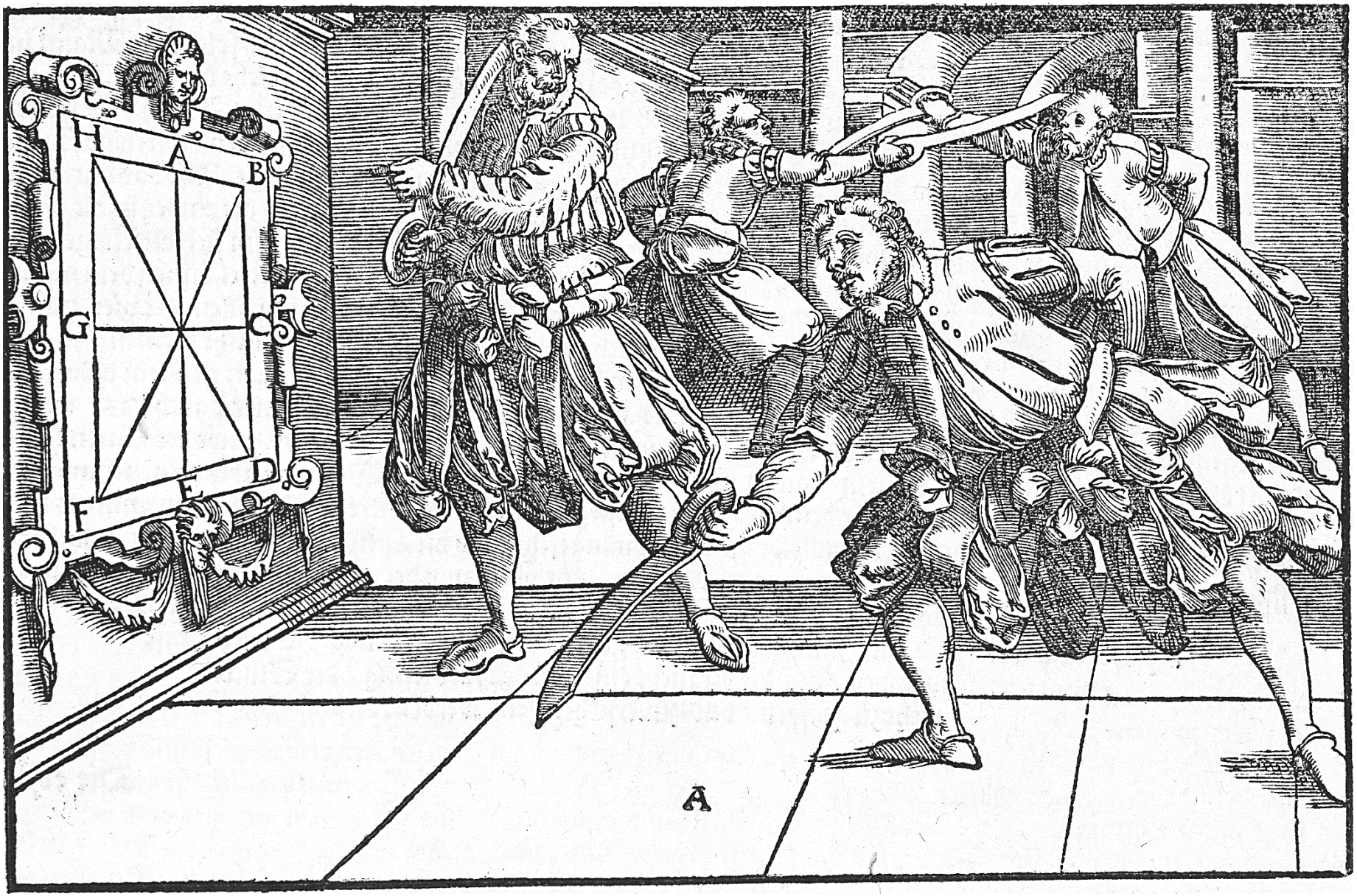
Conclusion

So merck nun zum beschluß / wann du mit einem fechten wilt / so hab acht greifft er mit seinem stucken behend an / und fuhret seine Hauw weit umb her / so richt alle deine stuck dahin / du In mit nachhauwen wo er sich verfahren here / in dem er noch im verhauwen ist die Blöß ereilest / under des biß gleich nicht zubegirig auff das di kein virtheil verlierest.	Et pour conclure, lorsque tu veux combattre quelqu'un, alors prends garde, et s'il t'assaille rapidement avec ses pièces, et qu'il envoie de larges coups de chaque côté, alors arrange tes pièces de façon à ce que s'il va trop loin avec ses frappes, tu te précipites vers ses ouvertures avec la poursuite, pendant qu'il est encore en train de frapper. Cependant ne sois pas trop avide, afin que tu ne perdes pas ton avantage.
Zum andern wolte aber dein gegenfechter nicht zu erst hauwen / sonder fleist sich zuversetzen und nach zuhauwen / so brauch dich des verfuhrens / und fuhre deine Hauw biß an sein versatzung / zuck den unuolbracht wid / und hauwe zu einer andern Blöß / auch soltu acht haben auff sein Leger / und Im zur Blösse einhauwen nicht zutreffen / sondern ihn damit auß seinem Vortheil zubringen / auff das du ihn mit den andern Hauwen nach dem er sich hoch oder nider versehrt / dester gewisser treffen könnest / dessen nim ein klein Exempel / fuhret er sein Wehr im Bogen zu weit gegen seiner Lincken / so hauwe von deiner Lincken uberzwerch von unden gewaltig gegen seinem rechten Arm / versetzt er solches mit hangendem Dusacken (so blöst er sein Gesicht) darumb zuck dein gehultz behend wider ubersich gegen deiner Lincken / und hauwe Im von der selbigen wider uber halb seinem Dusacken zu seinem Gesicht / wie dir solches die kleinern Bilder in der Figur A. anzeigen /	Deuxièmement, si ton adversaire ne veut pas frapper le premier, mais qu'il s'applique à parer et riposter, alors utilise les feintes. Dirige tes coups jusque sa parade, ramène-les sans les compléter, et frappe vers une autre ouverture. Tu dois également bien faire attendion à sa garde, et ne pas frapper vers ses ouvertures pour toucher, mais plutôt pour l'amener à sortir de son avantage, afin que tu puisses le toucher bien plus sûrement avec un second coup, en fonction de s'il est parti vers le haut ou vers le bas. Voici un petit exemple à partir de cela : *S'il envoie son arme dans l'Arche trop loin sur sa gauche, alors frappe vers son bras droit avec force, horizontalement depuis ta gauche et d'en bas. S'il pare ceci avec le dussack suspendu, et qu'il se découvre ainsi le visage, alors ramène rapidement ta garde vers le haut et ton côté gauche, et refrappe depuis ce même endroit par-dessus son dussack et vers son visage, comme te le montrent les petits personnages de la gravure A.*



also kanstu In auch mit geberden von einem ort zum andern abreitzen / und hauwe Im dieweil er noch also umbschweifft / liftig und behend mit vortheil zur Blöß / kompt dir aber einer fur der auff dein auffziehen acht nimpt / und dir (dieweil du zum streich auffzeuchst) zur Blöß hauwet / denselben soltu umb seine Hauw betriegen / also /	Tu peux également le provoquer [à aller] d'un endroit à l'autre avec ton comportement, et pendant qu'il est en train de se mouvoir ailleurs, frapper rapidement, adroitement, et avec avantage vers son ouverture. Mais si l'adversaire vient avant toi, qu'il est avisé de ta rétractation, et qu'il frappe vers ton ouverture pendant que tu remontes pour frapper, alors tu dois le tromper concernant son coup. Ainsi :
zuck sam du albereit zuhauwen wollest / und merck mit fleiß also bald er hauwen will / so verwende dein gezuckten Hauw in ein Versatzung und fang Im den auff / und so bald sein Hauw auff deiner versatzung ruhret / so soltu nachhauwen / wie du dann aller hand stuck gnugsam hierinnen begriffen findest.	*Ramène [ton arme] comme si tu voulais frapper, et observe avec soin le moment où il veut frapper. Retourne le coup que tu as retiré en une parade, et attrape son coup. Aussitôt que sa frappe rentre en contact avec ta parade, alors tu dois riposter avec une frappe, comme tu en trouveras suffisamment dans les nombreuses pièces de ce livre.*

Dise Wehr hab ich darumb so weitleuffig gehandelt / dieweil gemeinlich die Jugent in deren zur behendigkeyt angefuhret sol werden / welchen dann ein ding so nit eigentlich dargeben / schwert zuverstehn sonderlich in diser Kunst / auch haben erliche stuck ohn widerholung oder eingreiffung erlicher anderen / nicht können verstendlich gelehrt werden / Derenhalben wölle ihn der guthertzige Leser meinen dienst hierinn gefallen lassenl.	Si j'ai autant parlé de cette arme, c'est parce les jeunes gagnent généralement en compétence avec elle, et que si quelque chose ne leur est pas correctement présenté, cela sera difficile à apprendre, surout dans cet art. De plus certaines pièces ne peuvent être enseignées de manières compréhensibles sans répétition ou sans en inclure d'autres. C'est pourquoi puisse le bienveillant lecteur être satisfait de mes services dans ce domaine.
E N D E.	**FIN**

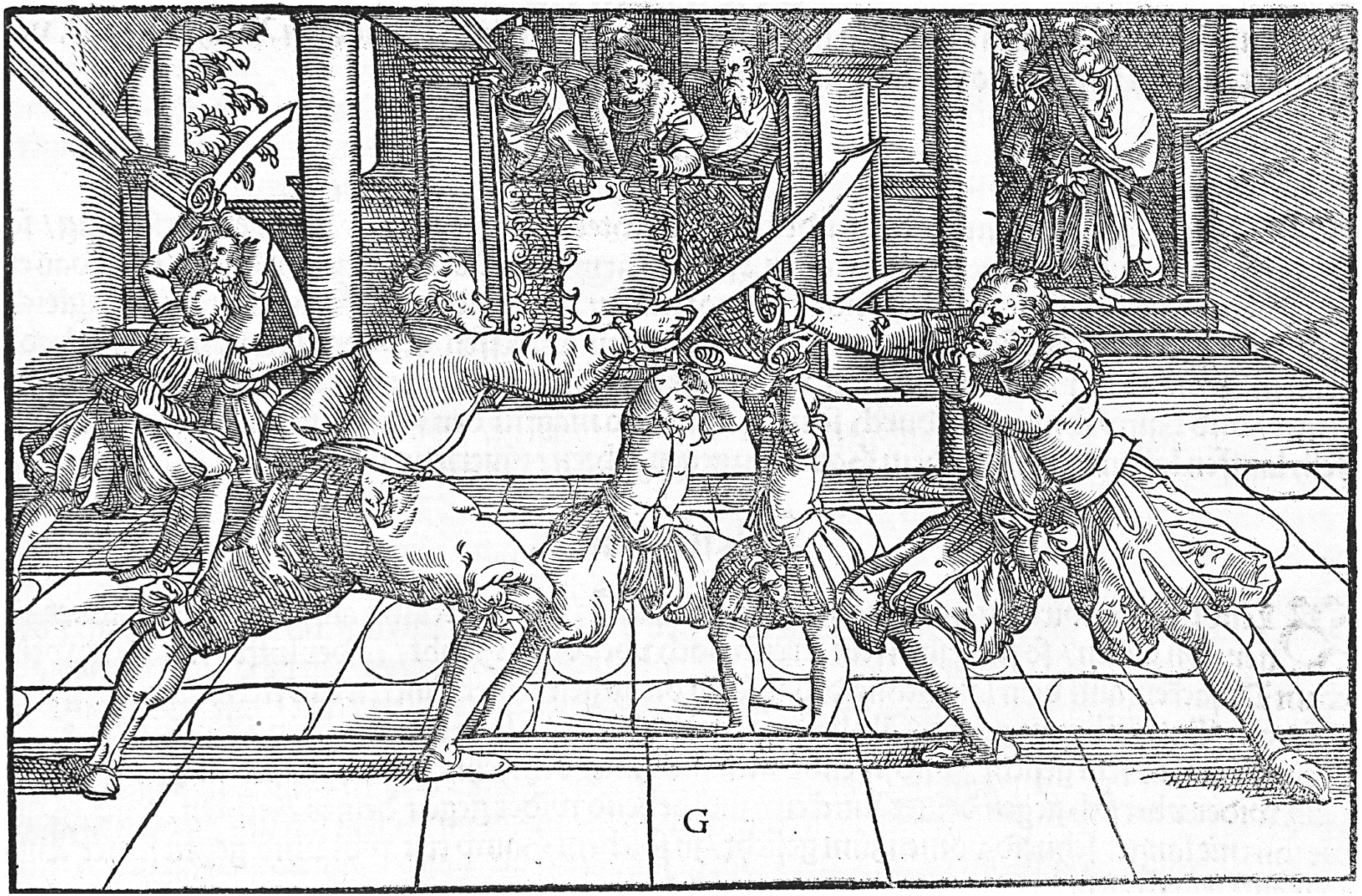

H
A
B
G
E
F
E
D
A

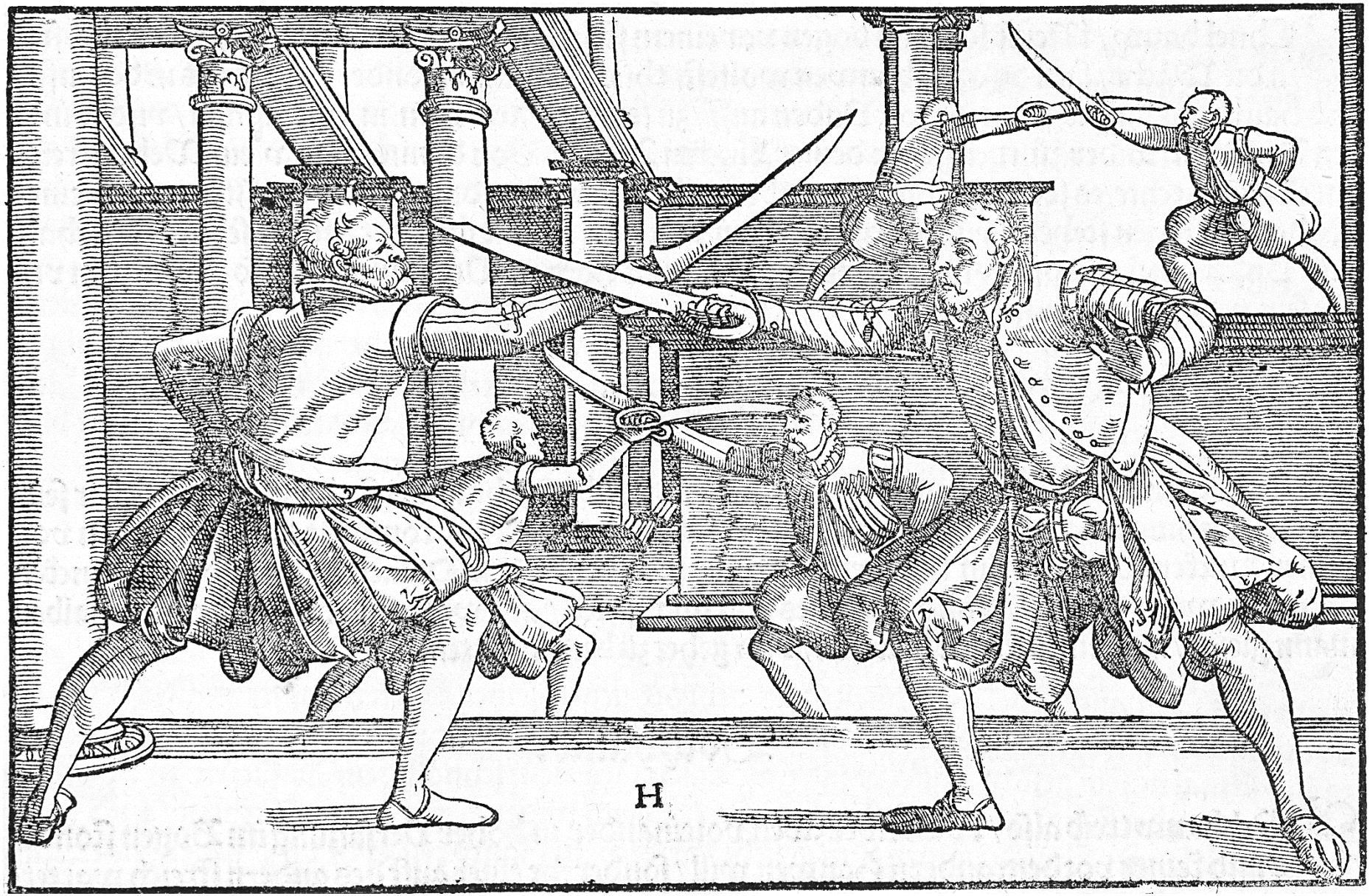
B

C

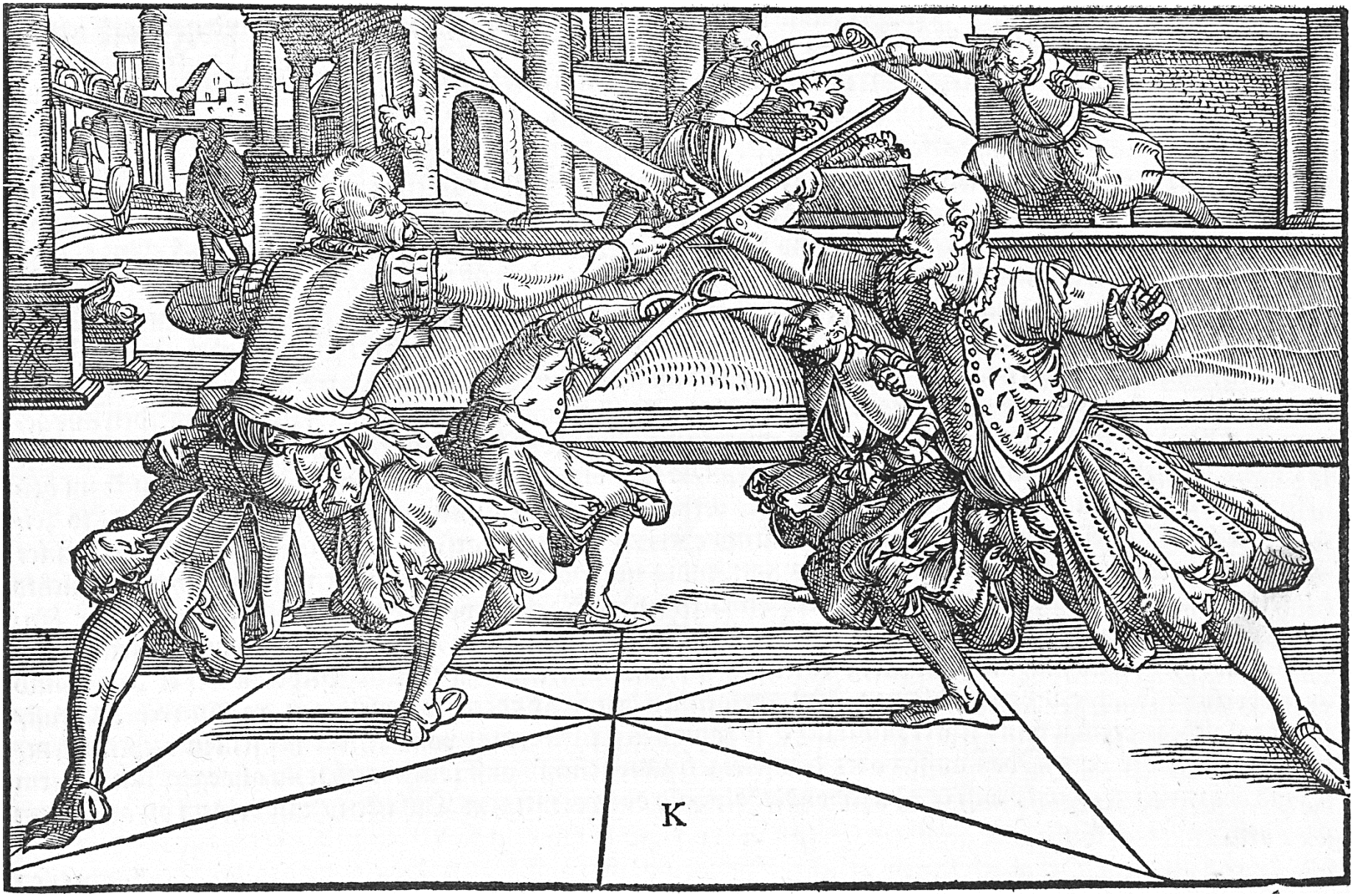
D

F

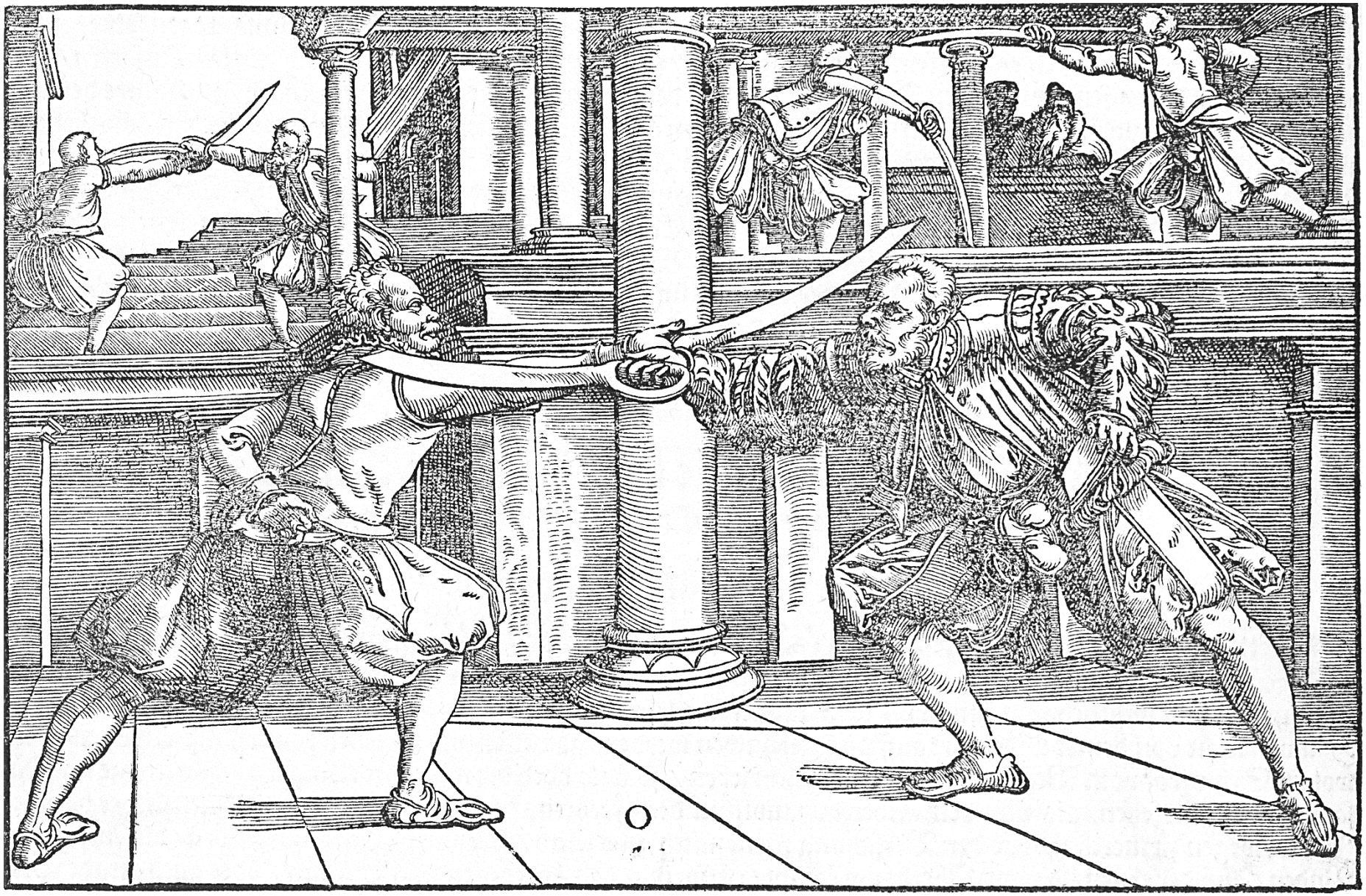

G

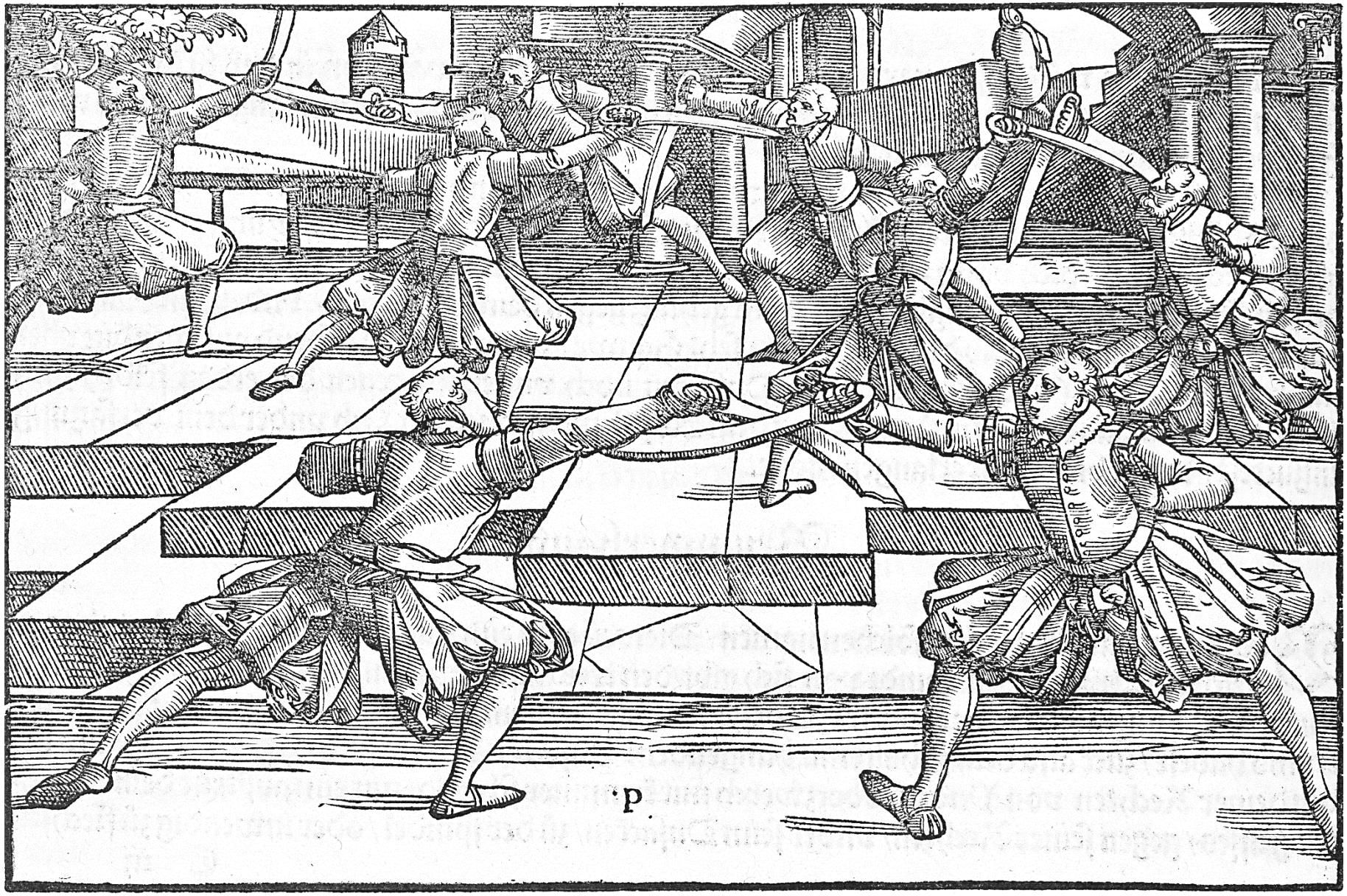

H

I


K

M




P